

01013
33



UNIVERSIDAD NACIONAL AUTONOMA DE MEXICO

FACULTAD DE FILOSOFA Y LETRAS



**LA MEMORIA DE LA CULTURA DE SAN BALTAZAR
YATZACHI EL BAJO, OAXACA.
(APLICACION DEL PROGRAMA WORDSMITH EN EL
ANALISIS LINGUISTICO).**

T E S I S
QUE PARA OBTENER EL TITULO DE:
**LICENCIATURA EN LENGUA Y
LITERATURAS HISPANICAS**
P R E S E N T A :
DONOVAN ALFREDO LANDA PEREZ

ASESOR: MTRA. MARGARITA PALACIOS SIERRA



MEXICO, D. F.

ABRIL 2003



Universidad Nacional
Autónoma de México



UNAM – Dirección General de Bibliotecas
Tesis Digitales
Restricciones de uso

DERECHOS RESERVADOS ©
PROHIBIDA SU REPRODUCCIÓN TOTAL O PARCIAL

Todo el material contenido en esta tesis esta protegido por la Ley Federal del Derecho de Autor (LFDA) de los Estados Unidos Mexicanos (México).

El uso de imágenes, fragmentos de videos, y demás material que sea objeto de protección de los derechos de autor, será exclusivamente para fines educativos e informativos y deberá citar la fuente donde la obtuvo mencionando el autor o autores. Cualquier uso distinto como el lucro, reproducción, edición o modificación, será perseguido y sancionado por el respectivo titular de los Derechos de Autor.

Este trabajo está dedicado a Claudio Pérez Cuellar.

Gracias Claudio.

Agradecimientos

Al pueblo de San Baltazar Yatzachi el Bajo, Oaxaca:

- ◆ Al cabildo y las autoridades que en su momento me permitieron realizar esta investigación.
- ◆ A cada uno de los informantes: Julia, Lourdes, Carlos, Gonzalo y Lucía.
- ◆ Omítí al Profesor Jorge López, porque a usted, además de su participación como informante, le agradezco su amistad y las largas charlas que me ayudaron a conocer mejor al pueblo y a su maravillosa persona.
- ◆ Finalmente, al pueblo en general, por su cooperación, apoyo y amor. Los quiero y llevo en mi corazón.

Margarita, porque tu apoyo, sabiduría, inspiración y paciencia me permitieron llegar hasta aquí de tu mano.

Brenda y Martha, porque el corpus de esta investigación existe gracias a ustedes. En esta tesis tienen un lugar importante.

Pavo y Caty, gracias por los mapas y por su cariño.

A cada uno de mis sinodales, un fuerte agradecimiento por su apoyo y sabios consejos.

Un agradecimiento un tanto anacrónico pero sincero, a dos profesores que, además de los sinodales, participaron en mi formación lingüística con gran impacto: Fulvia, muchas gracias por tus regaños y tu exigencia; Lope (►), por lo que nos diste a todos, especialmente lo que yo recibí de ti, gracias donde quiera que estés.

Jorge, gracias por tu amistad a lo largo de la carrera. Gracias también por tus consejos y tu ojo crítico.

Antonio Reyes, gracias por la asesoría en el uso del programa.

César, gracias por tus conceptos y tu investigación, que fue de gran utilidad y apoyo.

Richo y Romita, no tienen una idea de lo importante que ha sido para mí su amistad y apoyo, en especial durante la realización de esta tesis. Gracias.

Tania, los últimos serán los primeros. Gracias por lo que con palabras no se puede expresar.

Índice

Introducción.	I
I. San Baltazar Yatzachi el Bajo. Ubicación y Descripción	1
1.1 Localización y antecedentes históricos.	1
1.2 Población.	10
1.3 Economía y servicios.	14
1.4 Organización social y política.	16
1.5 Panorama cultural.	20
II. Metodología.	25
2.1 Corpus. Descripción y características.	25
2.1.1 Entrevistas.	25
2.1.2 Los textos	27
2.1.3 Transcripción de los textos.	28
2.1.4 Peculiaridades.	29
2.2 Fundamento teórico.	30
2.2.1 Lingüística del texto.	30
2.2.2 Texto.	31
2.2.3 Coherencia textual.	31
2.2.4 Formas de coherencia textual.	32
2.2.4.1 Repetición	32
2.2.4.1.1 Idéntica	32
2.2.4.1.2 Sustitución.	33
2.2.4.1.2.1 Sustitución léxico-sinonímica.	33
2.2.4.1.2.2 Sustitución pronominal.	33
2.2.4.1.2.3 Elipsis.	34
2.2.4.2 Relaciones semánticas entre lexemas	35
2.2.4.3 Tópico y comentario. Tema-Rema.	35
2.3 Análisis del corpus.	36
2.4 Herramienta de análisis (WordSmith).	36
2.4.1 Terminología.	36

2.4.2	Extracción de terminología de forma automática.	38
2.4.2.1	Programas existentes.	38
2.4.2.2	WordSmith	39
2.4.2.2.1	Listas de palabras.	41
2.4.2.2.2	Listas de detención (<i>Stop list</i>).	43
2.4.2.2.3	<i>Palabras clave</i>	44
2.4.2.2.4	Concordancia	45
III.	Aplicación de WordSmith en el corpus.	47
3.1	Listas de Palabras.	47
3.1.1	Procesos para obtener listas de palabras con WordSmith.	47
3.1.2	Aplicación de la lista de detención (<i>Stop list</i>).	47
3.1.3	Pulido de las listas.	49
3.2	<i>Palabras clave</i> .	49
3.2.1	Listas de comparación.	49
3.2.1.1	Características.	49
3.2.1.2	Textos usados.	49
3.2.2	Comparación	50
3.3	Semantización.	52
3.3.1	Criterios.	52
3.3.2	Resultados.	53
IV.	Resultados.	57
4.1	Listas de palabras.	57
4.2	Listas semantizadas.	65
4.3	<i>Palabras clave</i> .	74
4.4	<i>Comida</i> .	84
4.5	<i>Costumbres de vida</i> .	84
4.6	<i>Fiestas</i> .	85
V.	Conclusiones.	86
VI.	Bibliografía.	92
	Apéndice.	

Introducción

La lengua es producto de la cultura. Es reflejo claro de ella, puesto que una lengua usada en una sociedad, refleja la cultura general de la población¹. La interrelación entre ambas es muy profunda, como ejemplo podemos mencionar que el individuo adquiere la cultura de su grupo por medio del lenguaje.

El estudio de la cultura y sus elementos desde el punto de vista del signo no es asunto nuevo. Autores como Mukarovski y Bogatyrev ya habían llevado el estudio del signo al ámbito del vestido y la canción folklórica. Posteriormente, Ivanov afirma que "una colectividad puede evaluarse describiendo todos los sistemas de signos que utiliza y sus diferentes niveles: lenguas culturales, lenguas artificiales, lenguajes de gestos, etiqueta, señales en las calles, anuncios, lenguajes científicos, ceremonias religiosas, ropas."²

Vista desde el punto de vista de la semiótica, la cultura es "una inteligencia colectiva y una memoria colectiva, esto es, un mecanismo supraindividual de conservación y transmisión de ciertos comunicados (textos) y de elaboración de otros nuevos."³. De tal manera podemos entender que el texto cumple la función de memoria cultural colectiva.

El texto es el elemento primario de la cultura. De hecho, una cultura es en sí misma un texto, o más bien, un macrotexto compuesto de textos. Es decir, que la cultura es un conjunto de signos capaces de ser leídos, de ser interpretados. Asimismo, cuando la cultura no posee lengua escrita la "sabiduría es solamente posible en forma de texto"⁴.

Lo anterior nos lleva a considerar que un adecuado análisis de la lengua debe conducirnos a analizar una cultura. A partir de aquí podemos formular las siguientes preguntas: ¿El análisis lingüístico de textos cotidianos nos permite entender y determinar una cultura? ¿Podemos encontrar un método de análisis lingüístico, rápido y práctico para el investigador, con menor rango de error?

La lingüística tradicional había considerado a la oración (relación predicativa sujeto-predicado) como la mínima unidad comunicativa. La Lingüística del Texto considera al texto o discurso, es decir,

¹ César González Ochoa Imagen y sentido. Elementos para una semiótica de los mensajes visuales. Pág. 109

² Idem, Pág. 101.

³ Yuri Lotman La Semiósfera. Pág. 157.

⁴ César González Ochoa, Op. Cit. Pág. 114.

al conjunto sígnico coherente como la mínima unidad de comunicación; en efecto, no nos comunicamos con oraciones, sino con conjuntos de oraciones llamados textos o discursos.

La Lingüística del Texto pretende estudiar el proceso global de la comunicación humana mediante el lenguaje, tomando como punto de partida el conjunto del proceso comunicativo. Tal y como la conocemos ahora no es la ampliación de una gramática generativa (o de otro tipo) a un nuevo nivel, sino la búsqueda del medio lingüístico que sirva para estudiar ese elemento especial que llamamos texto y que se entiende fundamentalmente como fenómeno comunicativo. No debemos olvidar que no toda acumulación de signos es texto pues para ello se requiere que éste tenga un principio, un fin y una organización interna.

Entre los estudios de Lingüística del Texto destacan aquellos que se refieren a la coherencia y cohesión del texto. La coherencia es la característica del texto que le da unidad, que une sus partes, la relación entrañable y la dependencia que guardan los elementos que lo constituyen, y que, por lo tanto, lo cohesionan para que se nos ofrezca como comunicable.

Un texto coherente está construido de acuerdo con las reglas morfo-sintácticas de la lengua: Pero además debe tener aceptabilidad semántica, la cual pone énfasis en el sentido de un texto, es decir, que dicho texto sea entendido por el interlocutor. Así, puede haber textos sintácticamente mal formados, pero que son entendidos por el interlocutor, o bien, textos gramaticalmente aceptables pero que no expresan ningún sentido.

Por ejemplo:

El inteligente cocodrilo es un tonto mamífero mineral

es una oración gramaticalmente aceptable ya que respeta todas las reglas de construcción sintáctica de la lengua. Sin embargo es inaceptable desde el punto de vista semántico, ya que hay toda una serie de contradicciones en ella: un cocodrilo no puede ser inteligente; no puede haber simultáneamente inteligencia y tontería; un cocodrilo no es un mamífero; finalmente, ni un cocodrilo ni un mamífero puede ser mineral.

En cambio, una oración como:

Yo cabo en caja

es una construcción sintáctica que no sigue las reglas permitidas por el sistema, pero aceptable semánticamente en tanto que es entendible para el interlocutor.

La coherencia de un texto no sólo radica en lo que el texto tiene explícito, sino también en todo lo que se encuentra implícito en él. El contexto, pues, así como el conocimiento previo de parte del emisor e interlocutor forman parte importante en la coherencia del texto.

La lingüística textual ha advertido en el texto formas lingüísticas que le dan coherencia y cohesión, como la repetición, los sinónimos, pronombres y proformas en general, campos semánticos y orden sintáctico, entre otros.

Tradicionalmente se nos enseña que debemos evitar las repeticiones, sobre todo en la lengua escrita. La Lingüística del Texto considera la repetición como una forma muy importante de coherencia superficial. Puede funcionar mediante un lexema idéntico o sustituyendo por un elemento léxico diferente pero semánticamente idéntico o casi idéntico.

De esta manera, a diferencia de lo que se nos enseña en la educación básica, aquello que se repite es lo más importante, lo más significativo de un texto. Por lo tanto, las palabras repetidas con mayor frecuencia son la columna vertebral temática de los textos.

Esta investigación presenta un análisis de las formas de repetición en textos cotidianos que se extrajeron mediante entrevistas a siete habitantes de un pueblo enclavado en el corazón de la Sierra Zapoteca del Norte de Oaxaca: San Baltazar Yatzachi el Bajo.

Las motivaciones que nos llevaron a desarrollar el presente trabajo de investigación son básicamente dos. En primer lugar, un trabajo de transcripción fonética estrecha para la materia Fonética y fonología, impartida por la Maestra Gloria Estela Báez Pinal. Uno de los requisitos para la elección del informante era que, de preferencia, para éste el español fuera L2. El informante se localizó entre la población bilingüe de San Baltazar Yatzachi el Bajo. A partir de aquí, surgió un fuerte interés por trabajar con el aspecto lingüístico de dicho pueblo.

Por otro lado, el Seminario de Lingüística (Lingüística del Texto), coordinado por la Maestra Margarita Palacios Sierra, el cual brindó las bases teóricas y el enfoque que nos llevó a adentrarnos en un análisis alejado de la lingüística tradicional.

Su justificación es muy sencilla. A partir del conocimiento y cariño que se tienen hacia el pueblo y la región fue fácil voltear la mirada hacia ahí y darnos cuenta de lo poco estudiada que está. Las escasas publicaciones acerca de dicha zona geográfica son, en su mayoría de originarios de la sierra, y abarcan el aspecto cultural desde un punto de vista antropológico, generalmente. Existen

también un par de tesis, una de licenciatura, con un enfoque geográfico-social, y otra de maestría sobre herbolaria y medicina tradicional⁵. En cuanto al aspecto lingüístico, sólo existen algunas publicaciones, fruto de las investigaciones que el Instituto Lingüístico de Verano realizó durante décadas en la población. Sin embargo, todas ellas son sobre la lengua zapoteca; el aspecto bilingüe, así como el español de la región no han sido estudiados desde un punto de vista lingüístico.

San Baltazar Yatzachi el Bajo es un pueblo de 226 habitantes, en su mayoría de lengua materna zapoteca, pero también bilingües al español, o incluso trilingües al inglés. Su organización es mediante "Usos y costumbres". Tienen fiestas patronales, agricultura de autoconsumo y ganadería bovina y porcina en su mayoría. Ya no son productores, son consumidores con poder adquisitivo, gracias al dinero que constantemente les llega de otros lugares, especialmente Estados Unidos.

Se realizó una encuesta a 7 habitantes de San Baltazar Yatzachi el Bajo, 4 hombres y 3 mujeres, mediante diálogo dirigido y se grabaron en cinta magnetofónica. De dichas grabaciones se extrajeron 6 textos con los tópicos: *Comida, Costumbres de vida y Fiestas*. Dos de cada tópico, uno de un hombre y otro de una mujer. El séptimo texto no se incluyó en el corpus, pero sirvió como base para registrar la entrada de dinero al pueblo.

En la búsqueda de encontrar un método de análisis sencillo y práctico, en el cual se redujera el rango de error humano, nos topamos con un programa de computación llamado WordSmith (desarrollado por Oxford University para obtener terminología).

Dicho programa nos fue proporcionado por miembros del Grupo de Ingeniería Lingüística de la UNAM (GIL). Actualmente es usado por éste en estudios de extracción terminológica. Si bien el presente no es un trabajo de terminología, dicha herramienta demostró ser efectiva para desarrollar este tipo de estudios.

WordSmith permite extraer a partir de un texto *listas de palabras, lematizarlas* (es decir, agrupar dos o más unidades en una forma canónica), y obtener *listas de palabras clave* mediante la comparación de dos listas.

La repetición en el corpus fue estudiada mediante la aplicación de dicho software. Los resultados, que se modificaron siguiendo un enfoque predominantemente pragmático-semántico

⁵ César Pérez Marcial, *Estructuración espacial y cambio socioeconómico en la Sierra Zapoteca de Villa Alta, Oaxaca*, UNAM, y Gina Marie McAndrews, *Utilization of Medicinal Plant Species in the Zapotec Community of Yatzachi el Bajo, Oaxaca, Mexico*, Iowa State University.

sirvieron como base para analizar la coherencia en los textos cotidianos, así como su memoria cultural, enfocada principalmente en su *Comida, Costumbres de vida y Fiestas*.

El presente trabajo está estructurado de la siguiente manera:

En el capítulo 1 se describe el pueblo de San Baltazar Yatzachi el Bajo. En primer lugar comentamos los antecedentes históricos de la etnia zapoteca y las posibles teorías de la población de la Sierra Norte, así como el surgimiento, en la época de la conquista española de las comunidades que actualmente pueblan la sierra. En este mismo apartado se explica el posible origen de este pueblo, así como sus posibles etimologías.

A continuación se hace una breve descripción de la población de dicha comunidad, las características lingüísticas, religiosas, la indumentaria y alimentación. Se explica, también, el origen y efectos de la migración en la región. Se describe el funcionamiento de la economía del pueblo, así como los cambios que se han venido sucediendo desde que la migración a los Estados Unidos ha tomado mayor fuerza. Posteriormente se habla de la organización política y social del pueblo, y se termina brindando un breve panorama cultural de la actualidad de San Baltazar Yatzachi el Bajo.

En el capítulo 2 se describe en primer lugar el corpus, las características de los informantes, los criterios y el procedimiento que se siguió para obtener las entrevistas y los textos, así como las características de éstos.

Se plantean las bases teóricas de la Lingüística del Texto, así como de la coherencia del texto. Asimismo, se enumeran las formas de coherencia textual.

Posteriormente, se describe el análisis que se realizó, y la herramienta que se usó para el procedimiento automático del análisis, Wordsmith. Como dicho programa fue diseñado para extraer terminología, se explica en primer lugar lo que es la terminología, así como las utilidades, herramientas y procedimientos que brinda WordSmith.

En el capítulo 3 se detalla el procedimiento mediante el cual se aplicó WordSmith al corpus, las listas de palabras, listas semantizadas y listas de *palabras clave* resultantes, así como los textos de comparación, y todos los elementos que jugaron algún papel durante el análisis automático del corpus.

En el capítulo 4 se analizan las listas de palabras, listas semantizadas y listas de *palabras clave*, y se comentan con base en las variables aplicadas y los conocimientos de su cultura que fueron descritos en el capítulo 1.

Finalmente, se proporcionan las conclusiones derivadas de este trabajo, especialmente en tres aspectos:

- a) funcionalidad de WordSmith como herramienta de análisis lingüístico;
- b) el análisis de lengua como base para estudios de cultura;
- c) el imaginario cultural de los habitantes de San Baltazar Yatzachi el Bajo, a partir de sus propias palabras.

PAGINACION

DISCONTINUA

I. San Baltazar Yatzachi el Bajo. Ubicación y Descripción

1.1 Localización y antecedentes históricos.

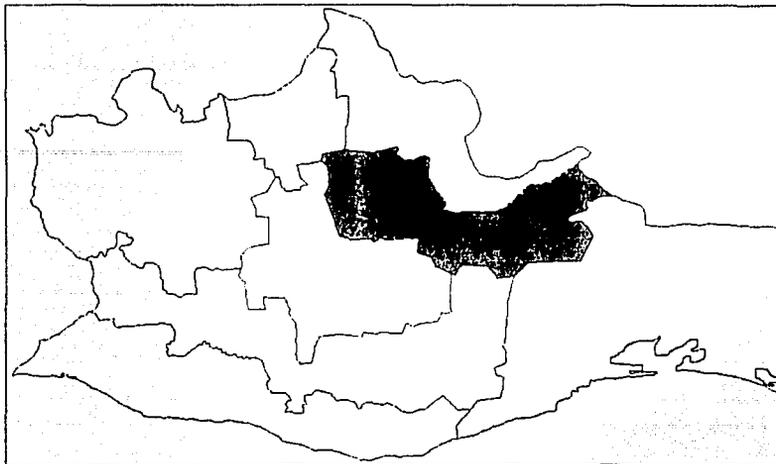
Oaxaca tiene grandes contrastes geográficos, económicos y sociales, como las Bahías de Huatulco, las zonas industriales de Salina Cruz y Tuxtepec y las áreas rurales de la Mixteca y Sierra Sur. En este contexto, hay ciertas unidades económicas, geográficas y culturales que permiten diferenciar sus regiones de tal manera que se reconocen las siguientes siete regiones culturales o étnicas: Valles Centrales, Istmo, Costa, Mixteca, Cañada, Papaloapan y Sierra Juárez. Asimismo, se reconocen ocho regiones geográficas: La Cañada, la Costa, Istmo (incluyendo a Istepec), Mixteca, Sierra Norte y Sur, Papaloapan y Valles Centrales (**mapa 1**).

De acuerdo con esta clasificación regional, dentro de la Región de la Sierra habita una parte significativa de la población zapoteca. La principal característica de esta área es su particular relieve agreste y de grandes macizos montañosos que en conjunto forman la región más abrupta y accidentada del estado y, por lo tanto, la que presenta mayores dificultades de acceso y condiciones de vida mucho más difíciles. La población zapoteca de la Sierra Norte comprende principalmente los distritos de Ixtlán y Villa Alta, además de una mínima porción de Choapam y Tuxtepec. Limita al norte con grupos chinantecos, mazatecos y cuicatecos; al Sur con los zapotecos del Valle; al este con zapotecos y mestizos de Veracruz; y al Oeste con mixtecos, cuicatecos y zapotecos del Valle. Atendiendo a las características lingüístico-culturales, se distinguen 6 sub-grupos o micro-regiones: Cajonos, Villa Alta, Rincón, Ixtlán Centro-Norte, Ixtlán Sur y Choapam.

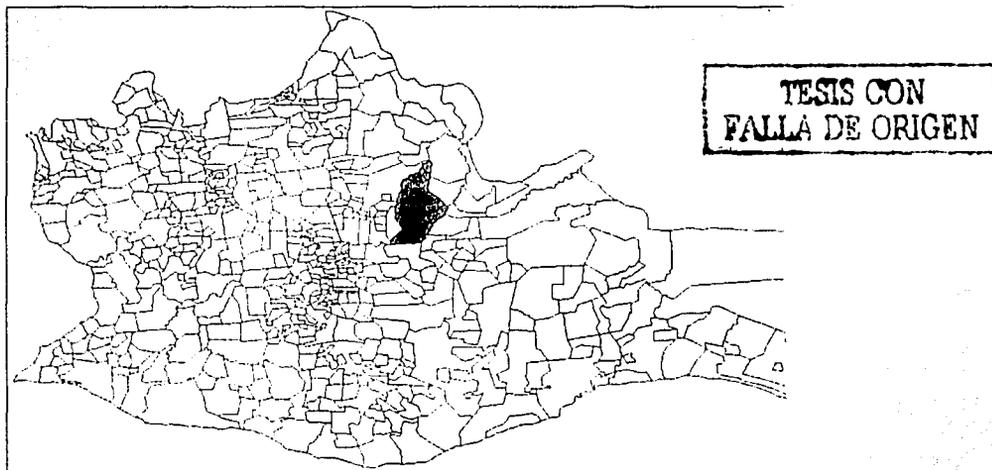
La unidad social y cultural básica es el "pueblo", entendido como una "localidad compacta, raigambre histórica frecuentemente profunda y distinta de otras por esa tradición, idioma y cultura"¹. El pueblo que elegimos para el presente trabajo, San Baltazar Yatzachi el Bajo, se encuentra precisamente en el corazón de la Sierra Norte, conocida también como Sierra Juárez, en el distrito de Villa Alta, en la micro-región denominada Caxonos debido al río al que están ligadas las comunidades (**mapas 2, 3 y 4**).

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

I. San Baltazar Yatzachi el Bajo. Ubicación y Descripción



Mapa 1: Sierra Norte (Sierra Juárez)



Mapa 2: Distrito de San Hdefonso Villa Alta

I. San Baltazar Yatzachi el Bajo. Ubicación y Descripción

No obstante la insuficiencia de datos sobre el grupo zapoteco, lo que se sabe de su cultura permite proponer la hipótesis de que no estamos frente a una cultura sino ante varias. Los hechos en favor de esta proposición son, en síntesis: "el número de los componentes del grupo (más de 200,000); su distribución en un territorio muy extenso y diversificado (...); las variantes lingüísticas que presenta; la diversidad de los contactos de los sub-grupos zapotecos con otros grupos y culturas indígenas; la diferente aculturación (...); y lo que se conoce sobre los zapotecos prehispánicos y coloniales, particularmente en lo etnográfico." ²



Mapa 3a: Municipios del distrito de Villa Alta

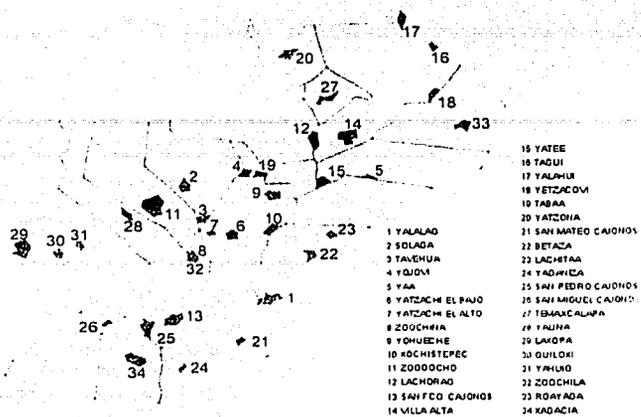


■ YATZACHI EL BAJO

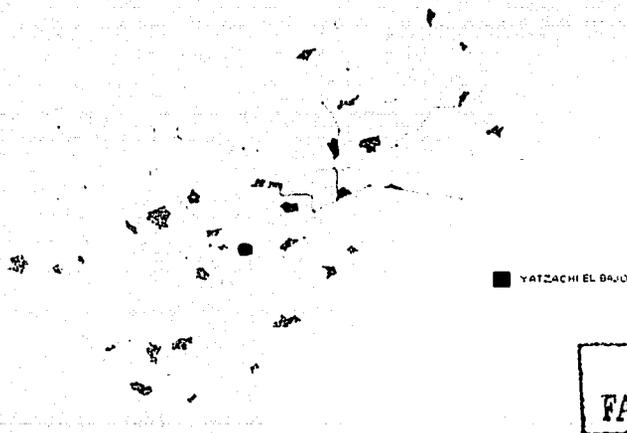
TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Mapa 3b: Municipio de Yatzachi el Bajo

I. San Baltazar Yatzachi el Bajo. Ubicación y Descripción



Mapa 4a: Localidades del distrito de Villa Alta



**TESIS CON
FALLA DE ORIGEN**

Mapa 4b: San Baltazar Yatzachi el Bajo

TERMINA

ROLLO

NO.

TESIS CON FALLA DE ORIGEN

De acuerdo a la historia regional, el origen y procedencia de los primeros zapotecos sigue siendo un misterio, ya que las pocas huellas dejadas en su peregrinar han sido borradas con el paso de los siglos. Al respecto, existen mitos y leyendas y además hipótesis que no han podido comprobarse. Fray Juan de Córdoba nos dice al respecto que "su verdadero origen y época de su venida se pierde en la oscuridad de los tiempos y se confunde con las narraciones de la fábula".³

Lo que sí se sabe es que durante la dominación de los aztecas y la Triple Alianza, y aún durante los momentos de mayor expansión, mantuvieron una excepcional autonomía política y cultural⁴.

Estamos seguros de que "sus conocimientos astronómicos, regímenes políticos y altura a la que llegaron en la escritura jeroglífica, nos dice de un modo indudable que marcharon al frente de la civilización americana"⁵. Pero tratemos de encontrar la realidad particular de los zapotecos serranos, dejando un poco de lado al grupo zapoteco en general que tanto brilló en los valles centrales. Si los zapotecos arribaron a Oaxaca viniendo del Norte o a través del Pánuco, como sugieren algunas hipótesis, obviamente tuvieron que atravesar en primer término las agrestes montañas de la región, pero sin poblarlas definitivamente. Los más remotos vestigios de la presencia humana en esta región se pueden detectar en los grabados rupestres localizados en Atepec, Cacalotepec, Ixtlán, Luvina y Macuiltanguis⁶.

Las fortificaciones de Lalana, en el distrito de Choapam e Ixtlán pertenecen a épocas más recientes. Por otra parte, aún quedan restos de algunas poblaciones en Temaxcalapa y Zochina en el distrito de Villa Alta; otra más como Yavesía, Teococuilco, San Miguel del Río e Ixtepeji en Ixtlán.

Los restos materiales prehispánicos más significativos de la cultura zapoteca se localizan en el área de los valles centrales y son propios de las etapas Urbana y Ciudades-Estado, dentro de las cuales destacan expresiones artísticas como: monumentos escultóricos, urnas de cerámica, murales, esculturas de estuco, hueso y piedra grabada, objetos de madera, telas, cuero y papel de amate, entre otros, así como joyería: oro, jade, concha, obsidiana, etc. Por el contrario, en el área de la Sierra, los vestigios arqueológicos son pocos, pero expresan el desarrollo independiente, paralelo y de igual importancia a la de los valles. Su presencia se manifiesta mediante pequeños murales de corta longitud (Ixtlán y

³ *Arte del idioma Zapoteco*. Pedro Balli 1578.

⁴ *Oaxaca, Textos de su Historia*, Margarita Dalton Comp. Pag. 47

⁵ *Ibidem*

⁶ *Lecturas Históricas del estado de Oaxaca*. Volumen I Marcus C. Winter. INAH Pass.

I. San Baltazar Yatzachi el Bajo. Ubicación y Descripción

Choapam), pequeños monolitos de rocas y algunos artefactos de cerámica horneada al aire libre y piedras con motivos antropomórficos y zoomórficos. Asimismo, sobresalen algunas figurillas que representan los dioses titulares, junto con objetos de alfarería rústica, así como piedras labradas en: Yagila, Zochina, Zoogocho, Yalalag, San Pedro Cajonos, Atepec, Teocuilco, Cacalotepec, Temaxcalapa, Aloapan, Yavesía, Nexicho e incluso en el municipio de Yatzachi el Bajo, cerca del Río Cajonos, se encuentra una piedra con una representación zoomórfica, asemejando un búho⁷. Son significativos los restos zoomórficos, sobre todo si recordamos que probablemente son conceptualizados los animales como "intermediarios entre el hombre y los espíritus o poderes no-corporales"⁸.

Poco se conoce de su antigua organización política, económica y social. Se sabe que su patrón de asentamientos era disperso. Se sabe también que los primeros zapotecos habitaron los valles centrales, pero la razón por la cual poblaron la sierra todavía no se puede asegurar. Una posible antítesis a la población parcial durante las migraciones del Norte pueden ser las guerras y la búsqueda de protección, ya que "durante la Etapa Urbana Tardía, los asentamientos se movían y se establecieron muchos centros grandes encima de cerros y montañas. (...) La defensa o protección pudiera haber sido la razón para escoger estas localizaciones nuevas"⁹.

Se sabe que la base de su alimentación fue el maíz, frijol, chile y calabazas, plantas silvestres, animales de caza y peces. La sal y los productos del mar eran traídos desde las lejanas costas de Oriente y Occidente, a través de las rutas de Coatzacoalcos o Tehuantepec. El intercambio de productos era un sistema importante en la vida de las comunidades zapotecas. Se intercambiaban productos locales como figurillas, objetos perecederos de madera, petate, palma e incluso alimentos. Asimismo se intercambiaban materiales y productos trasladados desde largas distancias como jade, obsidiana, cerámica (así como la sal y los productos del mar que mencionamos anteriormente). Se desarrollaron, en primer lugar, redes de intercambio que se fueron convirtiendo en ligas interregionales. Un ejemplo del complicado sistema de mercados regionales e intercambio es la obsidiana. Ésta provenía de yacimientos, distantes cientos de kilómetros en Veracruz, el estado de México y Guatemala, pero ¿Viajaban los mismos aldeanos hasta estas aldeas tan lejanas? ¿Visitantes extranjeros trajeron la obsidiana a Oaxaca? ¿Fue circulando de aldea en aldea, llegando finalmente a Oaxaca? Surgen más

⁷ Esta última la vi yo mismo en uno de los viajes que realicé a la región.

⁸ Idem. Pág. 79

⁹ Idem. Pág. 79

I. San Baltazar Yatzachi el Bajo. Ubicación y Descripción

interrogantes que respuestas. Lo único que sí podemos afirmar, es que este fuerte entramado que llamaremos económico (a riesgo de equivocarnos) subsiste en los diversos mercados o tianguis que semanalmente hay en diversas comunidades de todo el estado.

Con la llegada de los españoles en el siglo XVI, las particulares formas de vida de los zapotecas sufrieron un total resquebrajamiento, al imponer, por medio de la fuerza, otra forma de vida y otra religión, que sirvieron de apoyo al proceso de colonización y explotación a que fueron sometidos por cerca de trescientos años. Se sabe que para el sometimiento, "se practicó uno de los más crueles procedimientos. Gaspar Pacheco y Diego de Figueroa al frente de sus soldados entre 1523 y 1534 sometieron a esta población mediante la tortura, el ahorco y la matanza con perros, como lo señalan las crónicas..."¹⁰

Durante esta época se inició la explotación de las minas del área de Solaga, Zoogocho, Talea de Castro, Natividad y Calpulalpan¹¹. Fueron entonces forzados o convencidos de "abandonar su lugar ancestral y trasladarse a una cabecera o a un pueblo sujeto reubicado"¹². Asimismo, sabemos que "para el control de los tributos, los zapotecos fueron agrupados en encomiendas y en parroquias, por lo que en esta época se vigoriza la vida religiosa y se institucionalizan las mayordomías, las cofradías, los cultos públicos y la música religiosa"¹³.

Este período significó un olvido forzoso de sus conocimientos y de su concepción sobre la vida del universo y, por consecuencia, la agonía de su cultura, que se intentó exterminar hasta en sus más profundas raíces.

De esta época, a diferencia de la época prehispánica, se tienen datos más claros e incluso fechas de fundación de algunos pueblos. Para 1520 se tienen registrados "Zoochina", "Yalala" y "Betaza", pero no Yatzachi ni Zoogocho, por ejemplo. El 23 de enero de 1527 (apenas 6 años después de la conquista) se funda Villa Alta de San Ildefonso, la primera y única población española en la sierra, fundada como presidio o fortaleza desde donde habrían de contenerse las incursiones de los rebeldes y bravíos mixes. Para esta fecha, se registran poblaciones como "Yasona"(Yatzona), "Temascalapa".

¹⁰ Manuel Ríos *Op. Cit.* Pag. 22. Apud José Antonio Gay Historia de Oaxaca

¹¹ Manuel Ríos. *Op. Cit.* Pag 22

¹² *Ibidem*

¹³ *Ibidem*, Pag. 23

I. San Baltazar Yatzachi el Bajo. Ubicación y Descripción

"Cajonos", "Lachirioag" (Lachiroag), "Yojovi", "Yace", "Yatavi", "Tabaa" y "Juquila"¹⁴. Para 1706 aparece en un mapa "Yatzachi", no indica si Alto o Bajo, sólo "Yatzachi"¹⁵.

Para legitimar y regular el nuevo orden que se estaba estableciendo durante la colonia, la corona española, con el apoyo de las autoridades eclesiásticas, decretó leyes y reglamentos para ser aplicados por sus representantes en estas tierras. Algunas de estas leyes son:

- Que las tierras se repartan sin excepción de personas y agravio de los indios
- Que entre los indios no vivan españoles, mestizos o mulatos aunque hayan comprado tierras en sus pueblos
- Que se funden poblaciones para los indios en las mediaciones de las minas, dándoles las tierras que fueren necesarias y se funden hospitales en sitios sanos y de comodidad

16

El carácter discriminatorio, de despojo y apropiación de decretos como éstos, que se promulgaron para legitimar y regular el nuevo orden, configuró el régimen, sustituyendo los antiguos poblamientos dispersos, por pueblos compactos indígenas separados de los españoles.

En diversos archivos, como el Archivo General de la Nación, existen numerosos documentos de esta época, principalmente expedientes judiciales correspondientes a asesinatos, problemas de límites de tierras, abusos, idolatría y hechicería (nos es interesante en especial un "Auto criminal contra Matheo Luya del pueblo de Yasachi Alto por idólatro", seguido en 1668, en el cual se puede ver claramente un ejemplo de la aculturación que implicó la evangelización en el México Prehispánico).

La llegada de la vida independiente del país no modificó de sobremanera su forma de vida. Si bien desaparecieron los tributos, el trabajo forzado y el trabajo personal de la población indígena, pasaron de jugar un papel sufrido pero activo en la vida del país al olvido absoluto, donde cada uno de los pueblos sobrevivió gracias a sus propios esfuerzos, creando sus escuelas, sus caminos y retomando algunas de sus viejas creencias y construyendo nuevas mediante la aculturación, costumbres, instituciones y formas particulares de organización.

San Baltazar Yatzachi el Bajo pertenece al distrito de Villa Alta, en el corazón de la Sierra Juárez, la Sierra Zapoteca del Norte. Acerca de su fundación se sabe, gracias a un documento encontrado en la parroquia de Zochila, que la separación se debió a un pleito de una cofradía entre

¹⁴ Memoria y probanza de la fundación de Talea de Castro 1525

¹⁵ Peter Gerhard, "Villa Alta" en Manuel Ríos *Op. Cit.* Pag. 68

¹⁶ Manuel Ríos *Op. Cit.* Pags 19-20

gente de San Baltazar Yatzachi (ahora llamado el Alto), de tal suerte que algunos bajaron a los terrenos en los que hoy se encuentra el pueblo y fundaron San Baltazar Yatzachi el Bajo.

La palabra *Yatzachi* es de origen zapoteco y tiene tres posibles etimologías:

- a) La primera y más probable viene del zapoteco *ya*, "cerro" y *tzachi*, "amarillo", /yægsæ:s/, que significa "cerro amarillo" y en el pueblo se interpreta como "cerro de encino amarillo". La explicación consiste en que el cerro en que está enclavada la comunidad estuvo en algún momento cubierto de ese tipo de árboles, cierta variedad del encino.
- b) El segundo, viene de *yaga* "árbol" y *tzachi*, "amarillo", /yægsæ:s/, que significa "árbol o palo amarillo", y en el pueblo se interpreta como "peña con siempre viva". También se refiere a cierta flor amarilla de la cual se afirma que antes, en tiempo de lluvias cubría el cerro.
- c) Finalmente puede provenir del zapoteco *yaga*, "árbol" y *tzachi*, "florido", /yægsæ:s/, que se interpreta como "árbol florido".¹⁷

Las comunidades de las sierras oaxaqueñas se caracterizan por su aislamiento y dificultad para llegar desde la misma capital del estado. Anteriormente acceder a éstas era labor de más de doce horas e incluso de días, dependiendo de la comunidad. Pese a esto, este sector de la Sierra Juárez poco a poco ha ido transformando su red de comunicaciones, de manera que hoy en día se puede viajar desde la ciudad de Oaxaca hasta el pueblo en tan sólo cinco horas y media en autobús, y en cuatro horas en automóvil. Las vías de comunicación que conducen a este pueblo son: en primera instancia la carretera Oaxaca - Ixtlán, anteriormente el único tramo pavimentado de la sierra; a partir de Ixtlán, punto clave para acceder a la sierra y las poblaciones zapotecas y chinantecas, se recurre a la carretera (de reciente inauguración) Ixtlán – Zoogocho; los servicios de avioneta, que a finales de la década de los sesenta y principios de los setenta funcionaron, han desaparecido totalmente para ser sustituidos por el servicio de autobuses que, en ocasiones, se ven obstruidos en la época de lluvias por los constantes derrumbes y rupturas del camino.

El servicio de correo es muy antiguo en Oaxaca (data del año 1746). La actual administración tiene establecidas ochenta y dos administraciones regionales, seis sucursales y cuatrocientas noventa y una agencias, las cuales se encargan de recoger toda la correspondencia de los 570 municipios. A Yatzachi el Bajo le corresponde la agencia de Zoogocho. Toda la correspondencia es mandada ahí, y de ahí distribuida a las demás poblaciones.

Asimismo, el servicio de telégrafos fue muy recurrido anteriormente, pero poco a poco ha disminuido, puesto que el uso del teléfono ha facilitado las comunicaciones. El servicio telefónico no tiene mucho tiempo en la sierra (data de 1983). Existen teléfonos comunitarios casi en cada población, responsabilidad cada uno del Municipio, y manejado mediante un comité. En San Baltazar Yatzachi el Bajo el teléfono ha cobrado una importancia tal, que más del 90% del contacto que realiza la población con sus familiares que actualmente viven en Oaxaca, México, D. F. y Los Ángeles se realiza por este medio.

1.2 Población.

La población total del pueblo pertenece, como ya lo indicamos, a la etnia zapoteca. El municipio, que incluye las poblaciones de Yohueche, Zochila y Yatzachi el Alto, tenía hacia 1990 una población total de 868 habitantes¹⁸. El pueblo, hacia las mismas fechas, alcanzaba los 266 habitantes. Según un censo realizado el año de 1998 por el médico que realizaba su servicio social en la clínica que se encuentra en Santiago Zochila, había en el pueblo una población total de doscientos nueve personas¹⁹.

La mayoría de la población tiene una edad entre los treinta y cinco y los sesenta y cinco años. Hay aproximadamente quince niños menores de doce años. La población es predominantemente adulta, de entre la que sobresale una gran cantidad de ancianos que en muchos de los casos no forman parte de la vida productiva.

El grupo mayoritario es bilingüe. No existen datos oficiales por pueblo, solamente por municipio, en el cual se cuentan hacia 1992 un total de 623 bilingües (zapoteco-español) y 245 monolingües (en cualquiera de las dos lenguas, principalmente zapoteco)²⁰. La mayoría tiene al zapoteco como lengua materna y adquirió el español como segunda lengua durante la educación primaria o mediante alfabetización. Los ancianos no son todos bilingües, ya que algunos tan sólo entienden el español sin hablarlo, y otros ni siquiera lo entienden. El caso de los niños es muy especial. Son la primera generación cuya lengua materna es el español. A los niños del pueblo los padres de familia les están inculcando el español como lengua materna, con un fin escolar, educativo. Esto

¹⁸ *Toponimia de Oaxaca. Crítica Etimológica*; José María de Bradomin, complementado mediante entrevista con el c. Secretario Municipal

¹⁹ *Censos de población y vivienda VII - XI 1950 - 1990* INEGI

²⁰ Dato conseguido mediante entrevista con el c. Secretario Municipal

²¹ *Agenda Básica Municipal 1992*, Edo. de Oaxaca)

I. San Baltazar Yatzachi el Bajo. Ubicación y Descripción

obedece a que los mismos padres recuerdan la dificultad que implicó estudiar la escuela Primaria sin saber español, sólo zapoteco, por lo tanto, la adquisición del español como lengua materna para ellos tiene la finalidad de que la educación primaria y su desarrollo en la sociedad *externa* (llamémosle así) y dominante sea mucho más fácil para sus hijos. El zapoteco lo aprenden después de los cuatro o seis años²¹.

La religión mayoritaria es la católica (aproximadamente ciento cincuenta personas). Hay también un grupo de familias (aproximadamente diez, con un total de veintisiete miembros²²) que pertenecen a la religión evangelista. Esta religión fue introducida por un grupo de lingüistas norteamericanas, miembros del Instituto Lingüístico de Verano quienes, aprovechando su investigación acerca de la lengua zapoteca y su estancia en la comunidad (alrededor de treinta años), dejaron la semilla de su religión en un grupo de habitantes del pueblo. Tan fructífera fue su labor que produjeron excelentes libros (como la Gramática Zapoteca, Zapoteco de San Baltazar Yatzachi el Bajo o Diccionario Zapoteco-Español,²³), y dejaron un templo con pastor en el pueblo. Hay, finalmente, un grupo de personas que no asisten a ninguna iglesia ni siguen ningún culto.

La alimentación es principalmente a partir de formas semejantes del complejo maíz, como son tortillas, tamales, atoles, masas diluidas en agua. Asimismo, frijol, arroz, chile, carnes y productos del mar (estos últimos no se consumen diariamente). Finalmente, total ausencia de leche, la única leche que se consume en la vida es durante la lactancia. A lo largo de toda su vida consumen café. Todo lo anterior produce un desequilibrio alimenticio: escasez de proteínas, abundancia de carbohidratos complejos, pocas vitaminas, lo que aunado al tipo de trabajo que se desarrolla en la comunidad produce cuerpos bajos de estatura, anchos y muy fuertes, incluso regordetes.

La indumentaria ha dejado de ser uniforme, y varía de las formas prehispánicas tradicionales a las modernas. El traje femenino consiste en huipil o falda acampanada colonial, de algodón blanco. No lleva ningún tocado, sino tan sólo rebozo en un enredo sobre la cabeza, y una especie de faja conocida como "ceñidor", el cual cumple a su vez una función de distinción, ya que en cada pueblo es de diferente color: en Yatzachi el Bajo es de color vino. El traje masculino tradicional consiste en calzón, camisa, sombrero de palma o lana y huaraches. Podemos encontrar que sólo los ancianos del pueblo

²¹ Fuente: entrevistas con padres de familia

²² Dato conseguido mediante entrevista con el e. Secretario Municipal

²³ BUTLER, Inez M., 1980 y 1997 respectivamente

continúan usando estos trajes, dejando paso a los pantalones y jeans, camisas de cuadros, zapatos tenis y botas, entre otros elementos.

La población ha disminuido drásticamente durante los últimos cincuenta años. Pero el descenso es muy notorio desde 1980 hasta nuestros días. El descenso de población en tan sólo diez años es de aproximadamente el 50%, en que la mitad de la población emigró hacia la Ciudad de Oaxaca, el Distrito Federal o Los Ángeles, principalmente. Esta tendencia está documentada en toda la Sierra y es un fenómeno general. (tablas 1, 2 y 3)

No es lugar aquí para hacer historia y recordar la entrada de Estados Unidos a la Segunda Guerra Mundial, lo cual fue el detonador para que los trabajadores mexicanos comenzaran a cruzar la frontera en busca de satisfactores económicos, atendiendo al Plan Bracero de 1945. Tan sólo haremos hincapié en el hecho de que son en un principio los padres de familia quienes se incorporan al proceso migratorio. Ya una vez que se han establecido en los centros urbanos, comienza un movimiento que arrastra consigo, sobre todo, a la población joven y en edad productiva, mientras permanecen en el pueblo principalmente los viejos y niños. Un informante nos declara acerca de su vida en Estados Unidos: "viví treinta y siete años [...] sí, desde que ingresé el 15 de enero del sesenta, me dieron la visa, [...] entré con visa, con tarjeta verde".

Entendemos que la migración es un "proceso multifacético de desplazamiento poblacional, cuya causa es la necesidad o aspiración de superar una insatisfacción emanada de factores físico-naturales, socioeconómicos y psicológicos, históricamente determinados"²⁴.

Asimismo, nos debe quedar claro que la migración tiene dos sentidos claros: la emigración, en que los habitantes se desplazan hacia otras comunidades, y la inmigración, en que habitantes de otras regiones se desplazan a ésta. En el caso de la Sierra Juárez, pero más específico de la micro-región Caxonos, se dan en gran medida los dos fenómenos. Dice Olga Montes García que los zapotecos *CAXONOS* "poseen una larga historia migratoria, cuyos orígenes se remontan a principios de siglo"²⁵. Podríamos decir que en esta región, existe una cultura propia de los migrantes, ya que está modificando la estructura social y económica del pueblo.

Debemos entender que en la migración deben existir ciertas condiciones internas, como los factores físico-naturales o el asentamiento de los núcleos de población, y condiciones externas, como el

²⁴ "La migración en la sierra norte. Sus cambios culturales". Olga Montes García. En: Corbett Jack et al. 1992 *Migración y etnicidad en Oaxaca* Pag. 35

²⁵ *Ibidem*. Pag. 88

I. San Baltazar Yatzachi el Bajo. Ubicación y Descripción

encuentro y relación de las comunidades serranas con la sociedad dominante (no olvidemos que las relaciones culturales operan como relaciones de poder, precisamente porque en ellas se realiza la comunicación entre las personas pertenecientes a una sociedad y el conocimiento de lo real, del mundo real²⁶). Asimismo, entran en juego "motivaciones individuales como causas suficientes para emigrar, sobre todo en los jóvenes y adolescentes que buscan estudiar, trabajar o aventurar dentro del país y en el extranjero"²⁷. Son estos últimos los que predominan en la región y en el pueblo.

Existen comunidades enteras de oriundos de cada uno de los pueblos (en este caso Yatzachi el Bajo), perfectamente organizadas y con un alto sentido de pertenencia y una gran conciencia de su origen, en la ciudad de Oaxaca, en el Distrito Federal y Los Ángeles C.A. Desde su lugar de residencia, apoyan a la economía familiar y al desarrollo comunitario del lugar de origen. Por lo anterior, puede observarse que la migración produce un progresivo proceso de modernización y aculturación.

Asimismo, el retorno de éstos a la comunidad llena de expectativas a la población. "Es usual que regresen para la fiesta patronal o en la Navidad. Pero siempre lo hacen con bienes que substituyen a los tradicionales, lo que les proporciona más prestigio con hábitos de vidas diferentes, con ropa de moda. Poco a poco en las familias opera la transformación sobre todo de los jóvenes"²⁸. Al regresar a las fiestas, se convierten en un gran apoyo económico para la realización de éstas, pues hay incluso lista de espera para la cooperación y participación en la fiesta (donación de toros, "castillos" y "toritos", imágenes religiosas, etc.).

Decíamos anteriormente que existe un grupo de inmigrados a esta región. Generalmente son jornaleros procedentes del distrito Mixe y otras partes, que llegan a constituir una "masa inmigrante de aproximadamente 20% de la población de las comunidades en su conjunto"²⁹. Algunos de estos arraigan, como familias, en rancherías o como individuos, generalmente niños, adoptados por alguna familia del pueblo.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

²⁶ *Ibidem*. Pag. 87

²⁷ *Ibidem*. Pag. 40

²⁸ *Ibidem*. Pag. 90

²⁹ *Ibidem*. Pag. 38

TABLA 1

POBLACIÓN POR MUNICIPIO		
1950		1738
1960		1839
1970		1446
1980		1561
1990		868

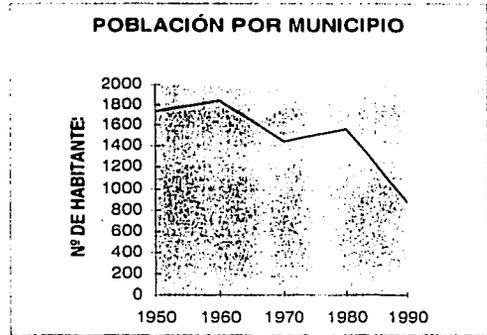
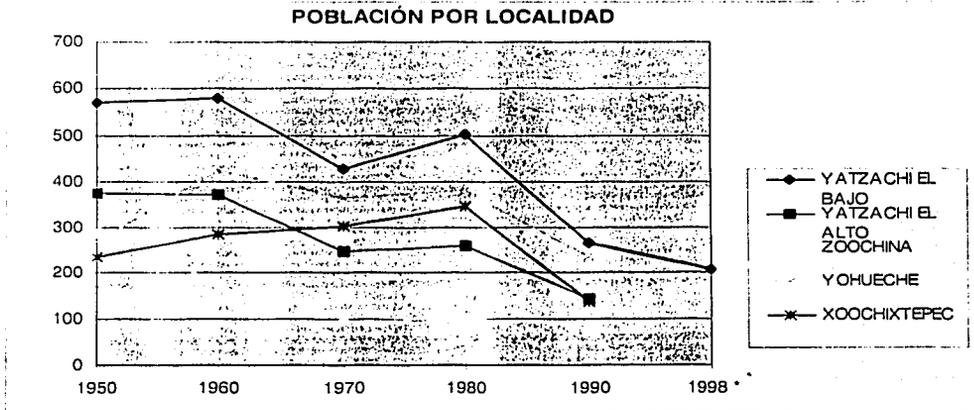


TABLA 2

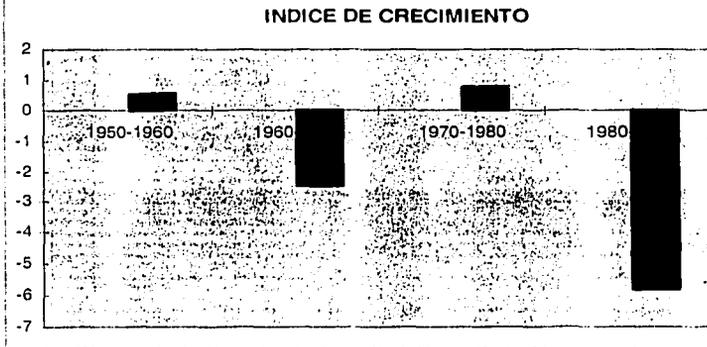
POBLACIÓN POR LOCALIDAD						
	1950	1960	1970	1980	1990	1998 *
YATZACHI EL BAJO	570	579	426	502	266	209
YATZACHI EL ALTO	376	372	247	261	144	
ZOOCHINA	287	180	103	99	88	
YOHUECHE	269	424	367	382	235	
XOOCHIXTEPEC	236	284	303	348	135	



TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

TABLA 3

INDICE DE CRECIMIENTO POR MUNICIPIO			
1950-1960	1960-1970	1970-1980	1980-1990
0,56	-2,46	0,75	-5,83



TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

1.3 Economía y servicios.

Originalmente toda esta región se caracterizaba por ser productores agrícolas. En Yatzachi el Bajo existen tierras comunales que anteriormente se trabajaban, mediante trabajo común, con beneficios para todos por igual.

Varios han sido los factores por los cuales la economía y la región misma están transformándose. De los hechos más significativos está la antes mencionada migración a centros urbanos y especialmente a los Estados Unidos.

Al no haber ya en el pueblo suficiente gente que trabaje el campo se dejó de laborar en él. Esas tierras ocasionalmente se le prestan a quien desee trabajarlas, pero en realidad ya nadie es un productor agrícola. Las más de las veces se trabaja en las parcelas propias.

La poca producción que hay en el pueblo es para autoconsumo. Se cultiva principalmente maíz y caña, de la cual se produce la "panela" (lo que en México conocemos como piloncillo sin hacernos conscientes de que un piloncillo es tan sólo la forma); en menor grado, frijol, café, calabaza y semilla de calabaza, y el chile. De todo esto, tan sólo el chile y un poco la panela llegan a venderse a otros pueblos, pero es esporádico. Anteriormente se producía mezcal, pero tiene más de cincuenta años que dejó de producirse en el pueblo, aunque se puede comprar mezcal elaborado en el pueblo vecino.

Algunos de los pobladores poseen ganado que cuidan y crían también para autoconsumo. El más común es el bovino, los borregos. Asimismo hay algunos toros, caballos, burros, pollos, guajolotes y cerdos.

Hay que tomar en cuenta, si acaso, el pan que se produce en dos casas, no de manera regular y constante, para venta dentro de la misma comunidad y en ocasiones para otras comunidades, sobre todo por encargo.

Lo anterior nos haría pensar que se trata de una comunidad que se está muriendo de hambre, pero nada hay más lejano a la realidad. La gran cantidad de emigrados envía periódicamente una gran cantidad de dinero a sus padres y/o abuelos. De igual manera hay en el pueblo gran cantidad de pensionados que, después de haberse retirado, reciben mensualmente una cantidad de dinero. Un informante declaró recibir como pensión del Seguro Social de los Estados Unidos la cantidad de \$1,200 U.S. al mes, depositados en un banco en los Estados Unidos, al tiempo que su esposa recibe \$500 U.S..

I. San Baltazar Yatzachi el Bajo. Ubicación y Descripción

Puede parecer paradójico que sin trabajar como productores o transportistas sea una comunidad con poder económico. Un dato interesante y significativo puede ser la presencia de antenas parabólicas en la comunidad. En 1995, había en el pueblo cuatro antenas parabólicas. Para 1999, hay más de diez antenas en todo el pueblo. En el mismo período, surgió una tienda más, pasando de dos a tres tiendas. Las construcciones que se han realizado en el período han sido también bastantes. Incluso, y como broche de oro, podemos considerar sintomático que San Baltazar Yatzachi el Bajo inició el año de 1999 con pavimento en su calle principal.

En un estudio previo³⁰, se comprobó que la cantidad de dinero que se recibía en la oficina de correos de Zoogocho a la semana ascendía a los \$180,000.00. Si se divide entre los quince pueblos que comprende su radio de influencia no parece demasiado (\$12,000 por comunidad). A esta suma hay que añadir la gran cantidad de dinero que ingresa al pueblo mediante una entrega de mano en mano, en persona. Nuestro informante afirma recibirlo **“cuando se vienen personas de allá o... o... por cheques, en registrado lo recibo [...] sí [...] en Zoogocho [...] o a veces lo trae personalmente mi [...] sí, mis cuñadas o.. paisanos de aquí mismo. Pe, pero, de esa manera, porque si me lo manden hasta acá, sí me lo puede mandar el Gobierno hasta acá, pero quitan el veinte por ciento. Así me dijo cuando, cuando yo me presenté en el Seguro Social para jubilarme, me dijo ‘¿dónde quiere su dinero? ¿En México, en Estados Unidos? ¿Dónde va a vivir? Si lo va a querer en México, puede hasta México lo podemos mandar’ dice, ‘pero va a ser diez un por ciento, el veinte por ciento’, y es mucho. Entonces, abrí una cuenta con mi hijo, allá en Oxnard, y ahí llega el día dos de cada mes, el día tres lo retira, porque nosotros jubilados, el Gobierno de Estados Unidos no nos permite tener arriba de tres mil dólares de depósito, no, no acepta, tiene que estarlo, sí, usarlo, retirarlo, pues, porque de lo contrario, nos cobra mucho impuesto”**.

Resulta interesante el hecho de que si el dinero llega en dólares suelen cobrarlo en Zoogocho, ya que ahí casi cualquier comerciante cambia cheques y dólares. No necesitan, pues, ningún banco.

Con base en todo lo anterior, podemos afirmar que Yatzachi el Bajo, como gran parte de los pueblos de la Sierra Juárez, dejó de ser productor para convertirse en consumidor. Un consumidor con poder adquisitivo.

³⁰ Pérez Marcial César *Estructuración espacial y cambio socioeconómico en la Sierra Zapoteca de Villa Alta, Oaxaca*. 1997

I. San Baltazar Yatzachi el Bajo. Ubicación y Descripción

Por otro lado, a esta región le fueron postergados los centros de atención educativa, de comunicación y de salud pública durante mucho tiempo, “sobre las bases de falta de recursos o falta de presupuestos federal y estatal”³¹

En cuanto a los servicios que posee el pueblo, éste tiene agua corriente, la cual fue introducida por medio de la organización de todos los pueblos del sector. Asimismo hay luz eléctrica. La cantidad de letrinas y fosas sépticas aumenta año con año. Ya mencionamos anteriormente la presencia de teléfono y fax en la comunidad. Hay, como ya lo mencionamos, tres tiendas de abarrotes, que a su vez se pueden convertir en *cantinas*, ya que ahí se expende y consume cerveza y mezcal. El correo y telégrafo tienen su oficina en Zoogocho.

1.4 Organización social y política.

Formalmente, San Baltazar Yatzachi el Bajo es parte integrante del sector Zoogocho. La división en sectores es una división práctica fomentada por los usos y las relaciones que se producen entre las comunidades.

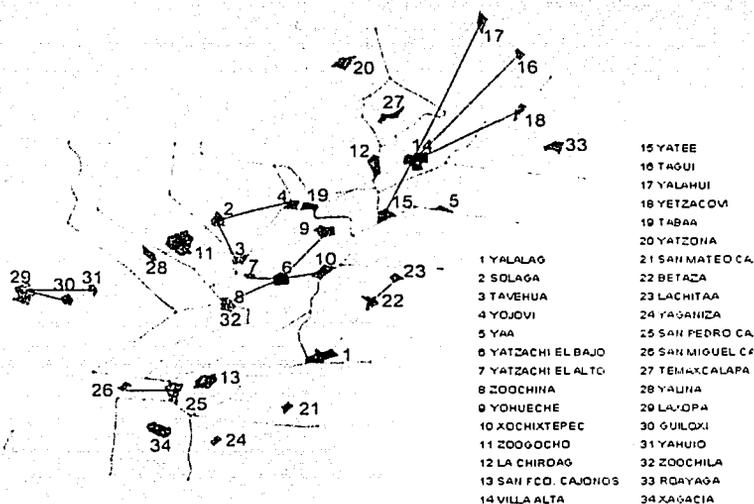
La plaza más importante de todo el distrito de Villa Alta es en Zoogocho, los jueves, con 250 vendedores en promedio³². La procedencia de los vendedores es muy variada, pues en muchos casos son los intermediarios de esta u otras regiones, transportistas e incluso los mismos productores. Las localidades que asimila la plaza son: Laxopa, Guiloxi, Yahuío, Zochila, Zochina, Yatzachi el Alto, Xoochistepec, Yohueche, Solaga, Yojovi, Tabaa, San Pedro Cajonos, Yalalag y, por supuesto, Yatzachi el Bajo.

³¹ Manuel Ríos *Op. Cit.* Pags. 9-10

³² Pérez Marcial, César, *Op. Cit.* , aunque el INEGI en 1975 marcaba 350-400 vendedores. Es probable que la variación tenga su origen en el proceso de migración

I. San Baltazar Yatzachi el Bajo. Ubicación y Descripción

Además de la economía, los recursos naturales, los administrativos, el estatus de cabecera municipal o agencia política, el registro civil, los servicios educativos, las plazas de comercio o mercados, los sistemas de comunicación (telégrafo, teléfono y oficina de correos), los servicios médicos, de transporte, la presencia de aspectos culturales (ritos ancestrales) y por último la presencia de la estructura eclesiástica, son los factores que van a condicionar la jerarquía de cada localidad. Zoogocho posee casi todos estos elementos (correos, telégrafos, primer teléfono del sector, plaza comercial, servicios médicos, escuelas, etc.), lo cual marca su alta jerarquía conforme a los pueblos aledaños. (mapa 5)



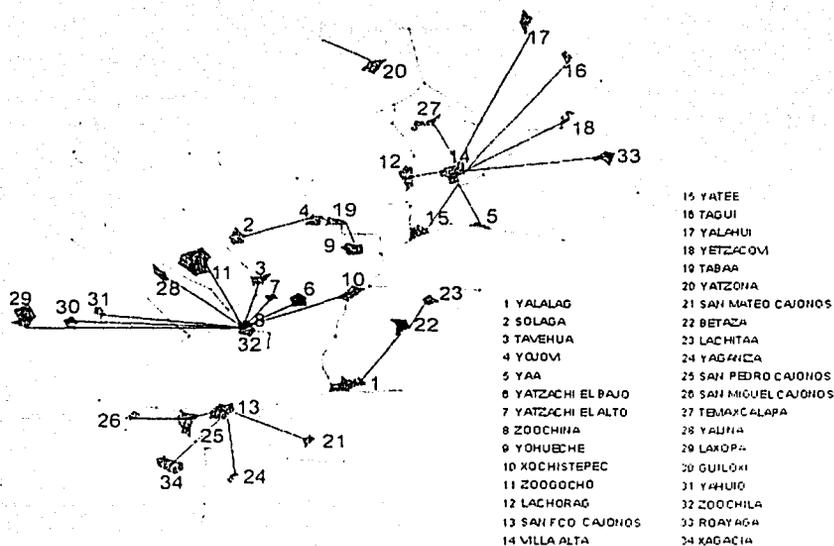
Mapa 5: Relaciones de jerarquía política y articulación socioeconómica

Hay en el sector dos clínicas o dispensarios donde se ofrecen servicios médicos a todos los que lo necesiten. Una está en Zoogocho y la otra en Zochila. El servicio lo ofrecen pasantes de medicina, quienes realizan su Servicio Social.

En cuanto a la Iglesia Católica, sabemos que el primer sacerdote secular llegó a la región en 1528. Para 1530 fueron Dominicos de Antequera los que se encargaron de Villa Alta. En 1570 se crea la parroquia de Zochila, encargada a Dominicos. Para 1706 y 1707, es secularizada la parroquia de

I. San Baltazar Yatzachi el Bajo. Ubicación y Descripción

Zoochila. Actualmente, Zoochila continúa siendo la cabecera parroquial. Dicha parroquia es la encargada de dar los servicios espirituales y pastorales a once pueblos (Zoochila, Zoochina, Xoochistepec, Tavehua, Zoogocho, Yalina, Guiloxi, Yahuí, Laxopa, Yatzachi el Alto y Yatzachi el Bajo)³³. Zoogocho, por su importancia comercial y económica, así como en comunicaciones y servicios, y Zoochila, por ser la cabecera parroquial, son los pueblos alrededor de los cuales se construye la vida en común. (mapa 6)



Mapa 6: Articulación religiosa

En cuanto a la organización política administrativa, se presentan tres niveles: Cabecera Distrital, Cabecera Municipal y Agencias Políticas o Municipales. Más arriba mencionábamos que tanto étnica como geográficamente el estado de Oaxaca se divide en regiones, pero políticamente se divide en treinta distritos, de los cuales el Distrito 27 corresponde a Villa Alta, cuya cabecera es, como ya lo indicamos anteriormente, San Ildefonso Villa Alta. A ésta pertenece San Baltazar Yatzachi el Bajo

³³ Fuente: entrevista con el e. Secretario Municipal



Yatzachi el Bajo es, a su vez, cabecera municipal de las siguientes comunidades: Santa María Xoochixtepec, San Baltazar Yatzachi el Alto, Santiago Zochila y (nombre de santo)Yohueche.

Generalmente los pueblos están divididos por sub-unidades que llaman "barrios", limitados por líneas imaginarias o por accidentes físicos³⁴. En Yatzachi el Bajo existe una curiosa división del pueblo en dos barrios, limitados por un accidente físico notorio: un arroyo. En general al referirse al barrio se refieren propiamente a la construcción, propiedad de la comunidad, donde se realizan las actividades religiosas y festivas de ésta, las cuales son dos: una cerca del centro del pueblo y mucho más cerca del templo católico y el Palacio Municipal, y la otra en un extremo de éste. Los nombres de estos son: "La Trinidad" y "Dulce Nombre de Jesús", respectivamente.

La organización política es una especie de híbrido entre las formas tradicionales y las que la ley moderna marca. Desde la época colonial se reconocen cargos como: Gobernador, Alcalde, Regidor, Mayor, Escribano y Fiscal (se registra lo anterior en la fundación de Talea de Castro³⁵). Actualmente se han adaptado, de manera que existen los siguientes cargos políticos: Presidente, Síndico, Regidor de Hacienda, Regidor de Obras y Regidor de Salud. Estos cinco forman lo que se conoce como Cabildo. Además existen el Secretario Municipal, Tesorero, un Alcalde, que en el fondo es algo así como un Juez Menor y que sólo es solicitado cuando hay litigios. Asimismo, hay 16 policías que cumplen funciones para el Municipio, organizados de la siguiente manera: un Teniente de Policía, un Cabo y catorce policías.

Hay diversos comités que intervienen en la regulación socio-política del pueblo. Está por un lado, el Comité de Fomento Agrícola. Asimismo existe un comité que se encarga de regular la explotación de la arena del río por parte de empresas privadas. Uno de los logros más importantes de dicho comité fue la pavimentación de la calle-camino principal del pueblo, mediante el intercambio de cierta cantidad de arena con la empresa constructora. Otro comité es el que administra los camiones y camioneta que pertenecen al Municipio.

La forma de distribución y elección de los cargos es totalmente tradicional. Se realiza por "Usos y Costumbres". Es un régimen que consiste en la elección de aquellos que van a cumplir los cargos por medio de un consenso. Los cargos tienen una duración de un año, al cabo del cual se deja en manos de otra persona. Asimismo, todo miembro de la comunidad está obligado a cumplir los cargos para los cuales sea solicitado. Existe una sola excepción en el caso de todos aquellos que se encuentran

³⁴ Manuel Ríos *Op. Cit.* Pag. 25

I. San Baltazar Yatzachi el Bajo. Ubicación y Descripción

trabajando fuera del pueblo (en Oaxaca, México o Los Ángeles), quienes comienzan a cumplirlos una vez que se han jubilado, o que dejan de trabajar y regresan al pueblo. Las normas que rigen los "Usos y Costumbres" indican que al cumplir los 60 años se deja de cumplir los cargos automáticamente. En el caso de los que regresan esto no es válido, ya que siguen cumpliéndolos hasta que han realizado todo su proceso. Esto se debe a que generalmente regresan al pueblo ya jubilados o retirados, es decir, al cumplir los sesenta o cerca de ellos.

Anteriormente, cuando el cargo le correspondía a alguien que se encontraba fuera de la comunidad estaba obligado a regresar para cumplirlo. Ahora ya no sucede, y se le considera como apto al terminar de trabajar, jubilarse o regresar al pueblo.

Existe también un Comité que, a diferencia de los anteriores, es voluntario. Se trata del "Comité del Templo", es decir el Comité de la Iglesia Católica. Está compuesto por un Presidente, un Secretario, un Tesorero (generalmente mujer) y Vocales. Este comité es el encargado de regular la administración y organización de las actividades religiosas, todas las fiestas, las misas y demás actividades. Es, como ya dijimos, un comité voluntario, ya que existe gente en el pueblo que sigue otra religión, evangelista, e incluso quienes "no van a ninguno de los dos templos" dicen en Yatzachi, es decir, quienes no siguen formalmente ninguna de las dos.

1.5 Panorama cultural.

La situación religiosa del pueblo es un aspecto digno de considerarse más a fondo. La presencia de dos religiones en la misma comunidad es ya una realidad en muchos de los pueblos de la sierra. La relación entre éstas no siempre es cordial o de convivencia pacífica. En ocasiones hay conflictos religiosos que derivan en conflictos políticos. Afortunadamente, estos son prácticamente nulos en Yatzachi, porque la comunidad se caracteriza por ser un pueblo tranquilo, alejado comúnmente de conflictos y problemas, además de que existe cierta tolerancia religiosa y mucha sabiduría para separar los asuntos que competen a toda la comunidad de los que tienen que ver con sus cultos.

La estructura familiar funciona mediante el patriarcado. Es una micro-comunidad en la cual cada miembro tiene funciones específicas: el padre es el encargado de la manutención, por lo tanto es el que trabaja, ya sea en el campo o en algún puesto del municipio o negocio propio (como las tiendas);

³⁵ *Memoria y probanza de la fundación de Talea de Castro 1525*

I. San Baltazar Yatzachi el Bajo. Ubicación y Descripción

los demás hombres (sean tíos, primos, hijos, hermanos) asumen también el papel laboral; la mujer es la encargada de las labores domésticas como preparación de los alimentos, limpieza de la casa y ropa, así como de suplir al marido cuando éste tiene alguna labor que le impida cumplir las labores de su hogar (como cumplir con algún cargo en el Municipio). Los niños estudian la primaria o secundaria durante la mañana (de lunes a viernes), por la tarde ayudan en las labores, dependiendo su edad, por ejemplo "cuidando" a los animales, es decir, llevarlos a pastar, darles de comer y ver que todo esté en orden. El niño comienza a trabajar de manera formal aproximadamente a los doce o catorce años, aunque hay casos en que comienzan antes.

En algunos casos, después del matrimonio el hijo sigue formando parte de la familia. Esto es sobre todo durante un período de adaptación, en el cual viven juntos el nuevo matrimonio y la familia del novio generalmente pues es, como ya lo dijimos, el hombre el encargado de tener casa y comida para su familia. Se convierten así en una gran familia, en la cual trabajan los hombres y las mujeres cumplen otras labores, no menos pesadas ni menos importantes, ya que sin el apoyo que significa tener una mujer en casa con alimentos asegurados, ropa limpia y quien cuide a los niños, en ocasiones a los animales, etc., sería prácticamente imposible desarrollar las labores "fuertes". Son sólo labores diferentes³⁶.

El matrimonio es un asunto de familias, más que de individuos, pero actualmente está comenzando a ser menos formal, pues cada vez son menos las bodas tradicionales (en las que interviene todo el pueblo). De manera contraria a lo que sucede en otras regiones de Oaxaca, no existe un lazo de compadrazgo muy fuerte en San Baltazar Yatzachi el Bajo. Este sistema de parentesco ritual implica una liga entre el compadre y la familia, con derechos y obligaciones propias y, en ocasiones, tan fuerte que puede ser un motivo para las uniones matrimoniales. En Yatzachi el Bajo no existe tal lazo. Es muy común el que los padrinos se desentiendan de la crianza de los ahijados. Incluso, al morir los padres, los que se hacen cargo de los hijos son parientes cercanos y no los padrinos.

Las formas de vestido tradicionales son ya propias de la gente mayor (más de 60 o 70 años). Inclusive, no es raro ver jóvenes con playeras de "Mettallica" y gorras de los N.Y. Yanquies o los Dodgers de Los Ángeles, por poner un ejemplo.

Estamos hablando de comunidades aisladas, con un ritmo de vida lento, tranquilo. Sólo se acelera cuando llega la temporada de fiestas. Fiestas siempre relacionadas con el aspecto religioso:

Semana Santa, Navidad, posadas y la más importante: la fiesta patronal. El Santo Patrono es San Baltazar (uno de los Tres Reyes Magos). La fiesta no se lleva a cabo en la fecha que marca el santoral (que sería el 6 de enero, la fiesta de Epifanía), debido a que San Baltazar Yatzachi el Alto es considerado "pueblo viejo", es decir, de mayor antigüedad que el Bajo, y por lo tanto con el derecho de celebrar la fiesta en esa fecha. A Yatzachi el Bajo le quedó la opción de celebrarlo durante la fiesta de Carnestolenda, el carnaval.

La celebración de las fiestas de los Santos importantes y del Santo Patrón del pueblo o barrio, presenta una pauta que comprende la aceptación de la responsabilidad de la organización, gastos y la imposición de cargos o mayordomos (que pueden ser voluntarios) y el compartir esta responsabilidad con familiares, para dar cumplimiento al cargo y después ofrecer la misma ayuda cuando se solicite. La mayordomía se ha dejado prácticamente atrás, y sólo funcionan los cargos voluntarios o el llamado Comité de Festejos para la fiesta principal, pero siguen funcionando en las festividades que podemos llamar "menores", como el "Padrino del Niño Dios", quien se encarga de organizar festividades en su casa en la Navidad y Epifanía.

Anteriormente existían un par de fiestas secundarias que correspondían cada una a uno de los dos barrios: "La Trinidad" y "Dulce Nombre de Jesús". Las fechas en que se celebraban eran el 15 de mayo la fiesta del "Dulce Nombre de Jesús" y 24 de junio la fiesta de "La Trinidad". Desde hace muchos años (más de veinte) se dejó de celebrar estas dos fiestas, y quedó tan sólo la principal.

Cada una de estas festividades y su buen cumplimiento aumenta el prestigio del pueblo, barrio o individuo. Estos ritos seculares o semiseculares se acompañan, según sea la ocasión, con las procesiones de Santos, paseos de velas ceremoniales y flores, judas o monotes, rosarios, vísperas, misas, octavas, jaripeo, danzas folklóricas, bailes modernos, festines, repartición de alcohol o mezcal, juegos pirotécnicos. Cada una de estas actividades es acompañada por las bandas filarmónicas.

El pueblo no posee banda, pero existen bandas filarmónicas organizadas en la ciudad de Oaxaca, México y en Los Ángeles. Estas bandas regresan al pueblo durante las festividades para cumplir con su labor musical, de acompañamiento para las actividades (jaripeo, danzas, procesiones) y en los bailes. Asimismo, en ocasiones se invitan bandas de otros pueblos, a las cuales se les puede pagar, o se puede hacer un trato que conocen como "Gozona" y equivale a la "Guelaguetza" de los

³⁶ Cabe hacer la aclaración de que esto no es una opinión personal, sino la simple descripción de los roles de género en el funcionamiento familiar.

valles centrales, el cual es un sistema de relaciones de reciprocidad, de manera que la banda del pueblo queda comprometida a ir a la fiesta del otro pueblo, en pago de la anterior visita.

La fiesta patronal de San Baltazar Yatzachi el Bajo se desarrolla durante el mes de febrero. No tiene un día definido, sino que se realiza, como ya lo mencionamos arriba, durante la fiesta conocida como Carnestolenda, es decir, el carnaval. Por lo tanto varía de fecha mas no en estructura, ya que surge un Comité llamado de Festejos, el cual se encarga de organizar todas las actividades. Año con año es el evento más importante en las vidas de los yatzachitecos, en el cual invierten dinero, trabajo, tiempo, etc., tan sólo por cumplir con ese rito secular que, como ya indicamos más arriba, es símbolo también de estatus.

Existe un sistema de trabajo comunal conocido como tequio³⁷. Éste sistema funciona programando, mediante consenso de la comunidad, la actividad o el trabajo que se realizará en bien de la comunidad entera. La realización de esta actividad o trabajo es comunitaria, todos participan con dinero, material, mano de obra y demás tipos de apoyo. De esta manera existe, por ejemplo, agua en la comunidad, ya que se realizó un tequio conjunto con las demás comunidades del sector, y se puso agua corriente.

La "Gozona" que mencionábamos anteriormente funciona también en el trato personal y familiar, ya que, por ejemplo, si alguien quiere construir su casa, pide ayuda en mano de obra, material, etc., y se ve comprometido a devolver lo mismo que recibió a cada una de las personas que lo apoyaron en su momento. La "Gozona" funciona en todos los casos: una fiesta, cosecha, etc.

Las construcciones son de tipo muy variado. Está, por un lado, la tradicional, que es el jacal prehispánico, rectangular, con paredes de adobe y techos de palma de un agua. En este caso, se realizan varias construcciones de éste tipo, aledaños y asociadas, distribuidas en torno a un centro que funciona como patio, en las cuales se distribuyen la cocina en una y los dormitorios en otra, por lo menos, así como comedor, adoratorio, granero e incluso habitación nocturna de animales domésticos. Se está popularizando mucho la construcción con forma y materiales modernos y techos de lámina o de concreto. De éstas últimas se han realizado en los últimos cinco años, cerca de quince.

En cuanto a la educación, existe en el pueblo una escuela primaria: la Escuela Primaria Lázaro Cárdenas. En ella hay sólo un grupo por grado, desde el primero hasta el sexto. A ésta vienen niños de otras comunidades, donde la escuela no tiene los mismos grados, como Xoochixtepec. Para poder

I. San Baltazar Yatzachi el Bajo. Ubicación y Descripción

acceder a la educación secundaria, los niños y jóvenes tienen como opción más cercana Zoogocho, en donde se encuentran dos escuelas secundarias. Una de ellas es el internado, que fue creado en los años '50 por el interés de la propia comunidad, y al cual llegan niños de toda la región a estudiar en los distintos períodos, y sólo regresan a su pueblo en vacaciones de diciembre y Pascua. La otra secundaria es pública estatal, en la cual se imparte una educación monolingüe.

La única opción para poder acceder a una educación técnica o superior es partir hacia alguna comunidad más grande, como en Calpulalpan, Oaxaca o México D.F., inclusive en Los Ángeles, sólo que ahí la opción del estudio queda en segundo plano de importancia ante los dólares.

De esta manera, hay un éxodo de pobladores que, en busca de trabajo, educación o mejores oportunidades, salen del pueblo asentándose en alguna de las ciudades que ya mencionamos. En éstas se crea una comunidad de paisanos, que se organizan cada una con una banda filarmónica y con cargos para el apoyo las actividades del pueblo: tequios, fiestas, etc., y al pueblo mismo. Mediante este apoyo se reparó el templo católico de un percance que tuvo en 1997, se repusieron todas las imágenes e incluso se compraron nuevas. Otro ejemplo del apoyo, y a la vez del poder adquisitivo que existe es la fiesta patronal de 1999: se donó un *castillo* para ser encendido durante las festividades, con costo de \$10,000.00, así como 6 "toritos", con un costo de \$500.00 cada uno.

Llama la atención también el fuerte contacto entre los que se consideran paisanos, así hayan nacido fuera, ya que el sentimiento de pertenencia es enorme. El mejor reflejo de esto es la cantidad de gente que regresa año con año a la fiesta patronal y demás festividades.

¹⁷ El término proviene de la palabra náhuatl *tequitl* = trabajo

II. Metodología

2.1 Corpus. Descripción y características.

2.1.1 Entrevistas.

El corpus de la tesis se compone de seis textos extraídos de una encuesta realizada a habitantes de San Baltazar Yatzachi el Bajo, Oaxaca. Dicha encuesta se elaboró a manera de diálogos dirigidos entre el investigador y un informante. Cada uno de estos diálogos se grabó en cinta magnética (cassette).

Para las entrevistas no se consideraron los diálogos libres entre dos informantes ni las elocuciones en situaciones formales, debido a las necesidades del mismo corpus¹. Se requerían textos que trataran sobre temas específicos de su cultura: sus fiestas, costumbres de vida y comida. Por lo tanto, la mejor manera de conseguir textos con un tema específico fueron los diálogos dirigidos.

Las grabaciones tienen una duración mínima de 15 minutos, que permitieron recopilar textos de mínimo 500 palabras sobre un tema específico y con principio, desarrollo y fin.

Los informantes fueron en total cuatro mujeres y cuatro hombres.

Se seleccionaron sólo representantes de la segunda generación (36 – 60 años) por ser los más representativos de la comunidad. Se extendió el rango hasta los 60 años debido a que gran parte de los habitantes de la comunidad que llevan una vida activa y productiva, cumpliendo cargos y trabajando en el campo tienen entre 50 y 60 años. Como veremos un poco más abajo, se necesitaban miembros de la comunidad que hablan español como segunda lengua, y que conocen sus tradiciones. Vimos en el capítulo anterior (2.2) que la población de la comunidad se compone principalmente de personas mayores de 35 años y destacan los miembros de edades entre los 50 y 60 años, de tal suerte que al relacionar la variante edad con las demás obtuvimos un grupo verdaderamente representativo de la comunidad bilingüe de Yatzachi el Bajo.

Se buscó también que los informantes:

- Hubieran nacido en el pueblo y vivan actualmente allí, así como que hayan vivido en él al menos las tres cuartas partes de su vida.

¹ Para seleccionar los informantes y determinar el corpus se siguieron los criterios que marca el Proyecto de estudio coordinado de la norma lingüística culta de las principales ciudades de Iberoamérica y de la Península Ibérica, PILEI.

- Tuvieran como lengua materna el zapoteco, pero dominen el español como segunda lengua. Ya hablamos de la situación lingüística del pueblo, en el cual conviven individuos bilingües (zapoteco-español), trilingües (zapoteco-inglés-español) aunque no usen en la práctica el inglés, y monolingües (zapoteco o español). Se necesitaban, pues, informantes que dominaran su lengua materna (zapoteco), pero que para fines prácticos hablaran español, además de que son representativos de una generación que conoce sus tradiciones y costumbres, y ven la manera en que poco a poco son invadidos por otras culturas. Los individuos bilingües representan y viven este cambio.
- Hubieran recibido su instrucción primaria en la propia comunidad. No olvidemos que la única escuela en la comunidad es una escuela primaria. Para estudiar la secundaria tienen que caminar al pueblo vecino. En el caso del informante que recibió educación superior (el informante 1), por necesidad tuvo que recibirla fuera de la comunidad.

Las entrevistas se programaron para ser realizadas durante y después de la fiesta patronal del pueblo, durante los días 12 al 16 de febrero de 1999. Se grabaron efectivamente las seis cintas, pero una de ellas, la de una informante mujer no pudo ser usada en el análisis debido a su fragmentación —la mujer contesta casi siempre con monosílabos, casi no toma la palabra por su cuenta y no produce encadenamientos de periodos grandes, lo que da como resultado textos aislados y muy cortos.

Por tal razón, y para buscar un panorama que no estaba contemplado originalmente (la inclusión de un informante de religión evangelista) se realizó una segunda sesión de entrevistas durante la Semana Santa de 1999 (23 de marzo al 4 de abril). Se consiguió un informante que complementa el panorama cultural de la comunidad, puesto que debemos recordar que un importante porcentaje (casi el 18%) del pueblo profesa la religión evangelista.

Asimismo, se realizó una octava entrevista con el fin de tener un testimonio de la vida de los migrantes, así como de la entrada de dinero no registrada por el correo u otros medios a la comunidad. Para ésta, se entrevistó a un informante mayor de 60 años (edad en que se jubilan), que vivió desde 1960 en California, Estados Unidos. Un informante que posee otras ideas y cuya cultura no es 100% paralela a la de la comunidad, aunque sigue teniendo las mismas raíces. Esta octava entrevista y el texto que de ésta se obtuvo no está incluido en el corpus, pero sí se incluye como fuente para la presente investigación.

2.1.2 Los textos

Las grabaciones se transcribieron y de ellas se eligieron seis textos, uno de cada informante, con las siguientes características:

- a) Originalmente se pretendía que los textos tuvieran entre 500 y 750 palabras. Al momento de seleccionarlos descubrimos que cortar arbitrariamente el texto provocaba que el discurso no se plasmara completo, como unidad. Por lo tanto se permitió cierta flexibilidad en la longitud, con un límite mínimo de 500 palabras y máximo de 1400. El criterio ya no fue tanto la extensión cuantitativa de palabras sino el contenido, pues se buscó un discurso que abarcara un tema y que se tuviera un inicio, un desarrollo y una conclusión.
- b) Los temas que se analizaron en la tesis son las fiestas tradicionales, las costumbres de vida y la comida. Por lo tanto se seleccionaron dos textos por cada uno de estos temas: uno de una mujer y el otro de un hombre. En algunos casos, cuando la entrevista logró ser extensa, se trató más de un tópico en ésta, y se tuvo que seleccionar el fragmento adecuado atendiendo a las necesidades del mismo corpus, sacrificando quizá la riqueza del texto que se tuvo que dejar de lado.

Características de los textos:

Los textos 1 y 2 tienen como tópico la *Comida*. El texto 1 posee una longitud de 896 palabras. El informante se llama Jorge López López y tiene 60 años. Este informante es un profesor jubilado, lo que lo hace destacar por sus conocimientos y su habilidad para hablar en público. Esta habilidad es notoria tanto en el texto como en toda la grabación. Durante el tiempo de la entrevista fungía como Secretario Municipal, aunque ha cumplido otros cargos públicos.

El texto 2 posee una longitud de 706 palabras. La informante se llama Lourdes López Alonso y tiene 57 años. Ella es una ama de casa que de joven salió un tiempo del pueblo para trabajar, pero después de un tiempo regresó y se casó con el que hoy es su marido, quien durante el tiempo de la entrevista fungía como Presidente Municipal.

Los textos 3 y 4 tienen como tópico las *Costumbres de vida*. El texto 3 posee una longitud de 718 palabras. El informante se llama Carlos Marcos Márquez y tiene 40 años. Es jefe de una numerosa familia (tiene 5 hijos) y trabaja un poco en el campo y con sus animales, pero el trabajo más estable que

tiene es el de chofer del Municipio: él maneja los camiones y camioneta propiedad del Municipio. Su Mujer, Ana Trinidad es la informante cuya grabación no sirvió para formar parte de nuestro corpus.

El texto 4 posee una longitud de 657 palabras. La informante se llama Lucía López de Policarpo y tiene 58 años. Ella es la informante que se grabó en fechas posteriores y que profesa la religión evangelista. Casi no ha salido del pueblo. Es una mujer con una cultura muy amplia, ya que fue colaboradora personal y muy allegada de "Las Señoritas", es decir, las lingüistas norteamericanas del ILV², las cuales convirtieron a algunos miembros de la comunidad a su religión y dejaron un templo y un pastor (el hermano de Lucía López).

Los textos 5 y 6 tienen como tópico las *Fiestas*. El texto 5 contiene 1154 palabras. El informante se llama Gonzalo Santiago Domínguez y tiene 39 años. Al momento de realizar la entrevista, cumplía el cargo de Regidor de Obras. Vivió fuera del pueblo durante algunos años, por motivos de trabajo.

El texto 6 posee una longitud de 1424 palabras. La informante se llama Julia Márquez Martínez y tiene 60 años. Es la madre de Carlos Marcos, el informante 3. Es ama de casa y realiza también las labores del campo. Es, junto con Lourdes y otras señoras, una de las "cantantes" que gufan a la asamblea durante las celebraciones religiosas. Su grabación es la más extensa de las seis, ya que se grabó media hora sin que ella tuviera conocimiento de ello, y otra media hora con su consentimiento. Cabe aclarar que el texto seleccionado pertenece a la media hora en que sí tenía conocimiento de la entrevista, pues fue cuando se pudo dirigir el tema.

2.1.3 Transcripción de los textos

Las grabaciones fueron transliteradas siguiendo los siguientes criterios:

- a) Las palabras que no se entienden se indican con puntos suspensivos entre paréntesis, y si se entienden un poco se colocan las graffías que correspondan a los sonidos que se reconocen.
- b) Las pausas se indican mediante el uso de signos de puntuación, utilizando el siguiente criterio:
 - pausas menores = coma o punto y coma,
 - pausas mayores = punto,



² Fue colaboradora cercana de Inez Butler

- interrupciones o suspensiones en el discurso = puntos suspensivos.
- c) Las intervenciones, preguntas, respuestas, etc. del entrevistador aparecen entre corchetes. Algunas de estas no se oyen, ya que la grabadora no permitía grabar a la misma distancia entre entrevistador y entrevistado, y tenía que acercársele el micrófono a este último, lo que produce que algunas intervenciones del entrevistador no se escuchen bien.
- d) Se transcribió todo en un párrafo a renglón seguido, puesto que el cambio de turno está marcado por los corchetes.
- e) Los textos empleados en el análisis están resaltados con negritas para poder distinguirlos fácilmente del resto de la transcripción.

2.1.4 Peculiaridades.

No debemos olvidar que los textos son fragmentos de conversaciones y que, como en todo discurso coloquial, interviene una segunda persona, que en este caso es el entrevistador. Este elemento puede influir en el texto, ya que no sólo aparecen sus intervenciones, también encontraremos numerosas indicaciones de cambio de turno o simplemente la llamada directa buscando aprobación, respuesta, etc.

Además, hay que recordar que, pese a no ser necesariamente cierto, ellos consideran la cultura "citadina" como más importante, cultura dominante que, junto con la cultura de los migrantes, los está envolviendo poco a poco. Por lo mismo, al entablar un diálogo con una persona que consideran importante³, además del respeto que cotidianamente profesan al visitante, es lógico y natural que el registro de lengua que usen no sea el cotidiano. Pero si además recordamos que su lengua materna y de uso coloquial es el zapoteco, aunque el uso del español se esté volviendo cada vez más común, podemos asegurar que en las entrevistas no se plasma un discurso natural, normal en ellos. Por esta razón no hay un sólo texto en el que no podamos hallar interferencia, o más bien cierto cuidado y hasta hipercorrección al buscar entablar un diálogo con alguien cuya lengua materna sí es el español.

³ Cabe aclarar que debido a que el contacto inicial que hice con la comunidad fue a través de viajes de misiones a dicho pueblo, más de uno cree que yo soy seminarista o incluso sacerdote. Por ello los misioneros, y yo entre ellos, solemos recibir un trato muy cordial y respetuoso.

2.2 Fundamento teórico.

2.2.1 Lingüística del texto.

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

Los más remotos antecedentes del estudio lingüístico del texto son, en primer lugar, la Retórica, la Poética y la Estilística. Esta última considera que, desde el punto de vista literario, la frase no tiene otra función que la de ser elemento de un texto, de tal suerte que no es suficiente analizar las estructuras oracionales, sino que es preciso analizar la obra en su conjunto.

Para Enrique Bernárdez las causas que motivaron el surgimiento de una Lingüística del Texto son, en resumen:

- La imposibilidad de analizar los fenómenos sintácticos, objeto de estudio del estructuralismo y el generativismo, reconociendo como unidad máxima la oración;
- El requerimiento de otras disciplinas ligadas al lenguaje, las que también exigen el tratamiento del texto completo, estamos hablando, por ejemplo, de la teoría de la traducción, la psicología, la enseñanza de L1 y la adquisición de L2, etc.;
- El retorno al estudio semántico del lenguaje;
- El retorno al estudio pragmático de la lengua.⁴

El término Lingüística del Texto (L. del T.) se encuentra por primera vez en el artículo "Determinación y entorno" de Eugenio Coseriu (1956). Podemos definirla como el estudio del texto o discurso como unidad de lenguaje, y dentro de ella nos importará el estudio de "todo aquello que haga referencia a la constitución del texto o de una parte del mismo..."⁵.

La Lingüística del Texto pretende estudiar el proceso global de la comunicación humana mediante el lenguaje, tomando como punto de partida el conjunto del proceso comunicativo.

La Lingüística del Texto como la conocemos ahora no es la ampliación de una gramática generativa (o de otro tipo) a un nuevo nivel, sino la búsqueda del medio lingüístico que sirva para estudiar ese elemento especial que llamamos texto y que se entiende fundamentalmente como fenómeno comunicativo.

⁴ Enrique Bernárdez, *Introducción a la Lingüística del Texto*, Pág. 31

⁵ Manuel Casado Velarde, *Introducción a la gramática del texto del español*, Pág. 14

2.2.2 Texto.

Si entendemos a la Lingüística del Texto como un "intento de definir el texto", una definición de texto no puede ser sino "el resultado de los estudios sobre él"⁶, es decir, el punto de llegada de un trabajo, no el de partida.

Sin embargo, el presente trabajo no pretende buscar una definición de texto, sino hacer uso de la L. del T. como instrumento para realizar un análisis. Por lo tanto, debido a las necesidades de nuestro estudio tomaremos como definición de texto lo que Enrique Bernárdez considera, más que una definición, un conjunto de características del texto que nos permitirá trabajar con este término.

A partir de ahora consideramos texto a:

"...la unidad lingüística comunicativa fundamental, producto de la actividad verbal humana, que posee siempre carácter social; está caracterizado por su cierre semántico y comunicativo, así como por su coherencia profunda y superficial, debida a la intención (comunicativa) del hablante de crear un texto íntegro, y a su estructuración mediante dos conjuntos de reglas: las propias del nivel textual y las del sistema de la lengua."⁷

2.2.3 Coherencia textual.

La coherencia es la propiedad del texto que le da unidad. Es, según Enrique Bernárdez su "característica principal, fundamental (...) lo que convierte un mensaje verbal en texto"⁸. La coherencia entraña elementos de conexión entre las partes, ya que si no se conectaran los elementos constitutivos del texto, daría por resultado, según la gramática generativa, una construcción inaceptable, agramatical, no-coherente.

La coherencia es algo que se va desarrollando desde el momento en que el hablante decide producir un texto, y que llega hasta su estructura de superficie. No es exclusiva de ningún nivel de la lengua, aunque es más importante según "subimos" de nivel, es decir, que por ejemplo: la coherencia fónica no es tan importante pues una sucesión de fonemas puede resultar coherente por la entonación sin que el texto tenga coherencia; la coherencia sintáctica es más importante (mas no suficiente); la

⁶ Enrique Bernárdez *Op. Cit.* Pag. 76

⁷ *Idem.* Pag. 85

coherencia semántica permite determinar si el texto tiene o no tiene "sentido". Entendemos, por lo tanto, que la coherencia es una propiedad del texto, pero también es un proceso⁸.

La coherencia de un texto no sólo radica en lo que el texto tiene explícito, sino también en todo lo que se encuentra implícito en él. Debemos tomar en cuenta que en el discurso en lengua natural, a diferencia de los lenguajes formales, permanecen muchas cosas implícitas. Los discursos pueden interpretarse coherentemente aún si la mayor parte de las proposiciones que le dan coherencia se hallan implícitas.

El contexto, pues, así como el conocimiento previo de parte del emisor e interlocutor forman parte importante en la coherencia del texto. De tal suerte que el interlocutor o lector juzgará un texto como coherente no sólo por la capacidad de coherencia del propio discurso, sino también por su propia competencia textual. Dicha competencia textual es capaz de generar coherencia donde aparentemente no la hay, y nos permite inferir la capacidad de captar la coherencia de textos independientemente de su forma lingüística. Podemos mencionar también la coherencia intertextual, es decir, la experiencia previa que cada lector tiene con otros textos, y que toma en cuenta al leer e interpretar.

2.2.4 Formas de coherencia textual.

Después de definir coherencia textual, delimitaremos las formas lingüísticas que relacionan los elementos del texto (oraciones, frases, subtextos, etc.) y lo hacen coherente.

2.2.4.1 Repetición

Existen básicamente dos tipos de repetición: aquella en la que el elemento se repite con un lexema idéntico y otra en la cual el elemento es sustituido por otro.

2.2.4.1.1 Idéntica

Es la reaparición o recurrencia de un elemento del texto en el mismo cuyo valor es semántico o funcional.

"...no porque **puro, puro, puro** eso... estel... **puro** el menudo l hacemos..." (tomado del texto 2).

La repetición de la palabra **puro** sirve aquí como apoyo para no perder la atención del interlocutor mientras recuerda lo siguiente.

⁸ *Idem.* Pag. 156

⁹ *Idem.* Pag. 161

"...y se muele en el metate, **lo van moliendo, lo van moliendo** y lo hacen como masa..."

"...lo van poniendo **en el sol, en el sol, en el sol, en el sol**, varios días lo ponen **en el sol**".

Ambos casos (tomados del texto 1) ejemplifican la repetición idéntica cumpliendo una función temporal, es decir que en ambos casos la repetición léxica es el elemento lingüístico mediante el cual el emisor implica la repetición de la acción en la preparación del alimento.

2.2.4.1.2 Sustitución.

La lingüística y retórica tradicionales observan la necesidad de evitar la repetición idéntica sustituyendo el elemento lingüístico por otro, sea sinónimo o proforma. En el campo de la estilística también se acostumbra.

2.2.4.1.2.1 Sustitución léxico-sinonímica

Implica la repetición de un elemento léxico con otro semánticamente idéntico o casi idéntico. La sinonimia no existe en el nivel puramente léxico, aunque en el nivel textual lo que interesa es fundamentalmente la "identidad referencial"¹⁰.

Por ejemplo:

"...una noche antes de la de la boda, también únicamente esa fecha se toma..."

"...la hacen como **orejitas**, como **cazuelitas**, como **platitos** así chiquititos..." (tomados del texto 1). En el primer caso el emisor busca no repetir de manera idéntica, y en el segundo busca sinónimos que expliquen mejor el objeto de quiere describir.

2.2.4.1.2.2 Sustitución pronominal

Es la sustitución por medio de elementos lingüísticos llamados proformas, cuya función es la de servir como sustituto de un elemento léxico en el mismo texto. Establecen una referencia de identidad plena, "limitando su valor a señalar que lo que encontramos en un punto del texto debe identificarse exactamente con algo que ha aparecido anteriormente (...) o que podemos identificar extratextualmente mediante nuestro «conocimiento del mundo» o del contexto"¹¹. Los tipos fundamentales de proformas son:

- a) Proformas lexicales. Son elementos léxicos empleados en la sustitución. En realidad suelen ser super-hiperónimos, es decir, sustitutos universales, lexemas que poseen un significado muy

¹⁰ *Idem*. Pag. 104

¹¹ *Idem*. Pag. 116

general y abarcador, como los verbos hacer, parecer o resultar, así como los sustantivos cosa o persona.

"...siempre **don Aarón**, porque quién otra **persona**..." (tomado del texto 6).

b) Pronombres. Sólo los de 3ª persona son realmente pro-formas que sustituyen al elemento anafórica o catafóricamente, ya sean personales o más comúnmente demostrativos. Los pronombres de 1ª y 2ª personas se usan con una función exafórica, es decir, haciendo referencia a los participantes en el acto comunicativo.

"...(la **ambulancia**) había, había, pero **ésa** es del sector, es **la** del sector (...) orita, hay un pequeño problema con **ella** porque no tiene llantas y no tiene chofer. **La** tiene resguardada el presidente del sector..."(tomado del texto 3).

c) Pro-adverbios. Suelen ser adverbios que sustituyen elementos con función adverbial.

"... al siguiente día ya come este dan este huevo capeadito de... de rellena, ajá, y un atole blanco y salsa, mjum, eso también dan **allá**..."(tomado del texto 2). En este caso el adverbio sustituye la frase adverbial "en la noche de la boda", no se refiere a un lugar, sino a un momento dentro del ritual de la boda tradicional.

d) Pro-oraciones. Sustituyen oraciones completas. Su base está en los demostrativos.

"...me levanto y luego este, doy gracias a Dios por el día, luego por el agua, por el aire que respiro, y no, entonces a lavar el nixtamal. Mi esposo va al molino, y llega y empiezo a tortillar, a echar tortillas, Luego la, preparo el almuerzo, ya almuerza y... después de **eso**..." (tomado del texto 4). En este caso **eso** sustituye todas las acciones anteriores.

2.2.4.1.2.3 Elipsis

Es la forma de sustitución en que la cual el sustituto es cero. Sólo es posible cuando el elemento elidido es perfectamente identificable por el oyente (de manera intra o extratextual).

"...**doy gracias a Dios** por el día, luego (**doy gracias a Dios**) por el agua, por el aire que respiro..." (tomado del texto 4).

"...el día que **matan** la res, entonces les **quitan** completamente la costilla, con todo y la carne y todo y inmediatamente le **echar** sal en cantidad de sal ¿no?, ¡bastantísima sal! y luego lo **ponen** al sol..." (tomado del texto 1). En este caso está elidido el sujeto, debido a que no hay necesidad de especificar quién realiza la labor, lo importante en este caso es la labor de preparación de la carne. No

se trata de una persona o conjunto de personas en específico, sino de aquellos que en su momento cortan la carne y preparan el alimento. Incluso, no necesariamente es el mismo conjunto de personas siempre, puede tratarse de una persona o conjunto el que corta la carne y otro diferente el que la prepara.

2.2.4.2 Relaciones semánticas entre lexemas

Plantea una relación semántica entre elementos léxicos sucesivos no idéntica, sino de mera similitud, basada en la existencia de algún rasgo semántico común, o en el conocimiento del mundo por los participantes en la comunicación.

"...ya de por sí al **Señor** que era el **Dulce Nombre de Jesús...**" (tomado del texto 6). En este caso **Señor** se refiere a la imagen religiosa que se conoce como **Dulce Nombre de Jesús**, de tal suerte que la repetición aquí tiene la función de explicar el nombre de la imagen.

"...yo no asisto muy bien, este, **la celebración, la procesión** y todo eso porque son dos pueblos" (tomado del texto 6). Ambos lexemas forman parte del mismo campo semántico "ritos, católicos" y guardan una relación paradigmática entre sí.

"...el día viernes dan, dan este **surtido de comida**, hay de este, para empezar dan **frijolito con huevo** dan, hay poca gente el viernes (...) ya el sábado ya hay **menudo**, para el domingo ya hay **caldo** para todos..." (tomado del texto 5). Aquí la coherencia se construye mediante la relación entre los elementos del campo semántico "alimentos que se acostumbra durante los días de fiesta".

2.2.4.3 Tópico y comentario. Tema-Rema.

La relación entre tópico y comentario (Tema-Rema) es hoy en día uno de los conceptos fundamentales en la descripción y la teoría lingüística.

Tema es aquello ya conocido o presupuesto, la información vieja y con menor contenido en una situación de comunicación. A su vez Rema es lo que aporta información nueva, el "contenido fundamental del mensaje" en un contexto dado, por lo que resulta más rico en información que el Tema¹².

¹² Enríque Bernárdez. Apud *Termen*, 1978 2: 271

“...[¿Y no hay ambulancia?] Había, había, pero esa es del sector, es la del sector este Zoogocho este compuesta por catorce pueblos. Son los pueblos dela, de esta región, que son Zoogocho, Tavehua, Xochistepec, Yohueche, Yalina, Zochila, Zochina, por supuesto Yatzachi el Bajo, este San Juan Tabaa, Yojobi, este Laxopa, Guiloxi y Yahuío, son los catorce pueblos. (...) orita hay un pequeño problema con ella porque no tiene llantas y no tiene chofer. La tiene resguardada el presidente del sector, en Zochina.” (tomado del texto 3). En primer lugar el tema es la ambulancia. La información nueva acerca de la ambulancia es que pertenece al sector, pero inmediatamente el sector se tematiza, y añade la información nueva, la cual especifica que dicho sector está compuesto por 14 pueblos e incluso los enumera. Más adelante el tema ambulancia se recupera, y la información nueva es que hay un problema con ella, y añade la explicación acerca de que “no tiene llantas y no tiene chofer”. Finalmente, se retoma el tema de la ambulancia para decirnos quién la está guardando.

2.3 Análisis del corpus

Estudiamos la repetición en el corpus, mediante la aplicación de una herramienta automatizada para obtener terminología (WordSmith). Los resultados sirvieron como base para analizar la coherencia en los textos coloquiales.

A dichos textos se les aplicó un programa de computación diseñado para obtener términos. Los resultados se modificaron siguiendo un enfoque predominantemente pragmático–semántico.

En el siguiente capítulo se detalla el proceso que se siguió para llegar a la obtención de listas de palabras y *palabras clave* en los textos coloquiales.

2.4 Herramienta del análisis (WordSmith).

2.4.1 Terminología.

Si bien la finalidad de nuestro trabajo no es buscar términos, hicimos uso de una herramienta diseñada para obtener terminología. Por lo anterior, y con la finalidad de describir con éxito el programa WordSmith, definiremos en primer lugar terminología, ya que así podremos entender mejor el programa y sus aplicaciones.

Terminología es una disciplina que se ocupa de un aspecto importante de la lengua, el léxico. Según María Teresa Cabré¹³ es una disciplina que se divide en tres vertientes diferentes:

1. Una vertiente considera la terminología como una disciplina “autónoma, de carácter interdisciplinario, al servicio de las disciplinas científico-técnicas.”;
2. Otra vertiente plantea la terminología a través de un aspecto filosófico, el cual se interesa por la “categorización lógica de los sistemas de conceptos y la organización del conocimiento.”;
3. Una tercera vertiente se enfoca hacia el aspecto lingüístico de la terminología, el cual es el que nos ocupa, y considera la terminología como un “subcomponente léxico de la lengua y los lenguajes de especialidad como subsistemas de la lengua.”

Tomando en cuenta estas vertientes, y de acuerdo con el enfoque de la presente investigación, tomaremos el concepto terminología a partir de la tercera vertiente, es decir, vista desde un enfoque lingüístico, como “una parte del léxico especializado por criterios temáticos y pragmáticos”¹⁴.

Cabe recordar que tanto la terminología como la lexicología tienen como campo de estudio el léxico. Sin embargo, mientras la lexicología centra su interés en la palabra como tal, la terminología centra su interés en el término. Sin profundizar demasiado en el tema mencionaremos la distinción que Alicia Fedor hace de éstas desde una perspectiva lingüística: “la palabra es un símbolo lingüístico que admite matices semánticos y depende del contexto; el término acusa un grado de precisión mucho más elevado y pertenece a un sistema de conceptos determinado”¹⁵.

Establecimos las bases de la terminología tal y como la tratamos en esta investigación. Si tanto la disciplina como el objeto de estudio (terminología y término, respectivamente) no son tratados profusamente, se debe a que este trabajo no pretende hacer un estudio terminológico. Sin embargo, es importante determinarlos para entender el funcionamiento de la herramienta que utilizamos para el análisis de nuestros textos: WordSmith. Baste entonces dejar en claro los elementos básicos (términos) y la disciplina que los estudia (terminología), para entender el programa de computación al cual nos referiremos más adelante.

¹³ *La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones*, Barcelona: Antártida/Empúries, 1993. P.32

¹⁴ *Idem*. Pag. 37

¹⁵ Alicia Fedor de Diego. *Terminología. teoría y práctica*. Venezuela. Universidad Simón Bolívar / Unión Latina, 1995. p. 54-55.)

2.4.2 Extracción de terminología de forma automática.

En este apartado hablaremos brevemente de la extracción terminológica. Al hablar de extracción hacemos referencia al proceso mediante el cual de un todo se busca obtener una parte muy definida, esto es, que de un léxico tal se pretende conseguir sólo un reducto de palabras que, por su carácter de especialización, sean consideradas términos. Al hacer mención de automático o semiautomático, se alude a los procesos que tienen que desarrollarse al interior de un programa¹⁶ de cómputo, y que siguen determinadas reglas para realizar ciertas funciones para las que es creado.

Al hablar entonces de extracción auto o semiautomática, queremos decir que por medio de programas computacionales se intenta reducir los tiempos que llevan al especialista, sea terminólogo, lexicólogo, lexicógrafo, etc., a efectuar su labor y volverla más sencilla.

Existen tres métodos para realizar la tarea de extracción de terminología automática; éstos basan sus análisis en distintos tipos de conocimientos:

- estadísticos,
- reglas lingüísticas, e
- híbridos (estadísticos y lingüísticos).

El caso que nos atañe es el primero, métodos estadísticos. Sin entrar en detalles matemáticos o estadísticos, simplemente diremos que detecta las unidades que tienen mayor incidencia dentro del universo de donde se extraerán los términos, el cual se conforma exclusivamente por los textos que conforman el corpus, y los presenta como posibles términos. Una vez que el programa aplica reglas estadísticas para realizar los procesos de búsqueda, los resultados se presentan en diferentes tipos de listas. Listas alfabéticas, de frecuencia o estadísticas; cada una con una función a desempeñar, según las necesidades del terminólogo o la investigación, dentro del análisis.

2.4.2.1 Programas existentes.

Mencionaremos a continuación una serie de programas existentes para la obtención automática de términos. Por cuestiones de tiempo y espacio, así como por no desviar la atención del presente trabajo, no presentamos una evaluación de los programas que enumeraremos. No aparecen ordenados siguiendo

ningún criterio, ni son todos los que existen en el mercado; es sólo una muestra representativa de los recursos disponibles. Algunos de ellos incluso son gratuitos en Internet.

- MonoConc Pro
<http://www.ruf.rice.edu/~barlow/mono.html#monopro>
- TACT Text Analysis Computing Tools:
<http://etext.lib.virginia.edu/helpsheets/tact.html>
- CONC:
<http://www.sil.org/computing/conc/>
- Oxford Concordance Program (OCP):
<http://www1.oup.co.uk/E-P/Humanities/Micro-OCP>
<http://info.ox.ac.uk/citext/resguide/ersources/0125.html>
- ParaConc:
<http://www.ruf.rice.edu/~barlow/parac.html>
- Hyperbase:
<http://info.ox.ac.uk/citext/resguide/resources/h123.html>
<http://lolita.unice.fr/~brunet/hyperbase.html>
- Lexa 6.0:
<http://info.ox.ac.uk/citext/resguide/resources/1120.html>
- ANA¹⁷
- CLARIT
- Daille-94
- FAST
- LEXTR
- NAUILLEAU
- NEURAL
- NODALIDA-95
- TERMIGHT
- TERMINO
- TERMS

2.4.2.1 WordSmith

Como indicamos arriba, el programa con el cual fueron efectuados los análisis de esta investigación es WordSmith. Es un software desarrollado por Mike Scott en la Oxford University Press en la década de los 90.

¹⁶ En esta investigación se hablará de programa 7º software para referirse a todo sistema computacional que trabaja con un conjunto de instrucciones que permiten a una computadora determinadas operaciones. Cfr. D.R.A.F.: 1995.

¹⁷ A partir de este programa y hasta el último señalado, se puede encontrar una evaluación detallada por terminólogos y referencias hacia los documentos originales en: Cabré, Estopá, Vivldi; *Op. Cit.* pp. 57-84

La elección de este programa no obedece a ningún análisis previo de sus beneficios y potencialidades ni a un interés comercial; simplemente obedece a que es el más accesible en el campo de investigación nacional. El Grupo de Ingeniería Lingüística de la UNAM (GIL) ha estado trabajando en la obtención de terminología mediante procesos automáticos. Una de las herramientas con que cuentan es dicho programa. El contacto con miembros de dicho grupo hizo posible el acceso al programa.

WordSmith es un programa que se encuentra dividido en tres módulos básicos de donde se desprenden las distintas operaciones que permite:

1. lista de palabras
2. palabras clave
3. concordancia

En estos módulos el usuario puede hacer uso de las herramientas con que el programa cuenta para reducir, dirigir y, en cierto sentido, comprobar los resultados que el programa arroja mediante los propios recursos de éste. Entre los procesos con que cuenta WordSmith para extraer términos se encuentran:

- listas de palabras (de una o más palabras),
- elaboración de listas de detención aplicables a los tres módulos o a alguno de ellos solamente,
- lematización automática y manualmente,
- etiquetado de palabras,
- comparación entre listas de palabras para obtener *palabras clave*,
- análisis por medio de agrupaciones,
- análisis gráfico de la posición que guarda una palabra dentro de un archivo,
- observación del comportamiento de una palabra dentro de un archivo,
- análisis de una palabra en su contexto,
- creación de índices de palabras, y
- aplicación de información mutua.

A continuación describiremos algunos de estos procesos, en especial los que fueron utilizados para la presente investigación.

2.4.2.2.1 Listas de palabras.

Los estudios lingüísticos por medio de análisis estadísticos se caracterizan por un conteo aritmético de las palabras en el texto. Algunos de estos análisis, como el de los procesadores de texto, llegan tan sólo a contar el número de palabras y el número de caracteres en un texto dado. Herramienta útil pero insuficiente en cuanto a extracción de términos se trata.

Las listas de palabras no son más que el resultado de un conteo estadístico de unidades en un corpus, y la aplicación de éstas da como resultado cualquiera de dos alternativas: una lista en orden alfabético de las palabras; o una lista de las mismas, ordenada por la frecuencia, de manera que primero aparezcan las unidades que tienen mayor frecuencia, hasta llegar a las de mínima frecuencia (ilustración 1).

Word	Freq.	% Lemmas
	46	5,12
	33	3,67
	32	3,56
	31	3,45
	31	3,45
	27	3,01
	27	3,01
	24	2,67
	23	2,56
	22	2,45
	22	2,45
	21	2,34
	20	2,23
	18	2,00
	15	1,67
	12	1,34
	11	1,22
	10	1,11
	9	1,00
	9	1,00
	9	1,00
	9	1,00
	9	1,00
	9	1,00
	9	1,00
	8	0,89
	8	0,89

Ilustración 1

Esas listas de palabras son la base por medio de la cual WordSmith y algunos programas realizan los procesos de extracción e identificación de términos. Una vez que todas las palabras del

corpus están organizadas en una lista de palabras, ya sea en orden alfabético o de frecuencia, el programa puede lematizar, identificar las *palabras clave*, analizar una palabra en su contexto, calcular la probabilidad de que dos palabras puedan aparecer juntas, etcétera, y coadyuvar en la extracción de términos.

La lematización es una herramienta que ofrece la posibilidad de simplificar las palabras resultantes mediante el conteo por derivación léxica, esto es, permite mediante procesos lingüísticos unir dos o más unidades a una forma canónica o a alguna otra forma según las necesidades (ilustración 2).

Pongamos por caso las palabras “come”, “comemos”, “comen”, “comes”, “consume”, “consumir”, “toma” y “tomar”, que se analizan como una forma única, agrupadas en la entrada “comer”.

Word	Freq.	% Lemmas
comer	14	1,56 alimentos(3),alimento(5),comidas(1)
verde	14	1,56 verde(4),negro(1)
come	13	1,45 come(3),comen(1),consume(1),toman(4),toma(1)
seca	12	1,34 seca(3)
ponerlo	9	1,00 ponerlo(2),poniendo(1),echan(4),echa(1)
	9	1,00
diario	7	0,78 diario(1),días(1)
yalalag	7	0,78 yalalag(1),zoogocho(1),lugares(2)
	7	0,78
metate	6	0,67 metate(1),manualmente(1),baldora(1),batidoras(1),batur(1)
anteriormente	5	0,56 anteriormente(1)
bodas	5	0,56 bodas(3)
relleno	5	0,56 relleno(2)
	5	0,56
metiendo	5	0,56 metiendo(3)
quitan	5	0,56 quitan(1),quite(1),quitarlo(2)
conocían	4	0,45 conocían(1),conocía(2)
llama	4	0,45 llama(1),llamamos(1),nombre(1)
	4	0,45
	4	0,45
refresco	4	0,45 refresco(2)
	3	0,33
platitos	3	0,33 platitos(1),orejitas(1)
especialmente	3	0,33 especialmente(1),especiales(1)
	3	0,33
preparado	3	0,33 preparado(1),preparan(1)

Ilustración 2

No obstante la utilidad de las listas, la ordenación por frecuencia, tal y como se puede apreciar en la ilustración 1, muestra como unidades de mayor aparición palabras que no aportan mayor

relevancia al análisis: artículos, preposiciones, conjunciones e incluso verbos que bien podrían ser parte de algún término, como en los términos poliléxicos. La aparición de estas palabras sólo oscurece el análisis, puesto que vuelve mayor una lista de palabras, de por sí grande, y hace más lento el trabajo del investigador.

Para solucionar este problema existe la herramienta lista de detención (*stop list*), la cual cumple la función de eliminar del conteo estadístico palabras que de antemano se sabe que no son útiles o no interesa que aparezcan.

2.4.2.2.2 Listas de detención (*Stop list*).

Las listas de detención son archivos que contienen todas aquellas palabras que no se desea que aparezcan en los resultados del conteo estadístico y que, por tanto, mientras el programa efectúa el análisis, se impide que dichas palabras que se encuentran en la lista de detención sean tomadas en cuenta (ilustración 3).

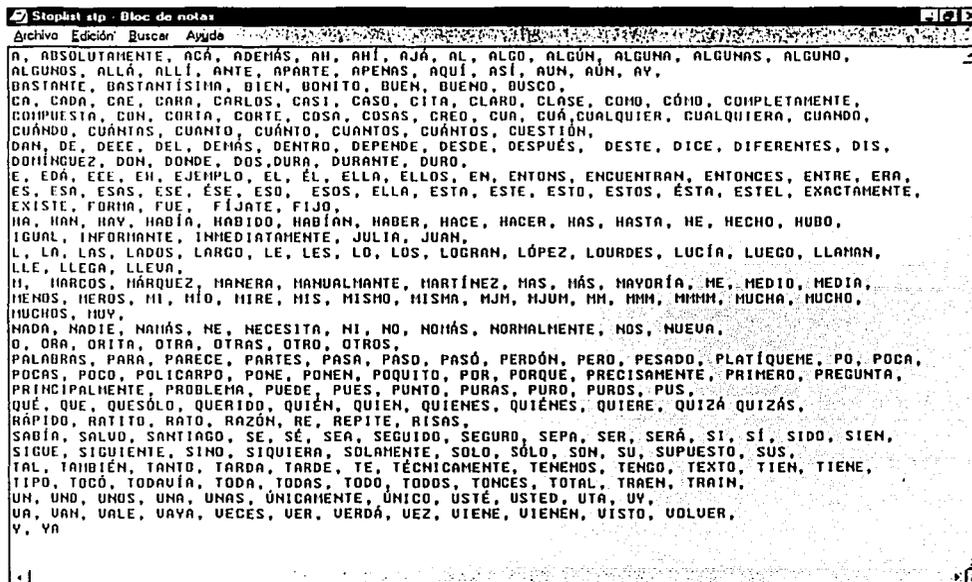


Ilustración 3

TESIS CON
FALLA DE ORIGEN

La aplicación de estas listas logra reducir hasta un 50 por ciento del corpus; el beneficio es obvio e inmediato. Al ser eliminado un porcentaje alto de palabras como artículos, pronombres, etcétera, que no presentan mayor relevancia al análisis, se puede al mismo tiempo y en un porcentaje alto estar seguro de que se trabaja con palabras que representan mayor riqueza de análisis.

También permite que una palabra que haya sido considerada como no significativa en un proceso (por ejemplo lista de palabras), pueda ser tomada en cuenta para otro proceso (*palabras clave* o concordancia).

2.4.2.2.3 *Palabras clave.*

Debido a la enorme cantidad de palabras que pueden aparecer en una lista de frecuencias, aunque se haga uso de una lista de detención, el resultado no reflejará necesariamente la terminología total y única de un área específica. Las listas de *palabras clave* son una herramienta bastante útil que permite en gran medida eliminar, o por lo menos poner a consideración si tal palabra, polisémica o no polisémica es, dentro de un área tal, una palabra significativa o no.

Estas listas no son otra cosa que una representación de los resultados que se obtienen cuando se comparan dos listas de frecuencia de diferentes áreas de conocimiento; esto es, presentar la relación de palabras significativas que resultan de una comparación entre dos listas de palabras a partir de un análisis de frecuencias del total de palabras que componen la lista (**ilustración 4**). El proceso de comparación entre listas de palabras las equipara a través de procesos estadísticos y matemáticos que actúan estableciendo que si una palabra aparece en un texto X, pero no aparece en un texto Y, o aparece muy poco en relación con el texto X, entonces esta palabra será clave en el texto X, dado que el contraste de aparición en los textos X y Y supone que tal palabra debe ser significativa en X. Cuando dicha palabra aparece en ambos textos el proceso la anulará de forma automática, bajo la regla de que como su aparición es regular en uno y otro texto la posibilidad de que sea significativa se reduce sobremanera.

Para obtener una lista de *palabras clave* es necesario contar con dos listas de palabras de diferentes áreas de conocimiento, esto, con el fin de eliminar en un porcentaje alto las posibles coincidencias que una o varias palabras pudiesen tener en ambas listas. A las listas de palabras se le

aplican herramientas que WordSmith ofrece, y se realiza una comparación de listas de palabras que mostrará en los resultados un grupo de palabras significativas de cada lista; estas palabras representan la columna vertebral del texto analizado, puesto que muestran en esta serie de *palabras clave*, a grandes rasgos, el contenido del texto.

2.4.2.2.4 Concordancia.

Una concordancia, en su forma más simple, es una inscripción alfabética de las palabras en un texto, dentro de los contextos correspondientes. La forma más común de concordancia hoy en día es el índice de Palabra clave–en–contexto (Keyword–in–Context, KWIC), en el que cada palabra se centra en un campo posición–longitud¹⁸.

WordSmith ofrece una herramienta para conocer los contextos en que aparece utilizada cada palabra, esto es, ver en los resultados cómo se comporta una palabra dada, a través del análisis del contexto en el que aparece. Una vez seleccionada una palabra, ésta es tomada desde su contexto para ser analizada individualmente y ver el comportamiento que sufre, ver alrededor de qué palabras se encuentra y cuáles son las que más a menudo aparecen junto a ella (**ilustración 5**).

¹⁸ Para mayores referencias sobre el tema , Vss. <http://www.georgetown.edu/bdall/corpora/tutorial3.html>

KeyWords [cfl twa (keynes)]

File Settings Window Help

N	WORD	FREQ	T1	TXT %	FREQ	AC-2	TXT %	KEYNESS	P
1		9	1.00	0				8.1	0.004515
2		9	1.00	0				8.1	0.004515
3		9	1.00	0				8.1	0.004515
4		7	0.78	0				6.3	0.011364
5		5	0.56	0				4.5	0.024454
6		5	0.56	0				4.5	0.024454
7		5	0.56	0				4.5	0.024454
8	ORIBION	0		2	0.40			4.1	0.043079
9	PRINCIPAL	0		2	0.40			4.1	0.043079
10	OFENSIVA	0		2	0.40			4.1	0.043079
11	MEDIOS	0		2	0.40			4.1	0.043079
12	SECRETARIO	0		2	0.40			4.1	0.043079
13	PUBLICA	0		2	0.40			4.1	0.043079
14	SUIEN	0		2	0.40			4.1	0.043079
15	SOBRE	0		2	0.40			4.1	0.043079
16	CONTRA	0		2	0.40			4.1	0.043079
17	ALUDE	0		2	0.40			4.1	0.043079
18	HABRIA	0		2	0.40			4.1	0.043079
19	CANACHO	0		3	0.59			5.1	0.013199
20	GOBERNACION	0		3	0.59			5.1	0.013199
21	CIUDADANO	0		3	0.59			5.1	0.013199
22	DEFECTUAL	0		4	0.79			8.2	0.004201

Ilustración 4

C Concord [caine enc]

C File View Settings Window Help

N	Concordance	Set	Tag	Word No.	File	%
1	... que se va a comer esa carne que se...			565	tos\11.txt	64
2	... comer en alguna casa la carne seca? Que es una			560	tos\11.txt	64
3	... la costilla, con todo y la carne y todo y inmediate			584	tos\11.txt	67
4	... de la carne seca, la carne seca, ¿no sé si y			547	tos\11.txt	63
5	... es el del este ... de la carne seca, la carne se			544	tos\11.txt	62
6	... ale ahí es el, no tanto la carne sino el trabajo que			824	tos\11.txt	91
7	... que lleva ¿no? Y es una carne pero riquísima ¿n			765	tos\11.txt	85
8	... que se va a comer esa carne, entonces desde			711	tos\11.txt	80
9	... stá nublado entonces la carne pues se echa a p			625	tos\11.txt	71

Ilustración 5

III. Aplicación de WordSmith en el corpus.

3.1 Listas de Palabras.

3.1.1 Procesos para obtener listas de palabras con WordSmith.

El programa WordSmith está configurado para trabajar con archivos de texto (archivos con extensión .txt), de tal suerte que para elaborar listas de palabras de los textos seleccionados, antes que nada hubo que transformar los textos en archivos de texto. A todos los textos se les quitó la información extra sobre el informante y el número de palabras.

Además de transformar los textos independientes en archivos de texto, se hicieron versiones de textos por pares temáticos, es decir, los textos 1 y 2 con tópico *Comida* se unificaron para tenerlos como uno solo, y lo mismo se hizo con los textos 3 y 4, y con los 5 y 6. Finalmente, se hizo una versión en archivo de texto de los 6 textos juntos. En todos los anteriores se omitió la información irrelevante.

Los archivos de texto de procesaron en WordSmith, y de esta manera obtuvimos 10 listas de palabras: 6 de textos individuales que llamaremos Lista de palabras del texto 1, 2, 3, 4, 5 y 6 (**LPT1**, **LPT2**, **LPT3**, **LPT4**, **LPT5** y **LPT6**), 3 de dos textos combinados por tema (**LPT1-2**, **LPT3-4** y **LPT5-6**), y una de todos los texto en conjunto (**LPTTot**).

Las primeras listas que se obtuvieron incluían gran cantidad de palabras que no aportaban significado al texto, como artículos, pronombres, etc., y las palabras verdaderamente significativas quedaban muy por debajo en frecuencia. Con la idea de reducir las listas a sus elementos más significativos se activó una *stop list* (lista de detención) para eliminar automáticamente todas las palabras que resultaban poco relevantes para el resultado del análisis.

3.1.2 Aplicación de la lista de detención (*Stop list*).

Como decíamos arriba, se activó una lista de detención (*Stop list*) compuesta por 326 palabras entre las que se encuentran pronombres, artículos, preposiciones, conjunciones, palabras y expresiones propias del lenguaje coloquial, así como palabras mal pronunciadas que posteriormente eran corregidas.

La lista de detención se activó en la elaboración de todas las listas de palabras, incluyendo las listas de comparación de las cuales hablaremos más adelante. Debía ser una lista única para todos los textos, y estar por las palabras que debían eliminarse de cada texto. En la **ilustración 6** aparecen las palabras incluidas en la lista de detención.

A, ABSOLUTAMENTE, ACÁ, ADEMÁS, AH, AHÍ, AJÁ, AL, ALGO, ALGÚN, ALGUNA, ALGUNAS, ALGUNO, ALGUNOS, ALLÁ, ALLÍ, ANTE, APARTE, APENAS, AQUÍ, ASÍ, AUN, AÚN, AY
 BASTANTE, BASTANTÍSIMA, BIEN, BONITO, BUEN, BUENO, BUSCO,
 CA, CADA, CAE, CARA, CARLOS, CASI, CASO, CITA, CLARO, CLASE, COMO, CÓMO,
 COMPLETAMENTE, COMPUESTA, CON, CORTA, CORTE, COSA, COSAS, CREO, CUA,
 CUÁ, CUALQUIER, CUALQUIERA, CUANDO, CUÁNDO, CUÁNTAS, CUANTO, CUÁNTO, CUANTOS,
 CUÁNTOS, CUESTIÓN,
 DAN, DE, DEEE, DEL, DEMÁS, DENTRO, DEPENDE, DESDE, DESPUÉS, DESTA, DICE, DIFERENTES,
 DIS, DOMÍNGUEZ, DON, DONDE, DOS, DURA, DURANTE, DURO,
 E, EDÁ, EEE, EH, EJEMPLO, EL, ÉL, ELLA, ELLOS, EN, ENTONS, ENCUENTRAN, ENTONCES, ENTRE,
 ERA, ES, ESA, ESAS, ESE, ÉSE, ESO, ESOS, ELLA, ESTA, ESTE, ESTO, ESTOS, ÉSTA, ESTEL,
 EXACTAMENTE, EXISTE,
 FORMA, FUE, FÍJATE, FIJO,
 HA, HAN, HAY, HABÍA, HABIDO, HABÍAN, HABER, HACE, HACER, HAS, HASTA, HE, HECHO, HUBO,
 IGUAL, INFORMANTE, INMEDIATAMENTE,
 JULIA, JUAN,
 L, LA, LAS, LADOS, LARGO, LE, LES, LO, LOS, LOGRAN, LÓPEZ, LOURDES, LUCÍA, LUEGO, LLAMAN,
 LLE, LLEGA, LLEVA,
 M, MARCOS, MÁRQUEZ, MANERA, MANUALMANTE, MARTÍNEZ, MAS, MÁS, MAYORÍA, ME, MEDIO,
 MEDIA, MENOS, MEROS, MI, MÍO, MIRE, MIS, MISMO, MISMA, MJM, MJUM, MM, MMM, MMMM,
 MUCHA, MUCHO, MUCHOS, MUY,
 NADA, NADIE, NAMÁS, NE, NECESITA, NI, NO, NOMÁS, NORMALMENTE, NOS, NUEVA,
 O, ORA, ORITA, OTRA, OTRAS, OTRO, OTROS,
 PALABRAS, PARA, PARECE, PARTES, PASA, PASO, PASÓ, PERDÓN, PERO, PESADO, PLATÍQUEME, PO,
 POCA, POCAS, POCO, POLICARPO, PONE, PONEN, POQUITO, POR, PORQUE, PRECISAMENTE,
 PRIMERO, PREGUNTA, PRINCIPALMENTE, PROBLEMA, PUEDE, PUES, PUNTO, PURAS, PURO, PUROS,
 PUS,
 QUÉ, QUE, QUESÓLO, QUERIDO, QUIÉN, QUIEN, QUIENES, QUIÉNES, QUIERE, QUIZÁ QUIZÁS,
 RÁPIDO, RATITO, RATO, RAZÓN, RE, REPITE, RISAS,
 SABÍA, SALVO, SANTIAGO, SE, SÉ, SEA, SEGUIDO, SEGURO, SEPA, SER, SERÁ, SI, SÍ, SIDO, SIEN,
 SIGUE, SIGUIENTE, SINO, SIQUIERA, SOLAMENTE, SOLO, SÓLO, SON, SU, SUPUESTO, SUS,
 TAL, TAMBIÉN, TANTO, TARDA, TARDE, TE, TÉCNICAMENTE, TENEMOS, TENGO, TEXTO, TIEN,
 TIENE, TIPO, TOCÓ, TODAVÍA, TODA, TODAS, TODO, TODOS, TONCES, TOTAL, TRAEN, TRAIN,
 UN, UNO, UNOS, UNA, UNAS, ÚNICAMENTE, ÚNICO, USTÉ, USTED, UTA, UY,
 VA, VAN, VALE, VAYA, VECES, VER, VERDÁ, VEZ, VIENE, VIENEN, VISTO, VOLVER,
 Y, YA

Ilustración 6: Palabras que forman la lista de detención.

3.1.3 Pulido de las listas.

El resultado de la aplicación de la lista de detención fueron 10 listas de palabras, en las cuales aparecían términos no significativos, de tal suerte que hubo que hacer una revisión palabra por palabra de las listas y eliminarlos.

Asimismo, debemos recalcar que en su herramienta de listas de palabras, el programa WordSmith sólo ofrece resultados de palabras simples. Por lo tanto, los términos poliléxicos (incluyendo los verbos) aparecen mediante sus elementos aislados. Todos ellos fueron descartados del análisis.

El resultado ofrecía, como vimos más arriba, listados con numerosas entradas, algunas de las cuales tienen una frecuencia de 1 ó 2, demasiado poco para considerarlas importantes en el análisis (listas 1-10 en el apéndice). Semánticamente muchas de ellas parecían tener significación, pero su frecuencia indicaba lo contrario. Para dirimir esta cuestión, se procedió a aplicar los elementos que WordSmith ofrece para encontrar *palabras clave*.

3.2 Palabras clave.

3.2.1 Listas de comparación.

Para encontrar las *palabras clave* de nuestros textos se realizó un proceso de comparación entre listas de palabras.

3.2.1.1 Características.

Se partió del criterio de alejamiento entre áreas de conocimiento. Con este criterio, se buscó un texto con el cual elaborar una lista de palabras y hacer la comparación de listas. Para obtener la lista de palabras del texto de comparación se siguió el mismo proceso que con los demás textos, incluyendo la aplicación de la lista de detención.

3.2.1.2 Textos usados.

Se eligieron dos textos para realizar las listas de palabras. El primero tiene como título “¿Eliminar el anatocismo?”, y fue extraído del periódico *El Economista* (15 de oct. 1998, Pág. 10). Tiene una longitud

de 308 palabras. El otro texto es una carta de Emilio Chuayffet Chemor dirigida a Manuel Camacho Solís, fue publicada en *La Jornada* el día 8 de octubre de 1995 y tiene una extensión de 806 palabras.

3.2.2 Comparación

Se procedió a la comparación entre las listas de palabras de nuestro corpus (LPTn) y "Eliminar...".

Los resultados de las comparaciones no fueron satisfactorios en todos los casos. Uno de los factores estadísticos que toma en cuenta el proceso de comparación de listas de palabras es el valor p . Sin profundizar en estadística, cabe hacer la aclaración que dicho valor p es usado en algunos tests. Este valor va desde 0 hasta 1. Un valor de .01 implica un rango de error de 1%, .05 implica un rango de error de 5%. Este valor puede modificarse para obtener listas de palabras más selectivas, ya que mientras menor sea el valor que se configure en el programa para hacer la comparación entre listas (por ejemplo 0.000001, o sea uno en un millón) se obtienen menos palabras.

El número de *palabras clave* obtenidas mediante la comparación fue muy diverso, y en algunos casos nulo. Como ejemplo, mostramos las *palabras clave* resultantes en el texto 1 (LPT1) comparado con "Anatocismo...", con el valor p de 1

N°	Palabra	Frecuencia
1	CARNE	9
2	PLÁTANO	9
3	SOL	9
4	SAL	7
5	AQUÍ	6
6	ALIMENTO	5
7	COMIDA	5
8	HACEN	5
9	DÍA	5

Sin embargo, si aplicamos un valor p de 0.5 nuestros resultados se veían profundamente alterados:

N°	Palabra	Frecuencia
1	PLÁTANO	9
2	SOL	9
3	CARNE	9
4	SAL	7
5	USURA	0

Añadimos en el ejemplo el vocablo **usura**, el cual forma parte ya del texto de comparación, para mostrar que las *palabras clave* obtenidas son muy pocas, insuficientes para el análisis. Esto sucedía con un texto solamente, pero si se aplicaba la comparación a una combinación de dos textos el resultado era

aún más problemático. Las *palabras clave* de los textos 1-2 con un valor p de 1 fueron las que se enumeran a continuación:

Nº	Palabra	Frecuencia
1	HACEN	15
2	CHILE	13
3	CARNE	12
4	COMIDA	11
5	SOL	10
6	PLÁTANO	10
7	SAL	9

Y con un rango de 5% de error el resultado fue el siguiente:

Nº	Palabra	Frecuencia
1	HACEN	15
2	CHILE	13
3	MENOR	0

Inclusive en la comparación de todos los textos (1-6) el resultado fue el siguiente:

Nº	Palabra	Frecuencia
1	HACEN	41
2	DÍA	29
3	COMER	25
4	AÑO	25
5	MISMOS	0

Se procedió entonces a buscar textos de comparación de extensiones variables, de tal suerte que el resultado fuera el adecuado en el caso de cada lista de palabras. Se hicieron varias pruebas, hasta encontrar que para los textos independientes la extensión adecuada del texto de comparación era de 500 palabras aproximadamente. En este caso se procedió a recortar párrafos completos a la *carta a Camacho*, para un tamaño final de 505 palabras. De este texto surgió la lista **Comp505**. Todos los textos independientes se compararon con dicha lista.

Para los textos combinados, es decir la unión de los textos 1 y 2, 3 y 4, y 5 y 6, se encontró que un recorte del mismo texto hasta las 717 palabras daba resultados satisfactorios. La lista obtenida de este texto se llamó **Comp717**, y todos los textos combinados se compararon con esta lista.

En el caso de todos los textos en conjunto (**LPTtot**), se procedió a compararla con un texto elaborado mediante la adición a la *carta a Camacho* de una copia íntegra de sí misma, de tal suerte que dicho texto tiene una extensión de 1702 palabras. La lista obtenida de este texto se nombró **Comp1702**.

De la comparación de dichas listas de palabras surgieron las listas de *palabras clave* para la evaluación. Sin embargo, como mencionamos anteriormente, algunas listas contenían palabras que bien podían englobarse en una sola entrada, ya que su significado era sinónimo, o mantenían una relación

lexemática. Este proceso de semantización de las listas de palabras lo describimos en el siguiente apartado.

3.3 Semantización.

Como mencionamos arriba, las listas de palabras se caracterizaban por incluir vocablos con una referencia semántica, sinonímica o simplemente lexemática que permitía y requería englobarlas en una sola entrada. Por ejemplo podemos mencionar el texto 4, en el cual aparecen con altas frecuencias algunas palabras con una raíz única. En la **LPT4** aparecen hasta arriba las siguientes palabras:

Nº	Palabra	Frecuencia
1	CAÑA	6
2	SEMBRAR	6
3	AHORAS	
4	SIEMBRAN	5
5	AÑO	4
6	COMER	4
7	CHILE	4
8	DÍA	4
9	DIOS	4
10	SEMBRAMOS	4

Y una vez aplicando el proceso de obtención de *palabras clave*, el resultado es el siguiente:

Nº	Palabra	Frecuencia
1	SEMBRAR	6
2	CAÑA	6
3	SIEMBRAN	5
4	AHORAS	
5	SEMBRAMOS	4

Si bien en el fondo la flexión de los verbos implica una gran diferencia entre dichas palabras, dentro de nuestra búsqueda de los vocablos representativos y que construyen la coherencia del texto, fue necesario proceder a una agrupación semántica de los vocablos, para obtener *palabras clave* de estas nuevas listas.

3.3.1 Criterios.

Como mencionamos al explicar las propiedades del programa, WordSmith brinda la opción de lematizar, es decir, de unir palabras relacionadas lematícamente, de manera automática o manual. Nuestra semantización fue totalmente manual.

En primer lugar, se agruparon los vocablos con raíz común (plurales, derivadas, etc.) quedando englobadas dentro de la palabra primitiva o más primitiva (**fiestas, fiestecita, festejo, festejos** englobados en **fiesta**, por ejemplo).

El criterio para los verbos fue el siguiente: el más importante es el verbo en infinitivo, después los presentes, pasados y futuros, y dentro de cada tiempo, el criterio de jerarquización fue la persona.

En el caso de aparecer un sustantivo y un verbo con raíz común, el criterio fue englobar los verbos en el sustantivo, basta mencionar los verbos **sembrar, siembran y sembramos** englobados en **siembra** no verbal sino sustantiva: **La siembra**.

Sin embargo, algunos vocablos que comparten raíz no debían estar englobados en una misma entrada debido al significado. Como ejemplo están las palabras **pueblo y pueblos**, ya que dentro del discurso se refieren a dos ámbitos muy diferentes, hacen una distinción entre el **aquí** de la comunidad y el **allá** del resto de comunidades de la región. Otro ejemplo es el sustantivo **celebración** y el verbo **celebrar** y sus derivados; en este caso la distinción viene del hecho que **celebración** se engloba en los tipos de celebraciones en las fiestas, como **misas, procesiones, etc.**, mientras que **celebran, celebramos, etc.** son las acciones realizadas por los asistentes a dicha celebración, o el sacerdote.

En el caso de vocablos con raíz común, pero ninguno derivado del otro y que son de la misma categoría gramatical, el criterio fue simplemente alfabético (**nosotros** agrupado en la entrada **nosotras**).

3.3.2 Resultados.

Los resultados fueron 13 listas semantizadas.

En primer lugar, 6 listas de los textos tomados individualmente, producto de la semantización de cada uno. En estas listas, los resultados toman más forma, puesto que las palabras unidas alcanzan mayores frecuencias y, por lo tanto, importancia en el análisis. Basten ejemplos para explicar lo anterior. En el texto 1 aparecen como los vocablos con mayor frecuencia los siguientes:

Nº	Palabra	Frecuencia	%	Lemas
1	COMIDA	14	1,56	alimentos(3),alimento(5),comidas(1)
2	PLÁTANO	14	1,56	verde(4),negro(1)
3	COMER	13	1,45	come(3),comen(1),consume(1),toman(4),toma(1)
4	CARNE	12	1,34	seca(3)

Se agrupan **comidas, alimento y alimentos** en **comida** porque aunque semánticamente tienen matices dentro del discurso, básicamente se refieren a lo mismo: **La comida** o cierto **platillo**. El

plátano toma más frecuencia, al igual que la **carne** al englobarles sus variantes. **Comer-consumir-tomar** es claramente la acción que se lleva a cabo para alimentarse.

En el texto 4 sucede lo siguiente:

N°	Palabra	Frecuencia	%	Lemas
1	SIEMBRA	16	2,45	sembramos(4), sembrar(6), siembran(5)
2	CULTO	11	1,68	cultos(1), favor(1), primicias(2), gracias(1), palabra(1), bendición(2)
3	CHILE	7	1,07	bolita(1), bolsa(2)
4	AÑO	6	0,92	años(2)

Aquí se ve claramente lo mencionado arriba sobre la **siembra** y las "acciones" para realizarla.

También **culto**, en el cual englobamos los elementos de las celebraciones (**gracias, bendición, palabra** de Dios, etc.). El **chile** con sus tipos, chile de **bolita** y chile de **bolsa** aparece en alta frecuencia y posteriormente **año** como ciclo de tiempo.

Del texto 6 podemos mencionar lo siguiente:

N°	Palabra	Frecuencia	%	Lemas
1	MAITINES	11	1,18	víspera(1), rogación(1), misterios(1), alabanzas(1), ceniza(3), estación(1)
2	CAPILLA	8	0,86	barrio(1), montecito(1), techito(1)
3	FIESTA	8	0,86	pascua(1), cuaresma(1), carnaval(3)
4	MISA	8	0,86	procesión(3), celebración(1)
5	VIERNES	8	0,86	
6	CANTAR	7	0,75	cantor(1), cantantes(1), cantamos(2)
7	HACEN	7	0,75	hacemos(1), hicieron(4), hacfa(1)
8	ANTES	6	0,64	anteriormente(1)
9	CELEBRAR	6	0,64	celebraban(1), celebraba(2), atiendo(2)

Aquí resaltan, en primer lugar, los tipos de celebración y elementos de éstas dentro de las fiestas (**maitines, misterios, ceniza**, etc.). En segundo lugar aparecen los lugares donde se llevan a cabo las celebraciones (**capilla, barrio**, etc.), y los tipos de **fiesta (pascua, cuaresma, carnaval)** todas ellas de carácter religioso. Aquí vemos cómo **celebración** se engloba en la entrada **fiesta**, mientras que la entrada **celebrar** contiene **celebran, celebraba** y **atiendo**, palabra que significa la atención pastoral del sacerdote a una comunidad, es decir, **celebrar** una misa, procesión, bautismo, etc.

En segundo lugar, nos dio como resultado 3 listas de palabras semantizadas cada una obtenida a partir de la combinación de dos textos (1-2, 3-4 y 5-6). En éstas, como en las anteriores, se obtuvieron resultados que transforman los que se obtenían con listas sin semantizar. Por ejemplo, en los textos 1-2 tenemos:

N°	Palabra	Frecuencia	%	Lemas
1	AGREGA	25	1,36	agregamos(1), agregué(1), meten(3), metiendo(3), metc(1), echan(4), echa(2), ponerlo(2), poniendo(1), poner(1)
2	COMER	24	1,31	come(7), comemos(2), comen(2), toman(4), tome(2), toma(1),

N°	Palabra	Frecuencia	%	Lemas
3	COMIDA	23	1,25	consume(1) comidas(2),alimentos(3),alimento(6),platillo(1)
4	HACEN	21	1,14	hacemos(1),hago(3),haga(1),hacfa(1)
5	CHILE	20	1,09	pastor(3),ancho(1),guajillo(1),relleno(2)
6	CARNE	17	0,92	tasajo(1),seca(3),costilla(1)
7	PLÁTANO	15	0,82	verde(4),negro(1)

En la combinación de ambos textos tenemos más claramente una distinción entre verbos que implican la preparación de los alimentos, el verbo **hacer** en sus derivados, el cual tiene un carácter semi-auxiliar, y los elementos **chile**, **carne** y **plátano**, el cual bajó de posición considerablemente, como se puede ver aquí.

En la combinación de los textos 3 y 4 lo más importante es el **comer**, la **comida** y el **hacer** como actividades diarias:

N°	Palabra	Frecuencia	%	Lemas
1	COMER	24	1,31	come(7),comemos(2),comen(2),toman(4),tome(2),toma(1), consume(1)
2	COMIDA	23	1,25	comidas(2),alimentos(3),alimento(6),platillo(1)
3	HACEN	21	1,14	hacemos(1),hago(3),haga(1),hacfa(1)

En los textos 5 y 6 lo importante es el **hacer**, y lo que se hace es la **fiesta**, la **hace** la **gente** los **viernes**:

N°	Palabra	Frecuencia	%	Lemas
1	HACEN	19	0,86	hacemos(1),hicieron(4),haciendo(1), hacfan(2),hacfa(1),hacerse(1)
2	FIESTA	17	0,77	festejo(1),festejos(2),fiestas(2),fiestecita(1)
3	GENTE	15	0,68	personas(1),persona(1)
4	VIERNES	15	0,68	

Finalmente, se procedió a semantizar el total de los textos (**LPTtot**). Debido a que dicha lista se compone de 711 palabras, además de que es la combinación de los tres temas, se consideró dividir en dos listas diferentes: una semantización de los verbos y otra de los sustantivos. Dicha distinción se basa también en la idea de que los verbos enuncian reglas de acción y otras normas, mientras que los nombres (sustantivos) representan conceptos asociados a campos y valores determinados. Al terminar las dos listas, y debido a lo anterior surgió la necesidad de separar los sustantivos por grandes campos temáticos, que estaban determinados desde un principio como los tópicos de los textos: *Comidas*, *Costumbres de vida* y *Fiestas*. De tal suerte que se obtuvieron 4 listas semantizadas sobre el total de los textos: Semantización de verbos, Semantización de comida, Semantización de costumbres de vida y Semantización de fiestas.

A cada una de las 13 listas semantizadas se aplicó el proceso para obtener *palabras clave*, con los criterios mencionados arriba, de manera que para la evaluación final se obtuvieron en total:

- 10 listas de palabras (**LPT1, LPT2, LPT3, LPT4, LPT5, LPT6, LPT1-2, LPT3-4, LPT5-6 y LPTtot**).
- 13 listas semantizadas (**Sem1, Sem2, Sem3, Sem4, Sem5, Sem6, Sem1-2, Sem3-4, Sem5-6, Semantización de verbos, Semantización comida, Semantización costumbres de vida y Semantización fiestas**).
- 23 listas de *palabras clave*, cada una obtenida mediante la comparación de alguna de las listas arriba mencionadas con el texto correspondiente (atendiendo por supuesto a la longitud necesaria).

No debemos olvidar que las listas de palabras por sí mismas no contienen la información suficiente para realizar un análisis completo. Por esa razón fue que seguimos con el proceso de elaboración de listas, hasta llegar a las 23 listas de *palabras clave*. Si además atendemos al criterio que indica que WordSmith selecciona las *palabras clave* como las palabras verdaderamente significativas en un texto, son éstas y no las otras listas las que deben contener los resultados adecuados.

Ahora bien, las listas semantizadas contienen la información pulida, agrupada según criterios predominantemente semánticos y pragmáticos. Éstas contienen las palabras más significativas para nuestro análisis. Son entonces las listas de *palabras clave* de las listas semantizadas el centro de nuestro análisis, debido a que son la culminación de un proceso de elaboración de listados: en ellas aplicamos más herramientas de WordSmith, y con gran éxito. No por ello dejaremos de lado los otros listados, pero centraremos nuestro análisis en las listas que asumimos son las más completas y elaboradas, las listas de palabras verdaderamente significativas.

IV. Resultados

4.1 Listas de palabras

A continuación comentaremos las listas de palabras.

En el caso del texto 1 las palabras de mayor incidencia son sustantivos que claramente corresponden con su dieta. Enumeramos sólo las primeras 70 palabras con mayor frecuencia, dentro de un texto de 896 palabras y una lista de 136:

Nº	Palabra	Frecuencia	Nº	Palabra	Frecuencia
1	CARNE	9	36	POZONTLE	2
2	PLÁTANO	9	37	QUITARLO	2
3	SOL	9	38	REFRESCO	2
4	SAL	7	39	RELLENO	2
5	ALIMENTO	5	40	YO	2
6	COMIDA	5	41	ADOPTAR	1
7	DÍA	5	42	AGUA	1
8	HACEN	5	43	ANTERIORMENTE	1
9	ANTES	4	44	ARROZ	1
10	ECHAN	4	45	BATIDORA	1
11	MASA	4	46	BATIDORAS	1
12	NOCHE	4	47	BATIR	1
13	TOMAN	4	48	BOLITAS	1
14	VERDE	4	49	CALDO	1
15	AHORA	3	50	CANTIDAD	1
16	ALIMENTOS	3	51	CANTIDADES	1
17	BODAS	3	52	CARO	1
18	COME	3	53	CASA	1
19	COMER	3	54	CÁSCARA	1
20	CHILE	3	55	CAZUELITAS	1
21	METIENDO	3	56	COMEN	1
22	PUEBLOS	3	57	COMIDAS	1
23	RELLENA	3	58	CONDIMENTO	1
24	SALE	3	59	CONOCEN	1
25	SECA	3	60	CONOCÍAN	1
26	TRABAJO	3	61	CONOCISTE	1
27	BODA	2	62	CONSUME	1
28	COMUNIDAD	2	63	COSTILLA	1
29	CONOCÍA	2	64	CHICHARRÓN	1
30	FRIJOL	2	65	CHIQUITITOS	1
31	FUERTE	2	66	CHORIZO	1
32	LUGARES	2	67	DECIR	1
33	METEN	2	68	DIARIO	1
34	MOLIENDO	2	69	DÍAS	1
35	PONERLO	2	70	DISTINTO	1

Podemos encontrar sinónimos que aparecen aislados en este proceso; por otro lado, palabras como **día**, **días** y **diario** que pueden englobarse en un mismo campo y que en conjunto darían una frecuencia de 7, a diferencia del 5 máximo por separado.

En el texto 1 observamos también que aparecen las palabras **alimento** y **comida**, las cuales en ciertos ámbitos pueden ser sinónimos, y más adelante veremos que ambos funcionan como sustitutos de **platillo**. El vocablo **sol** aparece con mucha frecuencia en esta lista, la razón de ello es que a lo largo de dicho texto el informante describe la preparación de un platillo (**carne seca**), para el cual es indispensable la presencia del **sol**. También sucede lo mismo con el vocablo **plátano**, el cual es un ingrediente indispensable para la preparación de un platillo característico, propio de las bodas, pero que no forma parte de su dieta diaria.

Al revisar la **LPT2** nos damos cuenta que la alta frecuencia de **sol** y **plátano** son exclusivos del texto 1. Dentro de las palabras con mayor frecuencia en el texto 2 se encuentran **chile**, **caldo**, **cebolla** y **tamalitos**, pero sobresalen más verbos acerca de la preparación de los alimentos, y su consumo:

N°	Palabra	Frecuencia
1	CHILE	10
2	HACEN	10
3	AGREGA	6
4	COMIDA	6
5	CALDO	4
6	CEBOLLA	4
7	COME	4
8	FIESTA	4
9	TAMALITOS	4
10	AMARILLO	3

Al igual que en el texto 1 encontramos algunos elementos aislados, como los verbos referentes a la preparación, **comida** y **alimento**, y otros más. Esto puede tener una razón de género, es decir, tanto en el texto 1 como en el 2 los informantes describen la preparación de los alimentos, pero el informante 1 es hombre mientras que la informante 2 es mujer, y son éstas y no los hombres quienes preparan los alimentos, es decir, quienes conocen mejor la preparación.

Asimismo, aparecen aislados elementos que se pueden englobar en una sola entrada, como **amarillo**, **amarillito** y **amarillita**, así como el verbo **comer** y sus derivados.

En el texto 3 aparece con mucha frecuencia la palabra **carros** y un poco más abajo **camioneta** y **ambulancia**. En sí los carros no son tan importantes para la comunidad en general, pero el informante es el chofer del municipio, él maneja la camioneta y camiones a los que se refiere. Entre las palabras con mayor frecuencia está **autoridad**, que se refiere a **La autoridad**, es decir, el elemento abstracto o concretizado en una persona que representa el poder legal, generalmente se refiere al presidente municipal, pero en su ausencia puede referirse al cabildo o a uno de los regidores. Acompañan a esta palabra **presidente**, y se relaciona con **cargo/s**.

Nº	Palabra	Frec.	%
1	ALMUERZA	5	0,73
2	CARROS	4	0,58
3	PUEBLOS	4	0,58
4	CAMIONETA	3	0,44
5	CAÑA	3	0,44
6	CARNE	3	0,44
7	PRESIDENTE	3	0,44
8	SECTOR	3	0,44
9	TRABAJO	3	0,44
10	VOY	3	0,44
11	YATZACHI	3	0,44
12	ZOOGOCHO	3	0,44
13	AIRE	2	0,29
14	AUTORIDAD	2	0,29
15	BARBECHE	2	0,29
16	CAFÉ	2	0,29
17	CARGO	2	0,29

Debemos destacar que la palabra con mayor frecuencia en este texto es **almuerzo** (hay que recordar que en el pueblo no se desayuna, se almuerza), y el trabajo en sí no aparece sino hasta el Nº 15 con frecuencia de 2, **barbeche**, que no es sino parte del proceso de **siembra** (palabra que por cierto aparece hasta el Nº 144). Todo lo anterior puede tener su origen en el hecho de que el informante es varón y además el chofer municipal. Él mismo en la entrevista afirma que su trabajo consiste en manejar cuando se lo solicitan, y si no, no tiene gran labor que realizar. Si bien su caso en particular es especial, es también un reflejo de la organización social y vida diaria en esta región oaxaqueña.

Cabe resaltar que los elementos de la comida no son especialmente importantes para este informante, puesto que aparecen con baja frecuencia, lo importante es la acción de **almorzar** o **comer**.

En la lista de palabras del texto 4 la palabra con más frecuencia es **caña**, y podemos observar que entre las palabras con frecuencia más alta se encuentra el verbo **sembrar** y sus derivados:

N°	Palabra	Frec.	%
1	CAÑA	6	0,92
2	SEMBRAR	6	0,92
3	AHORA	5	0,77
4	SIEMBRAN	5	0,77
5	AÑO	4	0,61
6	COMER	4	0,61
7	CHILE	4	0,61
8	DÍA	4	0,61
9	DIOS	4	0,61
10	SEMBRAMOS	4	0,61
11	CULTO	3	0,46
12	LAVAR	3	0,46
13	LLUEVE	3	0,46
14	MAYO	3	0,46
15	RÍO	3	0,46
16	SEMILLA	3	0,46
17	SIEMPRE	3	0,46
18	ABAJO	2	0,31
19	AÑOS	2	0,31
20	BENDICIÓN	2	0,31

De lo anterior podemos inferir que para esta informante la acción de sembrar es sumamente importante como labor diaria y parte trascendente de su vida. El tiempo (probablemente como marca de ciclos de trabajo: **año, día**) sobresale también en las opciones más altas.

También debemos destacar la aparición de la palabra **Dios**. Es la única de todos los informantes que dice esa palabra. Parece curioso puesto que la religiosidad en estas comunidades es muy grande, pero veremos que se refleja y expresa de manera peculiar. En esta informante aplicamos la variable *Protestante*, pues es ella la única protestante del corpus. La aparición de esta palabra en ella y su consiguiente ausencia en los demás textos debe tener razones que se interpretan a partir de la religión. Si intentamos explicar lo anterior (aunque profundizaremos más adelante, cuando analicemos las *palabras clave*), debemos recordar que una de las distinciones más claras entre las iglesias protestantes y la religión católica es que ésta acepta el culto a la Virgen María y a los Santos y las protestantes no. En los demás textos encontraremos palabras como **santo**. Lo que es de destacar es que aparece en el tópico *Costumbres de vida* y las demás aparecen en *Fiestas*.

Pareciera que los católicos aman a **Dios** para las fiestas mientras que los protestantes lo aman y le rinden **culto** todos los días.

En el texto 5 la palabra con mayor frecuencia es **gente**, y un poco más abajo **fiesta**, así como los verbos **hacen** y **donan**. Esta lista de palabras, a diferencia de las demás, puede servirnos para constituir un texto que resuma su visión de la fiesta:

N°	Palabra	Frec.	%
1	GENTE	10	0,79
2	AHORA	9	0,71
3	FIESTA	8	0,63
4	HACEN	8	0,63
5	AÑOS	7	0,55
6	DONAN	7	0,55
7	VIERNES	7	0,55
8	YO	7	0,55
9	BANDA	5	0,39
10	BARRIO	5	0,39
11	COMIDA	5	0,39
12	DÍA	5	0,39
13	ACUERDO ¹	4	0,31
14	ANIMÓ	4	0,31
15	COMISIÓN	4	0,31
16	JARIPEO	4	0,31

Podemos decir que "La gente (ahora y me acuerdo que desde hace muchos años) hace fiesta los viernes. En la fiesta hay banda, comida, jaripeo, en el barrio, todo organizado mediante una comisión a la cual donan cosas".

Destaca la palabra **banda**, y su derivado **bandas** más adelante, puesto que en las fiestas no sólo hay una, llega a haber hasta tres bandas tocando en las actividades. Los verbos que aparecen son **hacen** y **donan**, porque en realidad lo que sucede es que la gente **hace fiesta**, y por mucho el medio más importante es la donación. Mucha gente que, por causas de fuerza mayor, como estar en Los Angeles sin papeles (y no poder regresar), se limita a donar elementos para la fiesta. De esa manera tiene presencia, mediante el dinero.

En el texto 6 aparece con mayor frecuencia **viernes**, que es el día más importante en muchas celebraciones: en la cuaresma se hacen procesiones los viernes, el Viernes Santo muere Jesús y el viernes comienza la fiesta patronal en todos los pueblos.

N°	Palabra	Frec.	%
1	VIERNES	8	0,86
2	ANTES	5	0,54

¹ En realidad forma parte de un vocablo poliléxico, "me acuerdo", equivalente a "recuerdo". A partir de aquí todas las ocasiones que mencionemos "acuerdo" va a ser en esta acepción.

3	CAPILLA	5	0,54
4	SEÑOR	5	0,54
5	SIEMPRE	5	0,54
6	AHORA	4	0,43
7	BANDA	4	0,43
8	HICIERON	4	0,43
9	MISA	4	0,43
10	PRIMER	4	0,43
11	SEGUNDO	4	0,43
12	YO	4	0,43
13	ACUERDO	3	0,32
14	CANTAR	3	0,32
15	CARNAVAL	3	0,32

Además de los viernes aparece **capilla**, la cual es uno de los sitios más importantes durante la fiesta patronal. Aquí aparece la palabra **Señor**, y no **Dios**. Las marcas temporales en este texto resaltan de manera importante, en la semantización las frecuencias aumentan (al agrupar palabras) y aunque en las listas de palabras no parecen significativas, en las listas semantizadas parecen serlo. Un caso casi increíble es que palabras como **antes**, **ahora** y **siempre** aparezcan juntas y casi con la misma frecuencia.

El verbo **hacer** aparece con menor frecuencia, y hay que resaltar la forma que adquiere: **hicieron**, deslindándose de toda responsabilidad.

En el caso de las listas de dos textos las frecuencias se ven alteradas. Si bien son la suma de frecuencias de una y otra lista, sucede que algunas palabras que en los textos independientes no tenían tanta frecuencia toman mayor fuerza, y otras, al no tener palabras a las cuales sumarse, pierden en frecuencia.

En el caso de los textos 1-2 aparece en primer lugar **hacen** con frecuencia de 15, lo cual ya es considerable.

N°	Palabra	Frecuencia	%
1	HACEN	15	0,82
2	CHILE	13	0,71
3	CARNE	12	0,65
4	COMIDA	11	0,60
5	PLÁTANO	10	0,54
6	SOL	10	0,54
7	SAL	9	0,49
8	DÍA	8	0,44
9	COME	7	0,38
10	AGREGA	6	0,33
11	ALIMENTO	6	0,33
12	MASA	6	0,33
13	ANTES	5	0,27
14	BODAS	5	0,27
15	CALDO	5	0,27

16	COMER	5	0,27
17	FIESTA	5	0,27
18	FRIJOL	5	0,27
19	NOCHE	5	0,27
20	YO	5	0,27

A continuación, y casi como un listado aparece su **comida o alimento**, compuesta de **chile, carne, plátano** (más abajo **frijol**). La presencia de **sol y sal** con tanta frecuencia obedece a que el informante 1 explicaba la preparación de un platillo especial, no propio de la dieta diaria, sino característico de algunas fiestas.

Aparecen verbos que se refieren a la preparación de la comida (**agrega, echan**) y lugares donde se comen alimentos especiales (**boda, fiesta**). En detalle es interesante la presencia de la oposición **día/noche** que aparece en esta lista.

En la lista de los textos 3-4, la palabra de mayor incidencia es **caña** y un poco más abajo **sembrar** y derivados.

N°	Palabra	Frec.	%
1	CAÑA	9	0,67
2	SEMBRAR	7	0,52
3	ALMUERZA	6	0,45
4	DÍA	6	0,45
5	AHORA	5	0,37
6	AÑO	5	0,37
7	COMER	5	0,37
8	SIEMBRAN	5	0,37
9	CARROS	4	0,30
10	CHILE	4	0,30
11	DIOS	4	0,30
12	MAYO	4	0,30
13	PUEBLOS	4	0,30
14	SEMBRAMOS	4	0,30
15	TRABAJO	4	0,30

Almuerzo mantiene su importancia, y aparece acompañado de **comer**. Si recordamos que tienen una distinción temporal durante el transcurso del día, no son sinónimos en este contexto. Aparecen muchas marcas de tiempo (importante para la siembra, para el trabajo en sí). **Dios** aparece ahora con menor frecuencia puesto que toda la frecuencia es del texto 4. Sucede lo mismo con **carros**, pero éste es importante exclusivamente en el 3.

En los textos 5-6 se mantiene la tendencia al **viernes** como la fecha más importante de las fiestas en general y de algunas fiestas en particular. Continúa la distinción de tiempo (**ahora, antes, siempre**).

N°	Palabra	Frec.	%
1	VIERNES	15	0,68
2	AHORA	13	0,59
3	GENTE	13	0,59
4	FIESTA	11	0,50
5	YO	11	0,50
6	AÑOS	9	0,41
7	BANDA	9	0,41
8	HACEN	9	0,41
9	SIEMPRE	9	0,41
10	DÍA	8	0,36
11	ACUERDO	7	0,32
12	ANTES	7	0,32
13	DONAN	7	0,32
14	BARRIO	6	0,27
15	CAPILLA	6	0,27

Destaca el sustantivo común **gente**. Vemos que en los textos 3-4 sólo aparece en 3 ocasiones y sólo 1 en los textos 1-2. Es decir, probablemente en los ámbitos más íntimos de su vida como es su trabajo diario, sus costumbres de vida y su comida la **gente** no tiene lugar, pero sí en la fiesta. En la fiesta los habitantes del pueblo toman cierto grado de anonimato, y se unen con la gran cantidad de personas que llegan de otros pueblos, Oaxaca, México, D.F. y L.A., se convierten en **gente**. Funciona, por lo tanto, como hiperónimo.

Las marcas de tiempo como **año** y **día** tienen bastante frecuencia. De igual manera, la memoria parece exclusiva de este tópico (*Fiestas*), ya que la palabra **acuerdo** aparece en una frecuencia de 7 en estos textos y sólo de 1 en *Comida*.

Son importantes los elementos de la fiesta y los lugares, así como la manera de llevarla a cabo, como es **donan** y **hacen**.

En cuanto a la lista de palabras de todos los textos, podemos observar que **hacen** acumula frecuencias de todos los tópicos y se convierte en la palabra con mayor incidencia.

Con **ahora**, **antes** y **siempre** sucede lo mismo.

N°	Palabra	Frec.	%	N°	Palabra	Frec.	%
1	HACEN	24	0,45	13	ANTES	12	0,22
2	DÍA	22	0,41	14	AÑOS	11	0,20
3	AHORA	21	0,39	15	COMER	11	0,20
4	YO	19	0,35	16	PUEBLOS	11	0,20
5	CHILE	17	0,32	17	PLÁTANO	10	0,19
6	GENTE	17	0,32	18	SOL	10	0,19
7	CARNE	16	0,30	19	BANDA	9	0,17
8	COMIDA	16	0,30	20	CAÑA	9	0,17
9	FIESTA	16	0,30	21	FRIJOL	9	0,17
10	VIERNES	16	0,30	22	SAL	9	0,17
11	NOCHE	13	0,24	23	ACUERDO	8	0,15
12	SIEMPRE	13	0,24	24	AÑO	8	0,15

25	CALDO	8	0,15	36	BARRIO	6	0,11
26	COME	8	0,15	37	CAPILLA	6	0,11
27	VOY	8	0,15	38	MAÑANA	6	0,11
28	DONAN	7	0,13	39	MASA	6	0,11
29	NOSOTROS	7	0,13	40	MAYO	6	0,11
30	SEMBRAR	7	0,13	41	SEGUNDO	6	0,11
31	SEÑOR	7	0,13	42	TIEMPO	6	0,11
32	TRABAJO	7	0,13				
33	AGREGA	6	0,11				
34	ALIMENTO	6	0,11				
35	ALMUERZA	6	0,11				

Casi podríamos construir un texto que dijera algo como: “La gente (yo incluido/a) hacemos: de día, chile con carne para comer; de noche, fiesta los viernes”.

El **día**, un día de vida y trabajo, donde se come, hay ceremonias y fiestas (y que parece ser el **viernes**) sigue confrontándose con **noche**. El **yo** aparece con fuerza en esta lista. De la comida hay **chile** y **carne**. **Gente** sigue apareciendo con mucha fuerza.

En cuanto a los verbos, el primero en aparecer es **hacen**, después **comer**, luego **acuerdo**, su memoria, en cuarta posición **come**, y en quinto un verbo que procede de algunos términos poliléxicos, **voy**, flexión del verbo ir. **Donan** y **siembran** aparecen más abajo.

4.2 Listas Semantizadas.

Las listas fueron semantizadas para producir un listado con entradas más significativas, así como para que algunos vocablos aislados pero con importancia en su cultura formen parte del análisis. A continuación comentaremos los casos más importantes.

En el caso del texto 1, en la entrada **comida** se agruparon **comidas**, **alimento** y **alimentos**. Es cierto que no son sinónimos al 100% (significan **la comida de aquí**, así como **platillo** en particular), pero hablan de un concepto en general: **la comida**.

El verbo **comer** agrupó las flexiones del verbo, pero también **tomar** en sus derivaciones y **consume**. Debemos recordar que en esta comunidad la comida **se come**, **se toma** y **se consume**.

Nº	Palabra	Frec.	%	Lemas
1	COMIDA	14	1,56	alimentos(3),alimento(5),comidas(1)
2	PLÁTANO	14	1,56	verde(4),negro(1)
3	COMER	13	1,45	come(3),comen(1),consume(1),toman(4),toma(1)
4	CARNE	12	1,34	seca(3)

5	PONER	9	1,00	ponerlo(2),poniendo(1),echan(4),echa(1)
6	SOL	9	1,00	
7	DÍA	7	0,78	diario(1),dfus(1)
8	SAL	7	0,78	
9	TECNOLOGÍA (sic)	6	0,67	metate(1),manualmente(1),batidora(1),batidoras(1),batir(1)
10	ANTES	5	0,56	anteriormente(1)
11	BODA	5	0,56	bodas(3)
12	CHILE	5	0,56	relleno(2)

El verbo más importante aquí después de **comer** es **poner**, que implica parte de la preparación de los alimentos, con su variante **echar**, y falta el verbo **agregar** el cual aparece en otros textos. En cuanto a los comestibles, el que tiene mayor frecuencia es **plátano**. La frecuencia tan alta de éste y **carne**, así como **sol** y **sal**, puede tener su explicación en el hecho de que nuestro informante en primer lugar es varón, no se ocupa de la preparación de la comida, y en segundo lugar se esmeró en explicar la preparación de platillos característicos de las fiestas (entre éstas, las bodas), como el **frijol con plátano**, la **carne seca** y el **sol** y la **sal** que participan en la preparación de esta última. El **chile**, elemento más importante en su dieta diaria aparece con menor frecuencia, pero veremos que en los textos que corresponden a las *Costumbres de vida* aparece con una frecuencia más alta. No debemos olvidar que tanto el **chile**, como el **maíz** no sólo se comen, también se cultivan.

Haremos especial hincapié en la entrada **tecnología**. En ésta englobamos todos los elementos que componen el conjunto de los medios y procedimientos para la producción y/o preparación de sus alimentos¹. Debemos aclarar que usar dicha entrada no fue capricho del investigador, puesto que este informante la usa al referirse a dichos medios: "Bueno anteriormente por lo que tenían que batir, este manualmente, pero ahora también ya van metiendo la **nueva tecnología**, ya traen este... como se llaman batidoras...". Creo que queda claro que para él hay nueva y vieja tecnología, así pues, agrupamos en esta entrada todas ellas.

En el texto 2 llama la atención la alta frecuencia del verbo **hacer**, sobre todo en primera persona, así como de **chile**, en comparación con el texto anterior. Este fenómeno lo intentaremos explicar un poco más adelante:

Nº	Palabra	Frec.	%	Lemas
1	HACEN	16	1,70	hacemos(1),haga(1),hago(3),hacfa(1)
2	CHILE	15	1,59	ancho(1),pastor(3),guajillo(1)
3	AGREGA	11	1,17	agregamos(1),agregué(1),meten(1),mete(1),echa(1)
4	COMER	11	1,17	comemos(2),comen(1),come(4),tome(2)
5	CONDIMENTOS	10	1,06	comino(2),clavo(1),canela(1),salan(1),sal(2),pimienta(1)
6	COMIDA	9	0,96	comidas(1),alimento(1),platillo(1)

¹ D.R.A.E. 1995

7	FRIJOL	8	0,85	frijoles(2),frijolitos(3)
8	AMARILLO	6	0,64	amarillito(2),amarillita(1)
9	DÍA	5	0,53	días(2)
10	MUELE	5	0,53	muelo(1),muelen(1)
11	TAMALES	5	0,53	tamalitos(4)
12	CALDO	4	0,43	
13	CARNE	4	0,43	tasajo(1)

Tenemos, entre las frecuencias más altas, verbos que se refieren a la preparación de los alimentos (**mete, echa, muele, cocer, hervir y preparar**), agrupados algunos de ellos en **agrega**. Es de destacar no sólo las frecuencias sino la diversidad. Podríamos inferir que para dentro de la cocina, el hombre sólo piensa en **poner y quitar** mientras que la mujer **agrega, muele, echa, cuece**, etc.

En este texto también agrupamos los **condimentos** en una sola entrada. Aparece **frijol y amarillo**, un mole de las tantas variedades de moles oaxaqueños. Más abajo aparecen **tamales, caldo y carne**, los tres, elementos que se consumen menos, generalmente en ocasiones especiales como fiestas.

En la semantización que se hizo de los dos textos unidos algunas frecuencias cambian al sumar las incidencias en ambos. En primer lugar, la preparación toma aquí mucha importancia, y las palabras se englobaron en **agrega**.

N	Word	Freq.	%	Lemmas
1	COMER	24	1,31	come(7),comemos(2),comen(2),toman(4),tome(2),toma(1),consúme(1)
2	COMIDA	23	1,25	comidas(2),alimentos(3),alimento(6),platillo(1)
3	HACEN	21	1,14	hacemos(1),hago(3),haga(1),hacfa(1)
4	AGREGA	21	1,36	agregamos(1),agregué(1),meten(3),metiendo(3),mete(1),echun(4),echa(2)
5	CHILE	20	1,09	pastor(3),ancho(1),guajillo(1),relleno(2)
6	CARNE	17	0,92	tasajo(1),seca(3),costilla(1)
7	PLÁTANO	15	0,82	verde(4),negro(1)
8	DÍA	12	0,65	días(3),diario(1)
9	FRIJOL	10	0,54	frijolitos(3),frijoles(2)
10	SAL	10	0,54	salan(1)
11	SOL	10	0,54	
12	MOLE	9	0,49	amarillita(1),amarillito(2),amarillo(3)
13	MUELO	8	0,44	muele(4),muelen(1),moliendo(2)
14	BODA	7	0,38	bodas(5)
15	PREPARAR	7	0,38	preparan(2),preparado(1),preparó(1),prepara(2)

Comer sigue siendo lo más importante, acompañado de **comida**. **Carne, plátano, sal y sol** continúan apareciendo entre las palabras de mayor incidencia, pese a lo comentado líneas arriba. Sin embargo, **chile y frijol** en realidad parte trascendental de su dieta diaria aparecen con más fuerza en esta lista. Palabras como **boda, fiesta, condimento y tecnología** tienen menos frecuencia.

En el caso del texto 3, **comer** tiene gran importancia y es el primer verbo en aparecer, y lo podemos catalogar como la actividad más importante. No se englobaron aquí **almuerzo y cena** porque pese a ser la misma actividad, y si bien dentro del tópico *Comida* pudieran englobarse, desde el punto

de vista de las *Costumbres de vida*, son acciones diferentes, claramente diferenciadas por un criterio temporal, **almuerzo** en la mañana, **comida** a medio día y **cena** antes de acostarse. Pero si sumamos las incidencias de **almuerzo** y **cena** con las de **comer** tendríamos 14, es decir la más alta.

N°	Palabra	Frec.	%	Lemas
1	CARROS	11	1,67	ambulancia(1),camioneta(3),llantas(1),volteos(2)
2	PUEBLOS	10	1,46	región(2),sector(3),comunidades(1)
3	COMER	8	2,04	come(1),comes(1),consume(1),consumir(1),tomo(2),tomar(1)
4	BARBECHE	8	1,16	barbechando(1),barbechar(1),rastrojo(2),limpia(2)
5	AUTORIDAD	6	0,87	presidente(3),municipal(1)
6	YATZACHI	6	0,87	población(1),pueblo(1),comunidad(1)
7	ALMUERZA	5	0,73	
8	REALIZAR	5	0,73	realizo(1),realizan(1),realizando(1)
9	TRABAJO	5	0,73	acciones(1),actividades(1)
10	CAÑA	4	0,58	cañuela(1)
11	CARGO	4	0,58	cargos(1),chofer(1)

Sobresale la presencia de los **carros**. No olvidemos que este informante es el chofer municipal y su trabajo principal es manejar los carros del municipio. Englobamos aquí los distintos autos del municipio o de los cuales se habla: una **camioneta** nueva, los camiones de **volteo** y la **ambulancia** del sector.

Aparece con mayor incidencia **pueblos** que **Yatzachi**, nombre de su pueblo. Aunque pudiéramos pensar que **comunidad** y **comunidades**, así como **pueblo** y **pueblos** deberían ser agrupados, se mantuvieron separados puesto que se refieren a dos conceptos claramente distintos. Una actividad que aparece con incidencia es el **barbeche**, y las palabras que se le relacionan, sobre todo cuando intenta explicar lo que es el **barbeche**.

En cuanto al texto 4, la mujer se refiere a la **siembra** de manera más genérica, mientras que el hombre, en el 3, la menciona desglosando las partes del proceso

N°	Palabra	Frec.	%	Lemas
1	SIEMBRA	16	2,45	sembramos(4),sembrar(6),siembran(5)
2	CULTO	11	1,68	cultos(1),favor(1),primicias(2),gracias(1),palabra(1),bendición(2)
3	CHILE	7	1,07	bolita(1),bolsa(2)
4	AÑO	6	0,92	años(2)
5	CAÑA	6	0,92	
6	DÍA	6	0,92	días(2)
7	AHORAS	0,77		
8	COCINAR	5	0,77	prepara(1),preparamos(1),preparo(1),preparar(1)
9	COMER	5	1,07	comemos(1)
10	DIOS	5	0,77	señor(1)

Recordemos que la religión de esta informante puede ser la explicación de la incidencia tan alta y al parecer gran importancia del **culto** diario a **Dios**.

Si comparamos los verbos de esta lista con los de la anterior, nos daremos cuenta que los verbos, es decir, las acciones con mayor incidencia (y por lo tanto más importantes en su discurso), son primero **sembrar**, luego **cocinar** y más abajo **comer**, mientras que el informante 3 mantenía su interés en **comer/almorzar**, **barbechar** y manejar los **carros** del municipio. Podemos encontrar dos explicaciones a esto. Por un lado, es claro que en el hombre la actividad más importante no va a ser **cocinar**: en esta cultura cocina la mujer; el hombre, si acaso ayuda, es con su fuerza en momentos necesarios². Por otro lado, el informante 3 no realiza habitualmente labores de campo por ser el chofer del municipio. Esto parecería un error al momento de escoger al informante, pero no debemos olvidar que en el pueblo cada vez menos personas cultivan la tierra y poco a poco su sistema económico se está transformando, es decir, que dicha situación es, hasta cierto punto, representativa de su sociedad, del cambio que se vive en esas comunidades.

En cuanto juntamos los textos surgen puntos interesantes que comentar. En primer lugar, **siembra** sigue siendo la actividad más importante, aunque no estamos englobando **almuerza** y **cena** en **comer**. Ahora bien, hay elementos de la siembra que no agrupamos porque son sólo parte del proceso, como lo es el **barbeche**.

N°	Palabra	Frec.	%	Lemas
1	SIEMBRA	18	1,34	siembran(5),sembramos(4),sembrar(7)
2	COMER	13	0,97	come(1),comemos(1),comes(1),tomo(2),tomar(1),consume(1),consumir(1)
3	AUTORIDAD	12	0,90	cargos(1),chofer(1),cargo(2),presidente(3), tesorero(1),tesorería(1), municipal(1)
4	CARROS	11	0,82	camioneta(3),volteos(2),llantas(1), ambulancia(1)
5	CULTO	11	0,82	cultos(1),bendición(2),primicias(2),favor(1),gracias(1),palabra(1)
6	NIXTAMAL	11	0,82	tamales(2),tortillar(1),tortillas(1),tortilla(2),mafz(3)
7	BARBECHE	10	0,75	barbechando(1),barbechar(1),limpia(3),limpiar(1),rastrojo(2)
8	CAÑA	10	0,75	cañuela(1)
9	PUEBLOS	10	0,75	sector(3),región(2),comunidades(1),
10	COCINAR	9	0,67	prepara(1),preparamos(1),preparo(1),preparar(1),puse(1),pongo(1),pica(2)
11	DÍA	9	0,67	días(2),diario(1)
12	ALMUERZO	7	0,52	almuerza(6)
13	ANIMALES	7	0,52	borreguitos(1),puerco(1),guajolotes(1),gallinas(1),pollos(2)
14	AÑO	7	0,52	años(2)
15	CHILE	7	0,52	bolita(1),bolsa(2)
16	IR	7	0,52	fueron(1),fuieste(1),voy(4)
17	TIERRA	7	0,52	terreno(1),campo(3)
18	TRABAJO	7	0,52	actividades(1),acciones(1),quehacer(1)

Hay palabras que aparecen con gran incidencia pese a ser exclusivas de uno de los dos informantes, como **carros** o **culto**. Otras en cambio ganan con la unión de ambos textos como

² Dato curioso es que quien cocina para los cientos de personas que diariamente comen de manera gratuita durante la fiesta

nixtamal. En este caso agrupamos en **nixtamal** por la importancia que éste tiene tanto en su vida diaria (molerlo, hacer tortillas, etc.) como en su dieta. Si bien es cierto que cuando se refiere a **maíz** lo hace sólo dentro de la siembra.

Autoridad es una palabra que contiene gran parte de su organización política, ya que engloba **cargo, cargos** y algunos de estos como **presidente y chofer**.

En el texto 5 la palabra con mayor frecuencia después de la semantización es **fiesta**, en la cual se agruparon todas sus derivaciones.

N°	Palabra	Frec.	%	Lemas
1	FIESTA	14	1,10	fiestecita(1),fiestas(2),festejo(1),festejos(2)
2	HACEN	12	0,94	haciendo(1),hacfan(2),hacerse(1)
3	AHORA 10	0,79		ahorita(1)
4	DONAN	10	0,79	donado(1),donaron(2)
5	GENTE	10	0,79	
6	AÑO	9	0,71	años(7)
7	BANDA	8	0,63	bandas(3)
8	BARRIO	8	0,63	barrios(1),trinidad(1),nombre(1)
9	JARIPEO	7	0,55	torcar(1),toros(1),corral(1)
10	VIERNES	7	0,55	
11	YO	7	0,55	
12	COMIDA	5	0,39	
13	DEPORTE	5	0,39	deportes(1),basquet(1),equipos(1)

Llama la atención que pese a la semantización, algunas de las palabras con más alta frecuencia no están agrupadas como **gente, viernes** y **yo**. Para este informante el **ahora** es importante (**antes** tiene muy baja frecuencia). Resalta la presencia del verbo **donan**, acción que tiene mucha importancia en el funcionamiento de las fiestas, puesto que el comité de festejos, encargado de realizar la fiesta, invitar a las bandas, equipos de **básquet**, dar la comida e infinidad de labores más, trabaja con base en donativos de la gente. El verbo importante aquí es **hacen**, y en ningún momento lo conjuga en primera persona. El **jaripeo** es importante y podríamos haberlo agrupado con **deporte**, ya que se considera como tal e inclusive cuando el informante dice **deportes** se refiere al **básquet** y al **jaripeo** juntos. Sin embargo, nos parece suficientemente importante y característico dentro de la fiesta por sí mismo.

En el texto 6 ni **deportes** ni **jaripeo** tienen importancia. **Fiesta** generalizadora no es tan importante como las partes de las fiestas, los lugares donde se realizan las actividades, así como los participantes:

N°	Palabra	Frec.	%	Lemas
1	MAITINES	11	1,18	víspera(1),rogación(1),misterios(1),alabanzas(1),ceniza(3),estación(1)
2	CAPILLA	8	0,86	barrio(1),montecito(1),techito(1)
3	MISA	8	0,86	procesión(3),celebración(1)

es un hombre, el cual año con año es encomendado con dicha labor. Cabe añadir que cocina delicioso.

4	VIERNES	8	0,86	
5	CANTAR	7	0,75	cantor(1),cantantes(1),cantamos(2)
6	HACEN	7	0,75	hacemos(1),hicieron(4),hacfa(1)
7	ANTES	6	0,64	anteriormente(1)
8	CELEBRAR	6	0,64	celebraban(1),celebraba(2),atiendo(2)

En la entrada **maitines** se agruparon los elementos de las celebraciones, así como sus partes (**ceniza**, **misa de rogación**, etc.). Los lugares se agruparon en **capilla** por ser la de frecuencia más alta.

Cabe aclarar que el verbo **celebrar** y el sustantivo **celebración** no se agruparon, puesto que **celebración** construye campo semántico junto con **procesión** y **misa**.

En el caso de los dos textos unidos (5 y 6), **hacen** tiene la mayor frecuencia. **Viernes**, sin agruparse sigue apareciendo muy arriba:

N	Word	Frec.	%	Lemas
1	HACEN	19	0,86	hacemos(1),hicieron(4),haciendo(1),hacfan(2),hacfa(1),hacerse(1)
2	FIESTA	17	0,77	festejo(1),festejos(2),fiestas(2),fiestecita(1)
3	GENTE	15	0,68	personas(1),persona(1)
4	VIERNES	15	0,68	
5	AHORA 14	0,64		ahorita(1)
6	MAITINES	14	0,64	misterios(1),octava(1),comunión(1),ceniza(3),víspera(1),rogación(1),nacimiento(1),estación(1),alabanzas(1)
7	AÑO	12	0,54	años(9)
8	BANDA	12	0,54	bandas(3)
9	SEGUNDO	11	0,50	primer(5)
10	YO	11	0,50	
11	ANTES	10	0,45	anteriormente(1),anteriores(2)
12	BARRIO	10	0,45	barrios(1),nombre(2),trinidad(1)
13	DONAN	10	0,45	donado(1),donaron(2)
14	CARNAVAL	9	0,41	carnevolenda(1),cuaresma(1),posadas(1),pascua(1),navidad(2)
15	MISA	9	0,41	misas(1),procesión(3),celebración(1)
16	CELEBRAR	9	0,41	celebraba(2),celebraban(1),celebramos(1),celebran(2),atiendo(2)
17	NOSOTRAS	9	0,41	nosotros(4),paisanos(1),ciudadanos(1),paisano(1)
18	PONER	9	0,41	ponerlo(1),ponerle(3),ponfa(1),poniendo(1),pusimos(1),pusieron(1)
19	SIEMPRE	9	0,41	
20	CAPILLA	8	0,36	montecito(1),techito(1)

Destacan algunas palabras que toman mayor fuerza a partir de la unión de ambos textos como **carnaval**. Agrupamos en dicha entrada las fiestas religiosas, por un lado, debido a su frecuencia, y, por otro, a que en el caso del pueblo la fiesta patronal de Yatzachi el Bajo es durante la fiesta de **carnevolenda**, es decir, el **carnaval**.

Donan sigue teniendo gran importancia, así como las **bandas**.

En la semantización de sustantivos todos los textos, divididos por tópico aparecen algunas incidencias que comentar. En la semantización de comida tenemos en los primeros lugares casi una lista de su dieta:

Nº	Palabra	Frec.	%	Lemas
1	COMIDA	29	0,54	comidas(2),alimentos(3),alimento(6),cena(1),platillo(1)
2	CHILE	28	0,50	chilito(1),bolita(1),bolsa(2),guajillo(1),ancho(1),relleno(2),pastor(3)
3	CARNE	21	0,39	seca(3),costilla(1),tasajo(1)
4	NIXTAMAL	19	0,35	tortillitas(1),tortillas(1),tamalitos(4),tortilla(2),tamales(3),mafz(4),atole(1), champurrado(1)
5	FRIJOL	18	0,33	frijolitos(3),frijolito(1),frijoles(5)
6	PLÁTANO	15	0,28	negro(1),verde(4)
7	ANIMALES ³	11	0,20	guajolotes(1),res(2),tepezcuincla(1),puerco(3),pollos(2),guajolote(1), gallinas(1)
8	MOLE	11	0,20	amarillita(1),amarillito(3),amarillo(3)
9	CAÑA	10	0,19	cañuela(1)
10	SAL	9	0,17	
11	CALDO	8	0,15	
12	CONDIMENTO	7	0,13	condimentos(2),pimienta(2),canela(1),clavo(1)
13	MASA	6	0,11	
14	AGUA	5	0,09	lagua(1)
15	CEBOLLA	5	0,09	
16	MENUDO	4	0,07	
17	OREJITAS	4	0,07	plaitos(1),memelitas(1),cazuelitas(1)
18	POZONTLE	4	0,07	refresco(2)
19	RELLENA	4	0,07	
20	SALSA	4	0,07	salsita(1)

Sal continúa apareciendo con mucha incidencia. Más abajo aparecen palabras con menor frecuencia e importancia; elementos que participan en la preparación como son **cebolla, tomate y verdura**; también platillos para ocasiones especiales o no tan comunes como son **caldo, menudo, rellena y pozontle**.

En cuanto a las *Costumbres de vida* aparecen muchas marcas temporales (**día, noche, año**, etc.). Debemos entender que son los períodos, los ciclos en los que se divide su vida y trabajo. Su organización social y política aparece claramente en **cargos, trabajo, comisión y barrio**.

N	Palabra	Frec.	%	Lemas
1	DÍA	29	0,54	días(5),diario(2)
2	GENTE	21	0,39	gentes(1),personas(2),persona(1)
3	AÑO	19	0,35	años(11)
4	PUEBLOS	15	0,28	lugares(3),comunidades(1)
5	NOCHE	13	0,24	
6	YATZACHI	13	0,24	comunidad(3),población(1),pueblo(4)
7	CARGO	12	0,22	cargos(1),regidor(2),presidente(3),autoridad(3),chofer(1)
8	CARRO	12	0,22	carros(4),camioneta(3),volteos(2),ambulancia(1),llantas(1)
9	DIOS	12	0,22	santito(1),señor(7)
10	TRABAJO	12	0,22	actividades(2),actividad(1),acciones(1),quehacer(1)
11	BARRIO	11	0,20	barrios(1),trinidad(1),nombre(3)
12	CAMPO	9	0,17	terreno(1),tierra(3)
13	COMISIÓN	7	0,13	comité(2),asociación(1)
14	CULTO	7	0,13	cultos(1),palabra(1),gracias(1),alabanzas(1)
15	MAÑANA	6	0,11	

³ La entrada "Animales" es artificial, puesto que no viene la palabra en sí dentro en el corpus, pero ninguno de los animales agrupados tiene demasiada importancia por encima de los demás como para englobarlos en ella.

16	MAYO	6	0,11	
17	SIEMBRA	6	0,18	rastrajo(2),barbeche(2)
18	TIEMPO	6	0,11	
19	FAMILIA	5	0,09	esposo(1),hijo(1),padres(1),mujer(1)

Llama la atención que sin verbos, la **siembra**, como quehacer y trabajo, no aparece sino hasta el número 17 con sólo 6 incidencias. Debemos suponer, quizá, que su trabajo como tal aparecerá dentro de la semantización de los verbos. Por supuesto, si entendemos que los verbos, como lo decíamos arriba, enuncian las reglas de acción y otras normas, la parte activa de su vida aparecerá en estos elementos gramaticales. No es del todo extraño entonces que sean sobre todo las *Costumbres de vida* las que aparezcan empobrecidas en estas listas, a diferencia de la *Comida* o las *Fiestas*, las cuales contienen mucha riqueza en sus resultados.

En el caso de las *Fiestas*, las palabras más altas fueron marcas de tiempo como **día**, **año** y **antes**, **ahora** y **siempre**.

Nº	Palabra	Frec.	%	Lemas
1	DÍA	29	0,54	días(5),diario(2)
2	AHORA22	0,41		ahorita(1)
3	FIESTA	22	0,41	festejo(1),festejos(2),fiestas(2),fiestecita(1)
4	GENTE	21	0,39	gentes(1),personas(2),persona(1)
5	AÑO	19	0,35	años(11)
6	ANTES	16	0,30	anteriores(2),anteriormente(2)
7	MAITINES	16	0,30	rogación(1),víspera(1),misterios(1),comunión(1),estación(1),primicias(2), bendición(2),nacimiento(1),ceniza(3)
8	VIERNES	16	0,30	
9	BARRIO	13	0,24	barrios(1),trinidad(1),dulce(2),nombre(3)
10	SIEMPRE	13	0,24	
11	BANDA	12	0,22	bandas(3)
12	DIOS	12	0,22	señor(7),santito(1)
13	PUEBLOS	11	0,20	
14	CARNAVAL	10	0,19	carnestolenda(1),posadas(1),pascua(1),cuaresma(1),navidad(2),octava(1)
15	MISA	9	0,17	misas(1),celebración(1),procesión(3)

Al abarcar todos los textos, la **fiesta** aparece con más alta frecuencia que sus partes (**maitines**, etc.) y sus tipos (**carnaval**, **celebración**, etc.). **Gente** sigue siendo importante. Cabe aclarar que la entrada **gente**, así como **día** y **año** se incluyeron también en el tópico *Costumbres de vida*. Llegamos a la conclusión de que si aparecían con alta frecuencia en las listas semantizadas de los textos unidos (LPT3-4 y LPT5-6) no podíamos eliminarlos de ninguno de los dos temas. Además, podemos inferir que el tiempo (los días, meses y años) también forma parte clara de sus *Fiestas*, las cuales se celebraban **antes**, **ahora** y **siempre**. Asimismo, la **gente** es la que **siembra** y hace el **barbeche**, y también **cocina** y **come**, al tiempo que es la que **hace** y asiste a la **fiesta**.

En cuanto a la semantización de los verbos podemos indicar lo siguiente:

La palabra con mayor frecuencia fue **comer** agrupando a **tomar** y **consumir** (recordemos que a **almorzar** y **cenar** los estamos dejando aparte). Inmediatamente aparece el verbo **hacen**, con su carácter de pro-verbo (se refiere a una acción, pero no especifica cuál). A continuación **cocinar**, en el cual se incluyeron **preparar**, **hervir**, **cocer**, etc., como formas del cocinar. Los verbos **agregar** y **echar/meter** se mantuvieron por separado porque se consideró que forman en sí un campo semántico y que, pese a ser parte de la preparación, no la abarcan por completo, no son sinónimos totales, sólo parciales. **Sembrar** aparece hasta la 6ª posición, muy por debajo de **cocinar** y **comer**, lo que puede ser un reflejo de la situación actual del pueblo (ya no son productores sino consumidores).

Nº	Palabra	Frec.	%	Lemas
1	COMER	39	0,72	come(8),comemos(3),comen(2),comes(1),consume(2),consumir(1),toma(1), toman(4),tomo(2),tome(2),tomar(2)
2	HACEN	36	0,67	hacemos(2),hicieron(4),haciendo(1),hacían(2),hacía(2),hacerse(1)
3	COCINAR	24	0,45	tortillar(1),exprime(1),despedaza(1),batir(1),salan(1),sazona(1),asarlo(1), asan(1),hirviendo(1),hierve(1),pica(2),prepara(3)preparamos(2), preparan(2),preparo(1),preparó(1),preparar(2)
4	AGREGA	22	0,41	agregamos(1),agregué(1),echa(2),echan(4),metiendo(3),meten(3),mete(1), echar(1)
5	IR	17	0,22	fbamos(1),voy(8),fuimos(3), fueron(1),fuiste(1)
6	SEMBRAR	16	0,30	sembramos(4),siembran(5)
7	PONER	15	0,28	ponfa(1),poniendo(2),pongo(1),ponerlo(3), ponerle(3),puse(1),pusimos(1), pusieron(1)
8	DECIR	13	0,24	dijo(3),dijimos(1),dijeron(2),dijera(1),diré(1),dicen(2)
9	EMPEZAR	12	0,22	empecé(1),empezamos(4),empiezo(1),empieza(2),empezó(2)
10	DONAN	10	0,19	donado(1), donaron(2)
11	ESTOY	10	0,19	estuvo(3),estuvimos(2),estuve(1),estaban(1)
12	ALMUERZA	9	0,17	almuerzo(1),desayuno(2)
13	CELEBRAR	9	0,17	celebraba(2),celebraban(1),celebramos(1),celebran(2),atiendo(2)
14	DAR	9	0,17	da(1),damos(1),darle(3),sirve(1),sirvieron(1),servir(1)
15	MUELO	9	0,17	moliendo(2),muele(4),muelen(1)
16	ACUERDO	8	0,15	
17	BARBECHAR	7	0,13	barbechando(1),limpia(3),limpiar(1),arar(1)

Además de las variantes de la preparación e ingestión de alimentos, y sin tomar en cuenta el verbo **estar** (copulativo y sin gran valor semántico), el siguiente verbo con gran significación es **donan** y posteriormente **celebra**, dos propios de las fiestas. Más allá de estos dos, y de los dos que se refieren a la siembra (**sembrar** y **barbechar**), siete de los 14 verbos enlistados se refieren a la comida y su preparación. Punto que trataremos a fondo un poco más adelante.

4.3 Palabras clave.

WordSmith extrae *palabras clave* de los textos analizados mediante métodos estadísticos y matemáticos, los cuales, a partir de una comparación entre listas de palabras, seleccionan y determinan las palabras que son significativas. Veremos que al ser un proceso automático tiene cierto rango de error pues desaparece algunas palabras que parecieran ser significativas, gracias a la incidencia que tienen en el texto de comparación. Sin embargo, reduce el trabajo del analista en sobremana.

En cuanto a las listas de *palabras clave* de los listados sin semantizar, debemos recordar que dichos listados forman parte tan solo del proceso de análisis, y como comentamos más arriba, algunas palabras no muestran su verdadera significación sino hasta ser agrupadas junto con sus derivados o sinónimos. De tal suerte que no hablaremos de ellas aquí, pues no sirven para ofrecer resultados significativos (tablas 4 y 5).

Las listas de *palabras clave* realizadas a partir de las listas semantizadas forman el centro de nuestro análisis. Son 14 listas de las cuales sólo atenderemos a 13. La que dejamos fuera para el análisis es la semantización de sustantivos, porque, como lo indicamos arriba, la separamos por tópicos, y son esas listas las que nos aportan más al análisis (tabla 6).

En el Texto 1 siguen apareciendo como *palabras clave*, **sol** y **sal**, así como **plátano** y **carne**. De estas cuatro la que tiene algunas apariciones en los otros textos es **carne**, tanto que en la semantización de comida aparece con frecuencia de 21 (en la **Sem1** sólo tiene 12), es decir que podemos considerar a la carne como parte de su dieta, por lo menos en mayor grado que el **plátano**. En el caso de éste, **sol** y **sal** habíamos hecho un apunte más arriba, pero lo profundizaremos aquí. El informante del texto 1 nos describe la preparación de algunos alimentos que no se preparan en otros lugares, sólo en la comunidad, y hace hincapié en algunos propios de las bodas y fiestas. Uno de estos es un frijol con bolitas de masa de plátano, y la alta incidencia de la palabra **plátano** obedece en parte a la repetición en la búsqueda de una explicación más convincente al entrevistador sobre la variedad de plátano al cual se refiere: "...con bolitas de masa de **plátano**, **plátano** verde. O sea que es un **plátano** verde que es, no sé si es el **plátano** negro, es un **plátano** que, no sé como se llama, es un **plátano** que hay aquí ¿pues no?". La **sal** y el **sol** son dos de los elementos que participan en la creación de un platillo al cual se refiere como **carne seca**. Para desecarla se sala y se coloca en el **sol**. La repetición de dicha palabra obedece a una razón temporal: "... lo van poniendo en el **sol**, en el **sol**, en el **sol**, en el **sol**, varios días lo ponen en el **sol**." Se

ve claramente reforzado con la flexión del verbo que profundiza en la idea de actividad continua. La repetición de **en el sol** nos indica el proceso, es decir, que no fue una sola ocasión, sino **varios días**.

Algunas palabras, como **comer** aparecen como clave en varios textos. Mientras en los textos 1 y 2 tiene una frecuencia conjunta de 24, en los 3 y 4 **comer** aparece con menor incidencia (13 solamente). En los textos 5 y 6 no aparece como clave pero también tiene una ligera frecuencia, lo que provoca que en el listado final de verbos sea la segunda palabra de mayor incidencia (39). **Hacen** es la de mayor frecuencia con 45. Cabe señalar que, contrario a lo que podría suponerse, su mayor frecuencia no la tiene en las *Costumbres de vida*, sino en la *Comida y Fiestas*. Lo que en realidad se **hace** en el pueblo son fiestas y de comer. Mencionábamos que la comunidad, como toda esta región de la Sierra Juárez, se ha convertido en un pueblo consumidor con poder adquisitivo. Esto lo podemos ver claramente en las frecuencias de los textos. Por ejemplo, **sembrar** aparece con mucha menor frecuencia que **comer** o **cocinar**. En el pueblo es más importante alimentarse.

La **comida** es asunto común, y aparece con frecuencia en los tres tópicos. Sin embargo, no debemos olvidar que ésta no sólo importa como *Comida* y como *Costumbre de vida*, es decir, como hábito, sino como parte importante de la *Fiesta*. Exactamente a lo inverso que **fiesta**, la cual aparece con incidencia en los textos 1, 2, 5 y 6, de los cuales tiene frecuencia de 5 en los textos 1 y 2. Esto obedece a que dentro de su cultura, la **fiesta** y la **comida** se interrelacionan fuertemente. Durante la **fiesta** es muy importante darle de **comer** (**servir** dice una informante) a todos; cualquiera puede llegar, sentarse en la mesa y le sirven lo que quiera hasta que esté satisfecho, incluyendo el alcohol (cerveza o mezcal). De igual manera los platillos que se preparan en las fiestas suelen ser especiales.

Pueblos es una palabra clave con apariciones constantes tanto en los textos 1 y 2, como en el 3. Al parecer no sólo es importante como parte de la organización política (organizados en distrito, sector, región, etc.), sino también como identidad, en oposición a **ciudad**. La identidad también se construye distinguiendo **pueblos** de **Yatzachi**, es decir, **mi pueblo**.

Para el informante 1 la preparación de la comida aparece expresada mediante los verbos **poner**, **meter**, **quitar** y **hacer**. En el caso de la informante 2, los verbos que corresponden a estas ideas se agruparon en la entrada **agrega**. De tal suerte que en la lista de los textos 1-2 se agrupan en **agrega** mientras que **poner** se mantuvo independiente. Esto obedece a que en los siguientes textos **poner** y sus flexiones, además de a la preparación, se refieren a la calidad de la fiesta ("se está **poniendo** bonito",

“pero sí se **pone** bueno”). Así que se hizo la distinción entre **poner** y **agregar**, pese a que en algunos contextos funcionan como sinónimos.

Para la informante del texto 2 es más importante **hacen** (14) y sus flexiones que **comer** (11) o **comida** (9). El **chile** aquí toma más fuerza que en ninguna otra lista, la proporción de frecuencia comparada con la del texto 1 es de 3 a 1. Sucede lo mismo con **chile**, **frijol**, **mole** y **tamales**, puesto que son *palabras clave* en la informante mujer y no en el hombre. Asimismo, no puede ser coincidencia que los **condimentos** (agrupados semánticamente, por supuesto) sean descritos con mayor énfasis por la mujer que por el hombre. Al parecer, lo que sucede es que mientras él puso especial énfasis en describir platillos especiales, propios de bodas y fiestas en general, ella se limitó a describir la preparación de la comida diaria. A esto podemos añadir la variedad de verbos que se refieren a la preparación que no hay en el texto de él y sí en el de ella (como **muelo** o el mismo **agrega**). Recordemos que son ellas las que preparan la comida.

Por otro lado, **chile** y **frijol** aparecen con alta frecuencia tanto en los textos 1-2 (tópico *Comida*), como en el texto 4. Esto se explica desde el punto de vista de que no sólo forman parte de su dieta (si bien su mayor frecuencia la tienen en ese tópico); forman también parte de su vida diaria: son elementos de siembra.

Curiosamente la palabra **día**, la cual tenía mucha incidencia en las listas semantizadas (29 en la semantización de sustantivos), se pierde al realizar el proceso para obtener *palabras clave*. Lo anterior puede obedecer a la frecuencia con que aparece en el texto de comparación (6). Sin embargo, **noche** se mantiene con altas frecuencias.

Otra palabra que aparece en varios textos es **año**. Toda su frecuencia aparece en los textos 3, 4, 5 y 6, mientras que en los textos 1 y 2 no es mencionada. Podemos entender entonces que el **año** como marca de tiempo es importante para ellos dentro del ciclo de siembra, el paso de los años y la vida en sí, así como para distinguir lo que ha sucedido y sucede en las fiestas. Igual sucede con **ahora**, con muy poca frecuencia en *Comida*, pero alta en *Costumbres de vida y Fiestas*.

Dios es una palabra exclusiva de la informante 4, al igual que **culto**. Si bien las celebraciones religiosas aparecen con altas frecuencias en el tópico *Fiestas*, no aparecen en absoluto como asunto cotidiano. Al parecer esto es un reflejo del concepto de vida de los miembros de la iglesia evangelista en la comunidad en oposición al de los católicos. La distinción es muy clara: mientras que los protestantes adoran y rinden **culto** diario a **Dios**, los católicos piensan en el **Señor** o el **santito** en las

fiestas, es decir, que son religiosos sólo en sus fiestas mientras que los protestantes lo son todos los días.

Ahora aparece con mayores frecuencias en los textos 5 y 6 (frecuencia de 14), pero también alcanza a aparecer como *palabra clave* en 3 y 4 (5 apariciones). El concepto del ahora está muy presente en toda la comunidad y, al parecer, no es exclusivo de género o religión.

Empezar es un verbo de carácter incoativo. Se refiere al comienzo de una acción, pero no indica cuál. Sucede algo similar que con **hacer**, porque se refieren a una acción sin determinarla, salvo que **hacer** funciona como un pro-verbo. Llama la atención que, pese a no tener gran carga significativa, **empezar/empiezo** aparece como clave en los textos 4, 3-4, 5-6 y Verbos.

Pese a que **cena** desaparece del panorama, **almuerza** se mantiene como palabra clave de los textos 4, 3-4 y Verbos. Esto debe obedecer a que, pese a tener menos importancia que el genérico **comer**, el **almuerzo** es el primer alimento fuerte del día (algunos toman café y un poco de pan al levantarse y antes de salir a trabajar, esto es, antes de que amanezca).

La **gente** es más importante en los listados del tópico *Fiestas*. Sin embargo aparece como clave en los textos 4 y 3-4. Explicábamos más arriba su carácter de hiperónimo y el grado de impersonalidad y casi anonimato que otorga dicha palabra a los visitantes de la fiesta, así como a la gente que trabaja. Lo que no debemos olvidar es que como concepto forma parte tanto de la *Fiesta* como de su vida diaria.

El **viernes** es exclusivo de sus fiestas. Lo mismo sucede con **jaripeo, maitines, misa, capilla, cantar, padre y celebrar**. La distinción clara que hay aquí es la incidencia de unos y otros según el género del informante. Mientras para el hombre la **fiesta** es simplemente **fiesta** con **jaripeo**, para la mujer es **maitines/ceniza/partes de las celebraciones, misa/celebración, capilla, cantar, padre y celebrar**. Ella es más específica. Esto se debe probablemente a que es una de las **cantantes**. Ya anteriormente habíamos comentado sobre ellas, son las que acompañan las celebraciones con sus cánticos, y asisten a las misas y procesiones con fervor.

Si separamos las *palabras clave* atendiendo al género del informante, encontraremos algunas tendencias muy interesantes que pueden aclarar más el concepto que tienen de su cultura (**tabla 7**).

Enumeraremos en primer lugar las palabras que aparecen exclusivamente en los listados de los hombres:

- **plátano, carne, sol y sal**. Estas cuatro ya fueron explicadas con anterioridad;

- **poner** y **meter** aparecen sólo en hombres, mientras que las mujeres utilizan más **echar** y **agregar**;
- **pueblos** y **Yatzachi**. La distinción entre el **aquí** y **allá**, no sólo geográfica sino de otredad parece ser una preocupación propia de los varones;
- **tecnología**, recordemos que esta entrada corresponde a la manera en que el informante 1 se refiere a los medios de producción/preparación de los alimentos;
- **quita**, antónimo del verbo **poner**, también dentro de la preparación de alimentos;
- **carro/s**, ya fue explicado más arriba, tiene su origen en la profesión del informante;
- **autoridad**, tiene casi la misma explicación que la anterior, para él es muy importante la organización política;
- **trabajo/quehacer** y **realizar** (casi siempre acompañado del verbo tener que), los cuales se complementan perfectamente;
- **caña**, sobra recordar la importancia de la caña en su vida, tanto en el proceso de siembra como para elaborar la “panela”, con la cual se endulza todo;
- **año**, el tiempo parece importar más a los hombres;
- **donan**, es aparentemente el hombre a quien le importa la estructura y funcionamiento de la fiesta;
- **barrio**, se refiere al lugar en que se realizan celebraciones de las fiestas, así como a las fiestas que con anterioridad se llevaban a cabo en el pueblo el día que el Santoral determina para cada uno de los dos barrios del pueblo: “La Trinidad” y el “Dulce Nombre de Jesús”;
- **banda** y **jaripeo**, las mencionamos juntas porque son dos elementos de la **fiesta** que podríamos catalogar como no-religiosos. Parece algo aventurado afirmar esto acerca de una celebración religiosa, así que lo aclaramos. Si bien las **bandas** participan en las celebraciones y procesiones religiosas, también tienen como misión, durante la **fiesta**, amenizar el **jaripeo**, el baile durante las noches, tocar en todos los lugares en que llegan a comer, si alguien **dona** un toro da de comer a todos y una **banda** toca y come en el lugar, y acompaña al toro al lugar donde lo matarán, etc. Es decir que no sólo son elementos dentro de las celebraciones religiosas, sino también de todas las actividades paganas que tiene la **fiesta**. Por otro lado, el **jaripeo** no puede ser menos religioso, pues es el sitio y momento en que los varones muestran su “hombría” montando toros y toreándolos, generalmente cuando

ya están en estado de ebriedad. Los señalamos de manera importante para distinguirlos de la visión "femenina" de la fiesta;

- **barbeche/ar** puede mencionarse también como par distintivo con **siembra/ar**. Es claro que mientras el hombre menciona el **barbeche** y partes del proceso de **siembra**, la mujer lo menciona de manera más genérica. Es quizá lo contrario que sucede con la preparación de alimentos o la fiesta, pues mientras el hombre menciona **fiesta** como un todo, la mujer la desglosa en partes.

Mencionaremos a continuación las *palabras clave* exclusivas de mujeres:

- **agrega**, ya fue comentada más arriba;
- **condimentos**, pues mientras el hombre menciona la preparación de manera general, la mujer profundiza en ella y los ingredientes;
- **frijol**, pese a que los hombres sí lo mencionan, no tiene la suficiente fuerza como *palabra clave* en ellos. Recordemos que **frijol**, al igual que **maíz**, y **chile** no es comida, es también lo que se siembra;
- **mole**, específicamente **amarillo** que es el mencionado;
- **tamales**, los tradicionales son precisamente de mole amarillo, deliciosos;
- **muele**, que destaca ante el simple **poner**, **meter** o **quitar** en la preparación según los hombres;
- **siembra/ar**, que ya comentamos más arriba;
- **culto**, exclusivo de las mujeres, y que sucede en dos ámbitos: en primer lugar como hábito, culto diario, este exclusivo de la informante de religión evangelista. En segundo lugar como parte de las fiestas, este sí mencionado por las mujeres en general;
- **Dios**, el compañero de la anterior en este análisis. Sobra decir nuevamente que su aparición es exclusiva del texto 4, y las razones de ello ya fueron comentadas más arriba;
- **llover**, aparece como clave con baja frecuencia en el texto 4 solamente. Es curioso que ninguno de los otros informantes consideraran la lluvia importante;
- **cocinar**, ¿qué se puede comentar de esto?, las mujeres son las que cocinan, no los hombres;
- **tierra/campo**, al parecer al hombre le importan las partes del proceso de siembra, pero no la lluvia ni la tierra, que es donde se siembra. La baja frecuencia de esta palabra clave es

significativa para darnos cuenta de que efectivamente, su forma de vida ya no es cultivar la tierra. Triste pero cierto;

- **empezar**, entre las *palabras clave* aparece este verbo con carácter incoativo, dentro del discurso, por lo menos para la mujer evangelista, parece importante empezar las acciones, las labores;
- **maitines**, en la cual agrupamos todas las partes de celebraciones y tipos de misas como de **rogación**, **ceniza** para el miércoles, **nacimiento**, etc. Ya lo habíamos mencionado anteriormente, pero es a la mujer y no al hombre, regidor de obras por cierto, a quien le importa todo esto;
- con **misa**, al igual que con **capilla**, **cantar/cantantes**, **padre** y **celebrar**, sucede lo mismo;
- aparecen como caso especial dos verbos: **ir** y **decir/dijo**. Estos probablemente atiendan al idiolecto de la informante: “...entonces **dicen** que este es carnaval”, “así es como **digo** siempre...”, “...y nos **dijimos** entre nosotras...”, “y ya me **voy** a la misa...”.

Por último, vamos a mencionar las palabras que aparecen en ambos géneros.

- En primer lugar, **comida** es más importante en los hombres que en las mujeres, aunque no por mucha proporción (14 a 9). Sin embargo, **comer** (y sus variantes en forma **tomar** y **consumir**) tiene casi la misma frecuencia entre los hombres que entre las mujeres (21 a 18);
- **chile**, por el contrario, es más importante para las mujeres, y en gran medida (5 a 22). Ellas al parecer tienen más conciencia de su dieta diaria, además de que no debemos olvidar que ellas son las que cocinan, y el chile es menos común como platillo que como ingrediente. Además, chile no sólo es comida, también siembra;
- **hacen** aparece en mayor proporción en las mujeres. Recordemos que en éste están agrupados verbos como **hacemos**, **hicieron**, **hago** y **haga**, por lo que no podemos considerarlo en concreto con una sola flexión, sino en su concepto verbal de acción a realizar, sin determinarla (pro-verbo). Al parecer las mujeres **hacen** más que los hombres, o por lo menos tienen mayor conciencia del **hacer** que aquellos;
- **cargo** aparece con alta frecuencia en el texto 4, cuyo informante es chofer, pero no en el cual el informante es regidor, y sí en el texto de la mujer evangelista. Al parecer, la conciencia de su organización política no tiene demasiada importancia cuando de *Comida* o *Fiestas* se trata. Suena un poco extraño, lo trataremos de explicar mediante un ejemplo: La diferencia

de religión no influye en el cumplimiento de cargos y su organización mediante “Usos y Costumbres”. El hermano de la informante 4 es el pastor evangelista en el pueblo. Hace unos años, él cumplió el cargo de Presidente Municipal. Una tradición de la fiesta patronal es que el Presidente Municipal (el cual tiene que estar presente, dando la cara por el pueblo) baile la primera pieza en el primer baile de la fiesta. Pues este hombre la bailó, para molestia de sus correligionarios y felicidad del resto del pueblo. Cabe aclarar que la bailó como Presidente Municipal, no como católico, puesto que no lo es;

- **ahora** (recordemos que se perdieron **antes** y **después**), aparece con mayor frecuencia en los hombres, con una tendencia del 2/1, al parecer los hombres tienen más preocupación por el tiempo y el ahora, sobre todo cuando se trata de la fiesta y se le compara con las fiestas de **antes**;
- Precisamente cierra nuestra lista **fiesta**. El comentario que ya habíamos hecho al respecto de la tendencia de esta *palabra clave* va en el sentido de que para el hombre es más importante la fiesta como tal, como un todo, mientras que para la mujer importan más cada una de las celebraciones y partes de la fiesta. Esto corresponde a la realidad puesto que, generalmente son las mujeres las que van a la iglesia, a las celebraciones, mientras que el hombre simplemente va a la **fiesta**.

En cuanto a las *palabras clave* de la semantización de verbos, es importante hacer algunas precisiones:

- El verbo con mayor frecuencia es **hacen**, funciona en realidad como un pro-verbos puesto que sustituye las acciones que se realizan, pero no determina ninguna acción en específico;
- **comer** y **cocinar** son las primeras acciones determinadas en el listado. Aparecen con mucha mayor frecuencia que **sembrar**. Además, los complementa el verbo **almorzar**;
- **agrega** y **muelo** pueden sumarse a **cocinar**. Juntas toman también una importancia considerable. Podemos afirmar entonces que para el pueblo es más importante **comer** y **cocinar**, es decir **alimentarse** que **sembrar** (incluyendo al verbo **barbechar**). Esto es un reflejo de la situación actual del pueblo, en el cual ya no son agricultores/productores, sino consumidores con poder adquisitivo;

- **ir** y **decir** hablan más de la forma de expresar el español de los informantes, que de acciones específicas;
- **empezar** es un verbo incoativo que se refiere al principio de una acción. Generalmente aparece como apoyo de otra acción: "...y **empiezo** yo a tortillar, a echar tortillas";
- **donan** es un reflejo claro de la situación económica del pueblo. No trabajan para cobrar dinero, reciben dinero de otros lugares (Oaxaca, México y L.A.), la fiesta funciona mediante donaciones;
- **celebrar** alcanza importancia en las *palabras clave*. Es una de las actividades más importantes de las fiestas religiosas. Si bien el verbo relacionado con el tópico *Fiestas* con mayor frecuencia es **donan**, aquél se refiere a la manera de crear la infraestructura, poner las bases. **Celebrar**, en cambio se refiere al momento de desarrollar dicha fiesta;
- **acuerdo** es el verbo de la memoria: **Me acuerdo**. Nos muestra que la memoria sigue siendo un elemento importante en la vida de los pueblos;
- **regresar** se refiere a la vuelta al pueblo de la gente que se fue, que salió a estudiar o trabajar y que regresa a vivir, a cooperar con su comunidad. Podríamos encontrarle un par semántico con **ir**, pues todo aquél que regresa se fue en algún momento. Es la migración reflejada en las *palabras clave*;
- **queda** se refiere por momentos a la comida, ya preparada, ya lista, y en otros al hecho de que un crucifijo (el **Señor**) se **queda** en la **capilla** toda la noche, así como **gente** para cuidarlo

Nº	Palabra	Frecuencia	(Palabras clave Semantización verbos)
1	HACEN	45	
2	COMER	39	
3	COCINAR	24	
4	AGREGA	22	
5	IR	17	
6	SEMBRAR	16	
7	PONER	15	
8	DECIR	13	
9	EMPEZAR	12	
10	DONAN	10	
11	ESTOY	10	
12	MUELO	9	
13	ALMUERZA	9	
14	CELEBRAR	9	
15	ACUERDO	8	
16	REGRESAR	7	

17	BARBECHAR	7
18	QUEDA	7

Finalmente, si bien existen algunas tendencias en las *palabras clave* cuando se ven influidas por la profesión o concepto de vida del informante, si atendemos a la variante *tópico* las tendencias son más generalizadas.

4.4 Comida.

En primer lugar, mientras que para el hombre la comida es: **comida, plátano, carne y chile**; para la mujer es: **comida, chile, frijol, mole, tamales**. Mientras que para el hombre la preparación es: **hacer, poner, quita, mete, sol, sal, tecnología**, para la mujer es: **cocinar, hacer, agregar, moler, condimentos**.

Finalmente, para el hombre la comida se **come en pueblos y bodas**.

A partir de las *palabras clave* de *tópico Comida* podemos concluir que en general para el pueblo la comida es: **"chile con carne (de res), nixtamal, frijol, plátano, gallinas, guajolotes, puercos y borregos, mole, caña, caldo, sal y condimentos"**

Nº	Palabra	Frecuencia
1	COMIDA	29
2	CHILE	29
3	CARNE	21
4	NIXTAMAL	19
5	FRIJOL	18
6	PLÁTANO	15
7	ANIMALES	11
8	MOLE	11
9	CAÑA	10
10	SAL	9
11	CALDO	8
12	CONDIMENTO	7

4.5 Costumbres de Vida.

De igual manera que en el punto anterior, podemos afirmar que mientras que para los hombres el trabajo es: **trabajo a realizar, (manejar) carros, barbeche y cargos**; para las mujeres es: **sembrar, cocinar y cargos**.

Mientras que para los hombres la organización política es: **autoridad y cargos**; para las mujeres es simplemente: **cargos**.

Finalmente, a los hombres les importa el **ahora** y los **años**.

Por otro lado, para los miembros de religión evangelista es importante el **culto a Dios**.

En cuanto a las *palabras clave* de los sustantivos, podemos decir que las *Costumbres de vida* son: "La gente en Yatzachi trabaja, en el carro o sembrando el campo. Da gracias a Dios por la noche. Los pueblos se dividen en barrios".

N°	Palabra	Frecuencia
1	GENTE	21
2	AÑO	19
3	PUEBLOS	15
4	NOCHE	13
5	YATZACHI	13
6	TRABAJO	12
7	DIOS	12
8	CARRO	12
9	BARRIO	11
10	SIEMBRA	11
11	CAMPO	9

Al tratarse de acciones de vida cotidiana se siente la falta de dichas acciones expresadas mediante verbos. Es en el listado de verbos donde encontraremos las ideas complementarias.

4.6 Fiestas.

En el caso de las fiestas, mientras que para el hombre son: **fiesta, donar, gente, barrio, banda, jaripeo y viernes**; para las mujeres son: **maitines, rogación, alabanzas, ceniza, misas y procesiones, capilla, cantar y cantantes, padre, celebrar y viernes**.

En conjunto podemos decir que: "En las fiestas hay gente, maitines, misa, un padre, cantantes, banda y jaripeo. Hay culto al Señor (Dios). Hay fiesta en carnaval, los viernes, y en las bodas. Otros años había fiesta en los barrios".

Nº	Palabra	Frecuencia
1	FIESTA	22
2	AHORA	22
3	GENTE	21
4	AÑO	19
5	MAITINES	16
6	VIERNES	16
7	BARRIO	13
8	DIOS	12
9	BANDA	12
10	PUEBLOS	11
11	CARNAVAL	10
12	MISA	9
13	PADRE	7
14	CULTO	7
15	CANTANTES	7
16	JARIPEO	7
17	BODA	7

V. Conclusiones.

Comenzamos nuestra tesis planteando las siguientes preguntas: ¿El análisis lingüístico de textos cotidianos nos permite entender y determinar una cultura? ¿Podemos encontrar un método de análisis lingüístico, rápido y práctico para el investigador, con menor rango de error? Con base en el análisis realizado, y la extensa descripción que de él hicimos, intentaremos ahora responder esas cuestiones.

Afirmamos en un principio que el texto es el elemento primario de la cultura, y que una cultura es en sí misma un macrotexto compuesto de textos. La cultura se convierte entonces en una memoria colectiva contenida en los textos que se producen y transmiten dentro de ella. Dicha memoria cultural es lo que hemos intentado rastrear a partir de seis textos cotidianos de seis habitantes de San Baltazar Yatzachi el Bajo, Oaxaca.

Para lograr un acercamiento con la memoria cultural de Yatzachi el Bajo a partir de un análisis textual, no podíamos basarnos en una teoría lingüística que concibiera a la oración como la máxima unidad de estudio. Teníamos que entender al texto como un todo, como unidad, de la cual se pueden identificar y analizar sus partes. Por tales razones, nuestra base teórica fue la lingüística del texto.

Debemos aclarar que contrario a lo que se supone debe suceder (y, en realidad, como generalmente sucede en una investigación como ésta, es decir, para una tesis de licenciatura), gran parte de nuestro análisis contiene rasgos de subjetividad, tanto del investigador, como en el corpus mismo. Esto obedece a varias razones que trataremos, no de ocultar ni de justificar, sino de determinar y darles su justo lugar. En primer lugar, mencionaremos el contacto previo y, por lo tanto, el conocimiento que existe, por parte del investigador, acerca del pueblo en cuestión, así como de toda la región. Es una comunidad que se conoce y se visita con regularidad desde 1995, y a la cual se le tiene especial aprecio y cariño. Cariño del que también son depositarios algunos habitantes de dicho pueblo. De tal suerte, el contexto que se tiene del pueblo y sus *Fiestas, Costumbres y Comida* inevitablemente pesan al momento de interpretar los datos obtenidos en el análisis computacional.

Por otro lado, el conocimiento lingüístico del pueblo, como reflejo de la "cultura de cambio" (me permito llamarla así) que actualmente viven fue también importante, especialmente en el momento de aplicar criterios semánticos en las agrupaciones de palabras, para así obtener listas que permitieran un mayor éxito en el análisis. Nuevamente lo hicimos en el anterior período, emitir un juicio de valor sobre la investigación, pero puede ser justificado con palabras de Yuri Lotman: "el mínimo generador

textual operante no es un texto aislado, sino un texto en un contexto, un texto en interacción con otros textos y con el medio semiótico"¹. Es decir, que el conocimiento previo de la cultura (y la lengua, por supuesto), es un apoyo para el análisis. Es, pues, una herramienta más de la cual puede hacer uso el investigador, para producir resultados más exitosos.

Asimismo, existe una variable de naturaleza lingüística que influye inevitablemente en los resultados. Comentábamos que en las entrevistas existen ciertos rasgos de interferencia y hasta hipercorrección que incluso aparecen en las listas de palabras como vocablos poco usuales. Recordemos la relación que ellos tienen con el visitante, especialmente con el entrevistador, lo cual puede alterar ligeramente los resultados. Si sumamos a esto que para ellos el español es su segunda lengua, podemos darnos una idea del rango de error que puede tener la presente investigación. Sin embargo, lo anterior se justifica en parte porque el hecho de hacer las entrevistas y extraer los textos en español se explica porque los habitantes del pueblo bilingües al español son los que representan y viven esta "cultura de cambio" que se quería conocer, *aprehender*; son los que tienen la visión de lo que era y lo que es; han salido del pueblo y vivido una temporada fuera, al tiempo que han conocido otras culturas; y son los que viven en su mayoría en la comunidad, ya que el pueblo es habitado en su mayoría por adultos de 40 a 70 años (aproximadamente) y algunos jóvenes, mujeres solas y niños.

Finalmente, lo que presentamos a manera de justificación de la investigación, es una justificación cargada de subjetividad, el conocimiento y cariño que se tienen hacia el pueblo y la región influyeron para voltear la mirada hacia ahí y darnos cuenta de lo poco estudiada que está la región lingüísticamente, principalmente en el aspecto bilingüe, así como el dialecto del español.

Los resultados demuestran que tomar la lingüística del texto como base teórica fue una decisión adecuada. Queda claro que la repetición es una forma superficial de coherencia en el discurso. Por lo tanto, al extraer las palabras más frecuentes en el texto nos quedamos en el nivel superficial, en la temática, sin tomar en cuenta la construcción del mismo texto, ni las estructuras que permiten su cohesión. Sin embargo, y contrario a lo que se nos enseña en la primaria, lo que se repite es lo más importante, lo más significativo. De tal suerte que las palabras repetidas con mayor frecuencia son la columna vertebral temática de los textos.

¹ *La Semiósfera*, pp. 140

Por otro lado, las *palabras clave* son aún más significativas al haber pasado por los procesos estadísticos y matemáticos del programa WordSmith. Por lo tanto, al analizar las *palabras clave* (salvo algunos detalles que ya comentamos arriba), estamos analizando el centro temático, la columna vertebral de los textos.

Las *palabras clave* son las palabras con las cuales cada informante expresa un tema específico. Sin embargo, recordemos que existe la posibilidad de que el registro de lengua que usen no sea el cotidiano debido sobre todo a la presión ante el entrevistador y a que el español no es su lengua materna. Son, por lo tanto, las palabras que los informantes usan, en una situación comunicativa específica, para referirse a los tópicos del corpus (*Comida, Costumbres de vida y Fiestas*).

Ahora bien, es muy clara la tendencia de cada uno de los informantes para usar determinadas palabras al referirse a un tema en específico. Por lo tanto, podemos afirmar que las *palabras clave* resumen lo que cada informante piensa sobre los temas y las palabras que utiliza para expresarlo.

Recordemos que los tópicos de cada uno de los textos son: *Comida, Costumbres de vida y Fiestas*, y juntos resumen gran parte de la cultura de dicho pueblo. Las *palabras clave* de nuestros textos son, por lo tanto, lo que los informantes piensan de su cultura, y las palabras que utilizan para referirse a ésta.

Por lo tanto, a partir de sus propias palabras, su cultura se puede resumir en los siguientes puntos:

- La jerarquía de *palabras clave* en el tópico *Fiestas*, atendiendo al género, marca una clara distinción que refleja el papel que juega cada participante: mientras los hombres van a la **fiesta**, al **jaripeo** y se divierten, las mujeres van a las **misas**, **cantan** y participan en las **celebraciones**. Es el reflejo en la memoria cultural de los roles que han existido por siglos para cada género.
- La memoria no importa en el ámbito de la *Comida* o de la vida diaria (*Costumbres de vida*). Es dentro de la fiesta donde tiene cabida, **me acuerdo** es exclusiva del tópico *Fiestas*.
- Los hombres le dan mayor importancia a la **gente**, así como a la distinción entre el **aquí** y el **allá**, entre mi **pueblo** y los demás **pueblos/ciudad**.
- Asimismo, en cuanto al tópico *Comidas*, son las mujeres las que cocinan, no los hombres. También son ellas las que tienen una mejor conciencia de la preparación, puesto que saben correctamente el proceso y los ingredientes. Sucede lo mismo que en el caso de la fiesta, son los roles de género a través de los siglos.

- La comida del pueblo, salvo la presencia de **plátano** y **sal** (que obedecen a factores especiales), se resume en las *palabras clave* de la semantización comida: **comida, chile, carne, nixtamal, frijol, plátano, animales (gallinas, borrego, puerco, guajolote), mole, caña, sal, caldo, condimentos.**
- Decíamos en el capítulo I que el pueblo ya no es productor, salvo para el autoconsumo. Es un pueblo de consumidores con poder adquisitivo. Este fenómeno se ve claro en las *palabras clave* del listado de verbos: para ellos **comer** y **cocinar** es mucho más importante que **trabajar** y **sembrar**.
- La **siembra** es concebida de manera diferente por hombres y mujeres, ya que mientras éstas se refieren a ella de forma genérica (**siembra, sembrar**), los hombres toman en cuenta los elementos de ésta (**barbeche, rastrojo, etc.**).
- Pese a lo que pudiera pensarse, las mujeres **hacen** más que los hombres, o por lo menos tienen más conciencia del **hacer** que los hombres.
- La forma de vivir la religiosidad corresponde a la religión que profesan: para los que profesan la religión evangelista es cuestión de todos los días, puesto que tienen **culto** diario a **Dios**; para los católicos es sólo de los días especiales, domingos y fiestas, ya que celebran y adoran al Señor/santito sólo en días de fiesta.

Finalmente, comentaremos algunos puntos acerca del programa WordSmith utilizado como herramienta en este análisis.

En primer lugar, debe quedarnos claro (y aunque parezca una verdad de perogrullo), que antes de emplear el programa es preciso conocer cada una de sus herramientas (en nuestro análisis explotamos apenas un 50% de las capacidades del programa, aproximadamente, e incluso, pese a conocer el funcionamiento básico del programa, se hicieron varias versiones fallidas de las listas hasta obtener las que contenían las variables de estudio adecuadas). Asimismo, es recomendable una asesoría técnica, por un lado en el área de sistemas y, por otro, en cuanto a estadística para entender los procesos que el programa realiza con los textos.

Además de conocer todas las herramientas, es preciso aplicarlas (quedó demostrado en los resultados del presente análisis que los listados obtenidos a la mitad del proceso no contribuyen con éxito a la investigación). Para obtener palabras verdaderamente significativas en un estudio como el presente, en el cual se aplican criterios semánticos y pragmáticos, se debe hacer uso, en primer lugar, de la lematización para agrupar las palabras relacionadas (sinónimos, palabras que forman un campo

semántico, etc.). En segundo lugar, se debe aplicar la herramienta *Key Word* con la cual se obtienen *palabras clave*.

Para la comparación de listas de palabras es necesario seleccionar el texto de referencia adecuado. Recomendamos considerar los siguientes puntos:

- **El número de palabras del texto a analizar y del texto de referencia.** Mientras mayor sea el texto de referencia, se obtienen menor número de *palabras clave*, y por lo tanto se asume que son más significativas.
- **El tema de los textos.** Mientras más alejado sea el tema de ambos textos, mayor seguridad tenemos de que las *palabras clave* sean más significativas.

En el caso de nuestro análisis, comprobamos que para comparar textos de distintos tamaños deberíamos de recurrir a textos de referencia de distintas magnitudes.

Por otro lado, en nuestros listados de *palabras clave* desaparecieron palabras que en las listas semantizadas aparecían con frecuencias altas y que, dentro del análisis, podían ser significativas, como son **antes** y **siempre**, que formaban un trío semántico junto con **ahora**, la cual sí se mantiene. Igual sucede con la palabra **día/s**, y una aún más importante como es **carnaval**, en el texto 6. En el caso de las primeras, la herramienta de comparación las elimina al encontrar la misma palabra con una alta frecuencia en el texto de referencia. En el caso de **carnaval**, no encontramos una razón clara de su desaparición, puesto que en el texto de referencia no aparece.

Finalmente, WordSmith demostró ser una herramienta eficaz en la extracción de términos, y, en el caso de nuestro estudio, de *palabras clave*, las cuales fueron el eje central de nuestro análisis.

Por último, pero no por ello menos importante, intentaremos responder a nuestras interrogantes, tan abandonadas a lo largo de todo el resto del texto. En primer lugar nos preguntábamos si el análisis lingüístico de textos cotidianos nos permite entender y determinar una cultura. El presente no es sino un acercamiento. No podemos asegurar que con la sencilla investigación que realizamos es posible determinar la cultura de San Baltazar Yatzachi el Bajo, Oaxaca. Además de que el análisis textual que realizamos atiende tan solo a una de las diversas formas de coherencia textual y que, por cierto, es una forma superficial.

Sin embargo, los listados de *palabras clave* contienen, en muchos de los casos, casi un resumen del tema al cual se refieren. Comprobamos en los resultados que los listados sí dicen mucho acerca de

su cultura y de su imaginario cultural. Por lo anterior, podemos afirmar que si un análisis tan sencillo y superficial genera resultados tan prometedores, un análisis más profundo nos permitiría llegar, quizás, a comprender, abarcar y aprehender una cultura. Debe, eso sí, usar bases teóricas similares a las de la presente investigación.

Nuestra otra pregunta fue acerca de la posibilidad de encontrar un método de análisis lingüístico rápido, práctico y con menor rango de error. El uso del programa computacional WordSmith como herramienta de análisis fue sumamente útil para simplificar el trabajo del investigador. En cuanto al rango de error, se reduce en sobremanera el yerro que puede ser cometido por el hombre a la hora de contar palabras, de sacar porcentajes y estadísticas. Sin embargo, crece la posibilidad de que la computadora, programada para recibir órdenes y ejecutarlas en el menor tiempo posible, diseñada para reconocer unos y ceros, tenga tropiezos como es omitir una palabra importante para un análisis, por ejemplo.

La existencia de herramientas computacionales es sumamente beneficioso para el investigador. El investigador debe, en la medida de lo posible, ayudarse de estas herramientas, para no invertir tiempo valioso en, por ejemplo, contar palabritas y hacer cuentas y multiplicaciones, y así dedicarse a asuntos en los cuales la computadora no puede jamás (esperemos que no llegue nunca el aterrador día) superar al hombre: pensar. Sin embargo, no debe olvidar que la computadora es y seguirá siendo tan solo una herramienta.

VI. Bibliografía.

Agenda Básica Municipal, Edo. de Oaxaca, México, 1992

BALLI, Pedro. Arte del idioma Çapoteco, 1578, Introducción de León

BERNÁRDEZ, Enrique. Introducción a la lingüística del texto, Espasa-Calpe, Madrid, 1982

----- Comp. Lingüística del texto, Madrid, Arco Libros, 1987, 340 p.

BOURDIEU, Pierre Chayanov. Sociología y cultura, CNC, México, 1990. Col. Los noventa.

BRADOMIN, José María de. Toponimia de Oaxaca. Crítica Etimológica, México, 1955

----- Monografía del estado de Oaxaca, México, 1972, 1991.

BUTLER, Inez M. Gramática zapoteca: Zapoteco de Yatzachi el Bajo, Instituto Lingüístico de Verano, México, 1980, vii, 350 p. Gramáticas de Lenguas Indígenas de México, 4.

----- comp. Diccionario Zapoteco de Yatzachi: Yatzachi el bajo, Yatzachi el alto, Oaxaca, Instituto Lingüístico de Verano, Tucson, AZ, 1997xx, 528 p. Serie de vocabularios y diccionarios indígenas *Mariano Silva y Aceves*, 37.

CABRÉ, María Teresa. La terminología. Teoría, metodología, aplicaciones, Antártida/Empúries, Barcelona, 1993.

CABRÉ, María Teresa, Rosa Estopà, Jordi Vivaldi. Recent Advances in Computational Terminology, Amsterdam /Philadelphia: John Benjamins b. V., 2001.

CASADO VELARDE, Manuel. Introducción a la gramática del texto del español, Arco Libros, Madrid, 2ª ed. 1993, 1995. Cuadernos de Lingüística Española.

Censos de población y vivienda VII – XI 1950 – 1990 INEGI

COSERIU, Eugenio. Lecciones de lingüística general, Gredos, Madrid, 1978, 267 pp.

----- Introducción a la lingüística, UNAM, México, 1990, 112 pp.

CHANCE, John K. Razas y clases de la Oaxaca Colonial, INI México, 1978. Serie Antropología Social, 64.

CORBETT, Jack et. al. Migración y etnicidad en Oaxaca, Vanderbilt University Publications in anthropology Nashville Tenn., 1992, n° 43

COTON WHITE, Joseph. Los zapotecas: príncipes, sacerdotes y campesinos, 1992

DALTON, Margarita, Comp. Oaxaca. Textos de su historia, Instituto Mora - Gobierno del Estado de Oaxaca,

Diccionario de la Real Academia Española Real Academia de la Lengua Española, España, 1995.

FEDOR DE DIEGO, Alicia. Terminología, teoría y práctica, Universidad Simón Bolívar / Unión Latina, Venezuela, 1995, p. 54-55.

FERRER, Ma. Cristina y Sánchez Lanza, Carmen La coherencia en el discurso coloquial, Universidad Nacional de Rosario, Argentina, 1996, 150 pp.

FUENTE, Julio de la. Yalalag una villa zapoteca serrana, INI, México, 1977

GARCÍA DA SILVA Denize Elena. Los valores sociales del habla y la escritura, Artículo.

GAY, José Antonio. Historia de Oaxaca, Porrúa, México,

GONZÁLEZ OCHOA, César. Imagen y sentido. Elementos para una semiótica de los mensajes visuales, México, UNAM, 1986.

GOODMAN, Nelson. Maneras de hacer mundos, Visor, Madrid, La balsa de la medusa, 1990.

La población de los municipios de México 1950-1990 CONAPO, FNUAP, México, 1994

- LOPE BLANCH, Juan M. Estudios sobre el español hablado en las principales ciudades de América, México, UNAM, 1977, 570 pp.
- Los municipios de Oaxaca, Centro Nacional de Estudios Municipales, Secretaría de Gobernación, México, 1988. Enciclopedia los Municipios de México.
- LOTMAN, Yuri M. Cultura y explosión. Lo previsible y lo imprevisible en los procesos de cambio social. La cultura e l'esplosione Giangiacomo Feltrinelli Editore, Milano, 1993. Prólogo de Jorge Lozano. GEDISA, Barcelona, 1999. 238 pp.
- La Semiófera. I Semiótica de la cultura y el texto. Selección y traducción del ruso por Desiderio Navarro. Cátedra, Madrid, 1989. 268 pp.
- LYONS, John. Introducción al lenguaje y a la lingüística, Teide, Barcelona, 1984, 323 pp.
- Lenguaje, significado y contexto, Ediciones Paidós, España, 1981.
- Memoria y probanza de la fundación de Talea de Castro, 1525, Biblioteca de San Baltazar Yatzachi el Bajo, Oaxaca.
- NOLASCO A., Margarita. Oaxaca indígena. Problemas de aculturación en el estado de Oaxaca y subáreas culturales, Instituto de investigación e integración social del estado de Oaxaca, SEP, México, 1972.
- ONG, Walter. J. Oralidad y escritura. Orality and Literacy. The Technologizing of the World, Methuen & Co. Ltd., Londres, 1982. Trad. Angélica Scherp. FCE, México, 1987, 190 pp.
- PEREZ MARCIAL, César. Estructuración espacial y cambio socioeconómico en la Sierra Zapoteca de Villa Alta, Oaxaca, (Tesis de Licenciatura) F. F. y L., UNAM, 1997
- PÉREZ PAREDES, María del Refugio. La coherencia en el discurso poético, (Tesis de licenciatura) F. F. y L., UNAM, 1997.
- RALL, Dietrich. (Comp.) En busca del texto. Teoría de la recepción literaria, UNAM, México, 1987, 444 pp.

- REYES PÉREZ, Antonio. Hacia una obtención computarizada de términos. (Aplicación concreta al léxico de la física en el nivel bachillerato), (Tesis de licenciatura) F. F. y L., UNAM, 2002.
- RÍOS, Manuel (Comp.). Los zapotecos de la Sierra Norte de Oaxaca. Antología etnográfica. CIESAS-Oaxaca, Instituto Oaxaqueño de las Culturas, 1994.
----- Los zapotecos de la Sierra Juárez, INI, México, 1992.
- SAUSURRE, Ferdinand de. Curso de lingüística general, Fontamara, México, 1986, 318 pp.
- Sierra Juárez trabajo comunitario. Identidad y memoria histórica de los pueblos, INI – CEHCAM, México, Tomos I-IV.
- VAN DJIK, Teun. Estructuras y funciones del discurso, 7ª ed., Siglo XXI, México, 1991, 204 pp.
----- Texto y contexto, Catedra, Madrid, 1988, 357 pp.
- WINTER, Marcus C. Lecturas históricas del estado de Oaxaca, Volumen 1, Época prehispánica. INAH, 1990, Col. Regiones de México.
- ZÚÑIGA, Rosa María. Toponimias Zapotecas. Desarrollo de una metodología, Instituto Nacional de Antropología e Historia, México, 1982.